

بہشتی دربارہ

# زبان آذربایجان

بقلم

محمد رضا شعار

ناشر

کتابفروشی مہر

تبریز

چاپ این کتاب در دو هزار نسخه در اسفند ماه یک هزار و سیصد و چهل و شش  
هجری خورشیدی در چاپخانه تابش تبریز بپایان رسید .

---

حق طبع محفوظ است.

## فهرست مندرجات

صفحه	عنوان
۵	مقدمه
۱	مقدمه مؤلف
۹	حروف
۱۲	مثلها و اصطلاحات
۱۵	ادوات فارسی
۱۷	نامها
۱۸	نویسندگان و گویندگان
۲۱	اعداد
۲۴	اسم مصغر
۲۵	اوزان و مقادیر
۲۷	افعال
۳۹	واژه های ترکی در ادبیات فارسی
۴۵	واژه های فارسی در ادبیات
۵۳	واژه های فارسی در لهجه امروزی آذربایجان
۱۳۵	سخنی با خواننده



## بنام آفریدگار دانا و توانا

دوست دانشمند بسیار عزیزم جناب سرهنگ محمدرضا شعار کتاب حاضر را در دورانی که بنده افتخار همکلاسی ایشان را در دانشکده ادبیات داشتم تدوین فرموده بودند. در این زمینه با اغلب استادان بحث می کردند، به سؤالات ایشان پاسخ می دادند، از راهنماییها ایشان بهره می گرفتند و باشوقی فراوان می کوشیدند اثری به وجود آورند که برای معرفی زبان آذربایجان هر چه بیشتر سودمند باشد. ظاهراً این یاداشتها، هفته ها نیز در پیش چند تن از استادان به امانت ماند و مورد استفاده ایشان قرار گرفت. واقعاً این هم برای مؤلف مایه سعادت و سرافرازی است که تألیفش هم به به حال خطی مورد استفاده واقع شود و هم به صورت چاپی.

در باره زبان آذربایجان همچنانکه مؤلف کتاب اشاره فرموده اند بحث زیاد به عمل آمده، اما این بحثها سه وجه متمایز و مشخص داشته اند. جمعی نظرشان اثبات این مطلب بوده که ترکی از قرنهای پیش از اسلام به این شکل و صورت در آذربایجان وجود داشته و زبان معمول و متداول در بین مردم بوده، و زبانی باریشه آریائی در اینجا اصلاً وجود نداشته و فقط در سالهای اخیر فارسی دری، راهی به آذربایجان یافته است. مقالات نویسندگان احساساتی پان تور کیست از این مقوله است و قابل اعتنا نیست چه آنها نویسنده بودند و احساساتی، نه محقق و پای بنده منطق و مدارک تاریخی. عده ای نیز حساسیتی نسبت به زبانهای غیر آریائی دارند و نه تنها متعذر است که باور کنند از قرنهای پیش لهجه ای از زبان سلاجقه به آذربایجان راه یافته، بلکه حالا نیز معتقدند که چنین زبانی وجود ندارد، زبان

مردم آذربایجان فارسی است، اگر کسی هم به زبانی غیر از فارسی حرف می‌زند خیانت می‌کند، باید انا به واستغفار کند و به زبان دیرین و شیرین آباء خود سخن بگوید. این اندازه احساسات تند نیز با منطق جهان امروز جور در نمی‌آید. گروه سوم کسانی هستند که می‌گویند هر داعیه‌ای باید متکی به مدرک و سند تاریخی باشد. برای اثبات مدعا و اظهار نظر باید به اول تاریخ برگشت، به آرامی و رز زد، با آن پیش آمد، و آنچه مستند و عاقلانه است پذیرفت و ملاک ادعا و داوری ساخت، و احساسات و طغیان‌ها نه شدید را نیز که به موقع و محل خود بسیار پسندیده و قابل تقدیس است ابداً در کار تحقیق و زبانشناسی دخالت نداد.

این دسته با استناد به مندرجات کتبیه‌های موجود در سینه کوه سرفراز سبلان، خان تختی، قلاع باستانی، کلیساها و مساجد قدیم، آذربایجان و نوشته‌های تواریخ یونانی، ارمنی، عرب و ایرانی به این نتیجه می‌رسند که در مدت سی و دو قرن تاریخ آذربایجان به تدریج زبان اورارتو، منائی، مادی، پارتی، پهلوی، عربی و فارسی دری زبان کتابت و محاوره بوده و به موازات این زبانها، لهجه‌های گوناگون آریائی دیگر نیز که ریشه مادی و پارتی داشتند در نقاط مختلف آذربایجان متداول بوده‌اند.

در زمان ساسانیان، در باب الابواب، جلوه چند یورش ترکان شمال خزر گرفته شد. در اواخر قرن دوم اسلامی نیز که با عصیان خرمدینان، پای غلامان ترك دستگاه خلافت به آذربایجان باز شد، زبان غالب محاوره و کتابتشان عربی بود، فقط از زمان کوچ غزان به سرکردگی ابراهیم پنا

بود که به تدریج دسته‌هایی از ترکان سلجوقی روی به آذربایجان آوردند و در ناحیتی چند از این استان زبان سلجوقی را معمول ساختند. و هم از این زمان لغات ترکی وارد نوشته‌های ایرانی گردید. تسلط‌های منوالی ایلخانان مغول، تیموری، چوپانی، آق‌قویونلو، قره‌قویونلو، صفویه، قاجاریه نیز زمینه را برای اشاعه و تعمیم این زبان آماده‌تر ساخت تا زبان کنونی آذربایجان که مخلوطی از زبانهای فارسی دری، عربی، ترکی و پاره‌ای از لهجه‌های باستانی محلی است به وجود آمد.

اما این زبان خوب است یا بد، جهنمی است یا بهشتی، مایه‌وفاق است یا نفاق، اینها را باید به زمان عرضه کرد. در پیش جوامع مترقی و مردم خردمند زبان دل باید یکی باشد، اختلاف رنگ و قیافه و زبان مهم نیست، باید طرز تفکر و هدف و مرام یکی باشد. شعار صدی نود و پنج مردم ایران اعم از شمال و جنوب و شرق و غرب «اسلام و ایران» است، حتی اقلینهای مذهبی نیز ترقی و تعالی ایران عزیز را می‌خواهند. ما اگر بحثی از زبان می‌کنیم باید بدانیم که زبان فارسی زبان شیرین است، زبان سعدی و حافظ است، زبان فردوسی و نظامی است. زبان مولانا جلال‌الدین رومی است، منبع الهام و عرفان است، وسیله به وجود آمدن گنجینه گرانهای هنر و ادب ایران است و زبان رسمی کشور است، اما این همه محاسن و مزایا مجوز این نیست که ما زبان یا نیم‌بانه‌ای را که جمعی از هم‌میهنان عزیز ایرانی بدانها تکلم می‌کنند مورد تعییر و تحقیر قرار دهیم و بارنجه ساختن خاطر عده‌ای از ابناء وطن، خود را خوشدل سازیم، وانگهی اثبات

شیء نفی ماعدی نمی کند ، زیبائی و شیوائی زبان فارسی ، لطف معانی و مفاهیم زبانهای دیگر را از بین نمی برد و ما را لازم می آید که در بحث از زبان آذربایجان ، صرفاً توجه به ریشه شناسی و اشتقاق و قواعد دستوری و فنون ادبی داشته باشیم نه سر مذمت و ملامت دیگران . خوشبختانه نظر مؤلف محترم نیز در کتاب حاضر - با وجود عشق و علاقه مفراطاً قابل تحسین ایشان به ایران عزیز و زبان فارسی - در زمینه لغت و ریشه شناسی و قواعد دستوری زبان کنونی آذربایجان است و در مباحث متعدد به خوبی ارائه می کنند که این زبان ، ترکی خالص غزی و سلجوقی نیست ، بلکه زبانی است که مایه از فارسی دری و لهجه های باستانی آذری دارد . البته عطر آنست که خود ببوید نه آنکه عطار بگوید ، مطالعه متن کتاب که حتماً سودمند خواهد بود ، به خوبی اهمیت موضوع و ارزش اثر را برای خواننده روشن خواهد کرد . ما توفیق بیشتر دوست بزرگوار خود را در خدمت به عالم علم و ادب از پروردگار توانا مسألت می کنیم و امیدواریم در آینده نیز به تألیف و نشر آثاری سودمند موفق گردند . من الله التوفیق و علیه التکلان .

عبداللهی کارنگ

تبریز - اسفند ماه ۱۳۴۶



## بنام خدا

نویسندگان منصف و ارباب تحقیق را متفقاً عقیده بر این است که زبان فعلی آذربایجان يك زبان عارضی بوده و در نتیجه حملات و زجر و فشارها و تملادی تسلط اقوام ترکى زبان باهالی این قسمت از ایران تحمیل و مثل زبان مادری ملکه شده است.

در این باره از اواخر دوره قاجاریه تا کنون بقدری در ایران و خارجه قلمفرسائی نموده اند که قضیه تقریباً با بتدال کشیده است.

محقق مسلم و عالم علم اللغة مرحوم کسروی و استادان عالیشان آقایان دکتر شفق و عباس اقبال و دیگران همچنین معدودی از مستشرقین درموشکافی و بحث موضوع نکته‌ای را مهمل نگذاشته و نتیجه صد درصد مثبت را بنفع تمامیت ارضی ایران و اصالت زبان آذربایجانیها اخذ نموده اند.

حقیقت امر نیز غیر از این نیست ما اگر در محاورات روزانه اهالی استان سوم و چهارم بکلمه بن ژور یا از تجار آنها بلغت کیفدا نسبه<sup>۲</sup> و گرادت<sup>۳</sup> یا از بانکیها و اقتصاديون با اصطلاحات کارتل و تروست<sup>۴</sup> بر میخوریم جز این محملی نتوانیم داشت که در نتیجه معاشرت و روابط خانوادگی یا مکاتبات تجاری و یا اگر ارباب حرف و صنایعند از روی کاتالوگهای کارخانجات خارجی باین

---

### ۱- Philologue.

۲- امضاء و قرارداد تجارتی در لغت روسی.

۳- گرادت در زبان روسی بمعنی اعتبار مالی است.

۴- هر کدام نوعی از شرکت های تولیدی بزبان آلمانی.

واژه‌ها آشنا شده‌اند ولی وقتی در باغی از خارج شهر تبریز، در زیر آفتاب سوزان مردادماه از زبان يك باغبان خمیده قد که پنجاه سال که چاقوی اره‌ئی باغبانیش قادر بریدن فضلهٔ رز نیست بگوش خود بشنویم که میگوید: «منیم تیریم کند اولوب» آیا لغتهای (من) و (تاك) و (بر) و (کند) را که بمروورصدها سال قیافهٔ تر کی بخود گرفته و جمال ایرانی خود را در پس این عوار از دیده‌ها پوشیده داشته‌اند به چه حمل کنیم، موقعی در این عقیدهٔ خود پابرجا تر میشویم که اطلاع مییابیم نامبرده از محل مسکونی خود هرگز راه دوری بغیر از نزدیکترین بازار اول شهر ندیده‌م و در تمام عمر خود از مولد و موطن خود قدم بیرون نگذاشته و اصلاً با بشری کد زبان محاوره‌یش غیر از زبان فعلی آذربایجان باشد تماس نداشته‌است!! این نیست مگر آثار ایرانیت که از پدر وجد هر آذربایجانی سیندبسینه باو رسیده و تا روزستاخیز نمونه بارز و دلیل زندهٔ بسیار متین در مقابل عقائد دیگران خواهد بود.

مهم‌تر اینکه این لغتهای فارسی ناب در محاورات پیرمردها و زنان فراتر و بیشتر و در صحبت جوانان نوحاستند کمتر است.

اغلب جوانانی از این خطهٔ پهناور که دارای فکر روشن هم هستند از تلفظ این قبیل لغتهای فارسی که تعیین اصالت آنها مستلزم پرسش و امعان و تحقیق است باشتباه اینکه واژه‌های ترکی هستند خودداری نموده و در عوض مترادفهای از فارسی معمولی یا عربی، فرانسه، گاهی روسی و یا آلمانی

بکار میبرند و آنهای دیگر را بعقیده خود لغتهای فاناتیک یا باصطلاح عوام امل مینامند. مثلاً يك جوان تحصیل کرده رضائیه‌ئی در مقابل تعارف يك گیلان شربت بیدمشگ از اداء عبارت «شیرین کام الاسان»<sup>۱</sup> که رائجترین و عامیانه‌ترین و عادی‌ترین جمله اهالی آن شهر در مورد عرض امتنان است شانه‌خالی کرده و کلمه (مشکرم) یا (مرسی) را بر آن ترجیح میدهند!!.

بعضیها در این قسمت از لحاظ تنفری که بمظاهر ترکی دارند تعدد بیشتری بکار میبرند غافل از اینکه همین لغتهاء نیمه متروك كه فقط از زبان معمرین و گوژپشتان میشنویم نه تنها ترکی نیستند بلکه فصاحت و قدمت و اصلاتی را وجدند که قویاً در خود توجه است متأسفانه در نتیجه عدم اطلاع بی‌توجهی بعضی از اولیاء امور باید آنرا فقط از زبان ساده چادر نشینان و دهاتیان چنانکه گذشت شنید.

من وقتی با پیران روشن ضمیری که شیرمادر در نتیجه فشار گردون از سر و رویشان باصطلاح صائب بشکل موهای سفید سرزده محشور می‌گردم در آن دمی که با شنیدن زیباترین واژه‌های فرس قدیم از زبان سالخوردگان بی‌سواد ولی پر خیر و برکت از صهبای مهین پرستی سر از پا نمیشناسم بی‌اختیار بیاد این می‌افتم که: چه حاجت از سیاحت نامه ناصر خسرو قبادیانی در این مورد مدد جوئیم و طول و عرض شهر را بگام<sup>۲</sup> بیمائیم و یا

۱- شیرین کام باشی.

۲- حکیم قبادیانی داعی اسمعیلیه ضمن سیاحتی که در اغلب ممالك آسیا و اروپا و آفریقا نموده از تبریز نیز دیدن کرده و ذکر در سیاحتنامه خود از آن\*

چه حاجت اصطلاحاتی از اشعار قطران تبریزی را که در نظر ناصر خسرو معانی آنها مبهم بوده است حمل بآذری یا غیر آذری بودن آنها نمائیم یا در خانه و ما گرد جهان می گردیم....

ببیناییم بنویسیم دهستانهایی در داخله این استان بزبان خالص فارسی حرف می زنند<sup>۱</sup> که برای اهالی دهستانها و شهرستانهای مجاورشان فهمش غیر مقدور است<sup>۲</sup> بگذریم از اینکه مراغه<sup>۳</sup> زادگاه پیغمبر باستانی ما بوده است بگذریم از اینکه آتشکده<sup>۴</sup> آذر گشت از تجلیگاههای آتش زردشت بوده همین واژه های فارسی که در مجاورات روزمره اهالی آذربایجان مخصوصاً بیسوادها و دهاتیهای آنان پیدا می شود بزرگترین ادله و متقن ترین براهین برای اثبات مدعای ماست.

من نمیگویم فلان تبریزی شوریده عصر صفوی یکصد و بیست هزار بیت شعر فارسی شیوا بطرز هندی سروده است<sup>۵</sup>.

\*نموده و طول و عرض تبریز آن روزی را بگام پیموده و صحبت حکماء و شعرا و گویندگان وقت منجمه قطران شاعر معروف را دریافته و اطلاعاتی گران بها از اوضاع آذربایجان در آن عصر بمحققین امر و زمی دهد مجموعه اشعار نامبرده بسعی مرحوم حاجی سید نصراله تقوی در زمان شاه فقیه بچاپ رسیده .

۱- از این دهستانها (عنبران) را که ده بزرگی نزدیک نمین اردبیل است و (هرزندات) که حال قابل توجهی نزدیکی زنوز از مضافات اهر است و از ده (کرنیگان) یا (چرنیگان) از محال دیزمار از مضافات اشدوبین اهر و قریه ینگیکجه در قسمت ایل دلیکانلوجز بخش میانه در نزدیکی کوه قوشداغی و جنوب بز گوش داغ میتوان نام برد .

۲- مراد از کنار دریاچه چپچست که زادگاه شت زردشت بوده مراغه و رضائیه و سایر بنادر و واقعه در اطراف دریاچه شاهي را نوشته اند. بطوریکه آقای اورنگی در کتاب یکتا پرستی مینویسند (زادگاه زردشت در کنار دریاچه رضائیه در محلی موسوم بر شنگان بوده است) این دهکده که اکنون آن را رشگان گویند و قبل از اجراء قانون تقسیم اراضی ملک آقایان شهریار افشار بوده است در سر راه رضائیه بمهاباد واقع است.

نمیگویم گفتارهای آسمانی گویندهٔ عالیقدر گنجوی که اندازهٔ تسلط او را بر سخن از سخنان خود او و از زبان شرق شناسان بیگانه باید شنید دلیل صدق ادعای منست زیرا آذربایجان در اثبات ایرانیت خود از ناصح و همام تبریزیها، فلکی شیروانیها، نظامی گنجویها و صدها گویندهٔ دیگر بی نیاز است گویانکه اینان اختران فروزندهٔ آسمان ادبیات ایرانند ولی برای اثبات مدعای ما فروغشان قوی تر و نطقشان شکر خاتر از فصاحت نو باو گانیکه در آستانهٔ کود کستان زندگی و پیرانیکه در آخرین پلهٔ سراسیمهٔ عمر الله رحمن و رحیم را بلغت خدا مینامند و می گویند «خودایا سنون امیدونن<sup>۱</sup>» و «خودایا سنه پناه<sup>۲</sup>» نه بوده و نیست.

اگر در هندوستان و پاکستان و یا در آمریکا زبان انگلیسی رائجست مبدء پیدایش آن محتاج بذکر نیست.

اگر اهالی مرزنشین آلمان و فرانسه، فرانسه و آلمانی بلدند منشاء آن نیز پیداست ولی وجود لغتهای فارسی سره در آذربایجان ما آنهم باین تعداد باور نکردنی که هیچ مورد توجه نیز نمیشد در این شرائط دلیلی جز این نمیتواند داشت که این لغتها اصلند و مابقی از ترکی و عربی و روسی و انگلیسی و فرانسه فرع و عارضی و عاریه.

عجب تر اینکه در لهجهٔ اهالی شهرستانهای ایران که فعلاً دستشان از دامن مادر میهن کوتاهست<sup>۳</sup> يك عده واژههای فارسی میتوان یافت که در

۱- خدایا بامید تو.

۲- خدایا پناه بر تو.

۳- قفقازیه.

داخله ایران اعم از ولایات شمال غربی یا نقاط دیگر بتدریج از بین رفته اند و این نکته در دو سال اول بعد از شهریور ۲۰ که برادران دربندی و ایروانی و شماخی بمعیت متفقین در خانه جم آزادانه قدم می زدند مشهود و ثابت شد چیزی که نمیتوان اهمیت آن را منکر بود اینست که در بین مقالات جامع و رسالات محققانه از باب تحقیق ایرانی که در پاسخ ماجراجوئیهای پاره ای از مطبوعات ممالک همسایه منتشر شده است از این راه صریح و روشن

۱- عده معتنا بهی از این قبیل واژه ها را میتوان در لهجه اهالی قفقاز و گرجستان یافت و حتی شنیده شد دهستانهای در آنجا هم وجود دارند که بفارسی سره صحبت می کنند از قبیل بخش مشداغا (مشهدی آقا) در حومه بادکوبه و نقاط دیگر.

از لغتهای فارسی مستعمله در قفقاز فعل چخش بر وزن روش را میتوان نام برد که با تغییر اعراب یعنی با سکون اول و دوم و ثالث بمعنی نطق و کنفرانس بکار میبرند و در ادبیات قرون سابقه ایران بمعنی اعتراض و فریاد و از این قبیل آمده است. رجوع شود بصفحه ۱۰۵ (خدا یار است گویم فتنه از تست. ولی از ترس نتوانم چغیدن).

تشکیل مصدر با اضافه نمودن حرف (شین) بآخر بعضی از افعال همانطور که در خود ایران معمول است در قفقازیه نیز معمول میباشد و آنان علاوه بر افعال فارسی از قبیل همان چخش و سازیش (سازش) حرف شین را بآخر افعال ترکی هم می آورند از قبیل گدیش ۱، گلش ۲، دیوش ۳ و وروش و غیره و بعلاوه لغتهائی واصطلاحاتی از فارسی در لهجه آنها از قدیم بیاد گار مانده که در آذربایجان و حتی سایر نقاط ایران تقریباً فراموش شده منجمله خسته (خسته) که در آذربایجان بمعنی *Fatigué* فرانسه و درمانده و در فارسی رنجور است در صورتیکه همین واژه را در قفقازیه صرفاً بمعنی مریض و ناخوش که مترادف با *Malade* فرانسه است استعمال مینمایند و مریضخانه و بیمارستان را خسته خانا (خسته خانه) گویند (باید دانست در تبریز مرض تیفوس را خسته گویند ولی این لغت بمعنی مریض بطور اطلاق هرگز بکار نمی رود).

۱- رفتن. ۲- آمدن ۳- زرد و خورد کردن.

یعنی توجه بلغات مستعمله در زبان توده عوام که کوتاهترین راه برای نیل بمقصود است استفاده ننموده و چنانکه نگارش یافت راههای دور و درازی پیموده و گرهی را کدباین سهولت با دست میشود گشود بدنندان برده اند. اهالی آذربایجان علاوه بر اینکه کلیه مطالب خود را بفارسی مینویسند و بفارسی میخوانند و فقط در صورت ضرورت بترکی ترجمه مینمایند در حدود صد فعل نیز از افعال فارسی منتها بشکل و ریخت عوض شده و ترکی مانند درمجاورات توده عوام و مکتب نرفته در ضمن جمله های ترکی معمول است و اعداد را نیز از يك تا بیست و سه باستثناء یکی دوتای آن و علاوه پنج رقم ۴۰ و ۷۰ و ۸۰ و ۱۰۰ و ۱۰۰۰ را بدون اینکه خود از فارسی بودن آنها اطلاع داشته باشند بفارسی عالمند

و از لحاظ مقررات دستور و تشابه مثلها و اصطلاحات و طرز فکر گویندگان و نویسندگان و نامهای اهالی و اشتراك تاریخ و منافع و وحدت زمان تشکیل سرزمین استانهای شمال غربی با اغلب استانهای دیگر در عهد معرفه الارضی و رنگ بشره فرزندان این آب و خاک و معتقدات مذهبی اندك اختلافی با سایر هموطنان خود ندارند چنانکه شرح آن در صفحات بعد عن الزوم خواهد آمد.

نگارنده از سالیان دراز بر این بوده است تعدادی از واژه های فارسی که درمجاورات روزانه اهالی آذربایجان ذاتاً موجود است و تقریباً تمام آنها دوچار تغییرات و تحریفات و انحرافات شده و شکل ظاهر ادبی و کتابی خود را از دست داده اند جمع آوری و بصورت کتابی بترتیب حروف

در آورد و در مورد تقصیر حتمی بضاعت علمی اقلاد دل باین خوش کند که  
راه را برای فضا و ارباب تحقیق باز و هموار ساخته است - اینک بیاری  
خدا بتنظیم قسمتی کم از لغات مزبور که از مکالمات اهالی تبریز و دهات  
مجاور استفاره شده است شروع چنانکه توفیق رفیق شود بعدها دایره  
تحقیق توسعه داده خواهد شد . شاید کوچکترین خدمتی بوحدت ملی از  
این راه بتواند نمود.

عشق می ورزم و - امید که این فن شریف  
چون هنرهای دگر موجب حرمان نشود

تبریز بتاريخ ۲۲ آبان ماه ۲۶  
م. ر. شعار



## حروف

قبل از شروع بدرج واژه‌های مربوطه از تذکر نکاتی چند دربارهٔ حروف ناگزیر است:

۱- بطوریکه برآشنایان بزبان فعلی آذربایجان پوشیده نیست درلهجهٔ اهالی این سامان علاوه برحروف بیست و هفتگانه تهجی حرفی رائج است که تلفظ آن بین دومخرج کاف و یاء بوده و درعین حال که شبیه بهردو از این حروف است عملاً غیر از آن دو است و ما برای معرفی این حرف ومحض نمایاندن تمایز آن در تلفظ از کاف و یاء متوسل بعلامت ( ی ) یاء کوچک که روی کاف گزارده خواهد شد می گردیم.

۲- زبان فعلی آذربایجان علاوه برصداهای آ و او<sup>ا</sup> و او صدای دیگری شبیه به u فرانسه دارد که در زبان فارسی معمول نیست در این کتاب برای اینکه تلفظ صحیح (یعنی آنچه که از زبان اهالی شنیده می شود) بعضی از لغات از نظر علاقمندان به تحقیق دور نماند از این قبیل موارد با يك u کوچک فرانسه که روی واو گزارده می شود چگونگی را روشن میداریم اتفاقاً همین حرکه u در زبان ایران قدیم هم وجود داشته است.

۳- اعراب دیگری در آذربایجان معمول است که در فارسی نیست و آن شبیه eu فرانسه است که غیر از حرکه های سه گانه و نیز غیر از ( او<sup>و</sup> ) و ( u ) و ( او ) میباشد و در این کتاب محض نمایاندن آن ناچار دو حروف

ue فرانسه را معاً روی حرف مربوطه قرار خواهیم داد.

۴- فرقهائی در تلفظ پاره‌ای از حروف یعنی در تجوید آنها بین آذربایجانیان و اهالی بیشتر نقاط ایران موجود است که دال لحاظ زبانشناسی و تحقیقات علمی مهم است از آن جمله است کاف، گاف، قاف و جیم باین تفصیل :

### کاف :

این حرف را در فارسی در جلو الف و واو همان کاف ولی در غیر آن موارد بطرز متفاوتی ادا می کنند یعنی صدائی که در کلمات (کار) و (کوه) از شکل (ک) در فارسی میشنویم غیر از صدائی است که در کلمه (کردار) یا (کدبانو) بگوش می رسد مگر در پاره‌ای از لهجه‌های فارسی که کمتر اشاعه دارد از قبیل گیلکی و کردی که در این‌ها (ك) همان صدا را مثلاً در (کبریاء) دارد که در (کارخانه) و (کوره) واجد است در صورتیکه در آذربایجان فعلی این حرف دائماً دارای يك صدا بوده و بعلاوه هم با صدای کاف واقع در جلو (الف) و (واو) هم با صدای کاف واقع در جلو حروف دیگر متفاوت است بطوریکه به حرف (چ) شبیه بوده و بعضاً اگر شنونده فارسی زبان و گوینده آذربایجانی باشد اسباب اشتباه خواهد شد.

### گاف :

گاف یا کاف فارسی در تمام شهرستانهای عراق ءجم در جلو دو حرف

الف و واو با صدائی غیر از صدائی که در جلو حروف دیگر دارد تلفظ می شود باین معنی که صدای گاف در (گوساله) و گاو آهن) غیر از صدائی است که از آن در گیر و دار مثلاً شنیده می شود در صورتیکه در آذر بایجان همین حرف مثل مورد اخیر (مانند در گیر و دار) تلفظ می گردد خواه در جلو الف و واو یا غیر آن واقع شود.

#### قاف :

این حرف را در آذر بایجان از مخرج مربوط با واسطه کام (سقف دهن) ادا می کنند و همین حرف در تکلم با غیر آذر بایجانی اسباب اشکال گردیده و با گاف مضموم مثل در (گلوله) یا گافی که در جلو (واو) و (الف) واقع شده اغلب اشتباه می گردد باین معنی صدای قاف در لهجهٔ یك آذر بایجانی عیناً همان صدائی است که از یك گاف مضموم استفاده می شود مثل قدرت و گل که صدای حرف اول در هر دو از این کلمات در این لهجه یکی است در صورتیکه معمولاً مخرج گاف در فارسی غیر از گاف مضموم یا گاف واقع در جلو الف و یاء است.

عجب اینک که علماء دینی این سرزمین در موارد اختلافی که در مقام تجوید و قرائت متن کتاب مبین در طرز اداء حرف قاف با اهالی شهرستانهای دیگر پیش می آید حق را بلمهجهٔ غیر آذر بایجانی نمیدهند.

جیم :

این حرف را در ایالت شمال غربی ایران خیلی غلیظ و محکم ادا می کنند و بعضاً شنونده فارسی زبان آن را با (زاء) اشتباه می کند در صورتیکه طرز اداء آن در فارسی مختصر بگاف شبیه است در این قسمت تلفظ اهالی بعضی از شهرستانها مخصوصاً اصفهان و بهبهان و رامهرمز با آذربایجان کاملاً یکی است.

جیم :

جیم حالت جیم را دارد.

در طرز تلفظ و اداء بقیه حروف ابداً اختلافی موجود نیست جز اینکه در آذربایجان ادای (آن) های آخر بعضی کلمات مثل تهران و اصفهان و جان بشکل (اون) معمول نمیشود.

## مثلاً و اصطلاحات

اصطلاحاتی که در فارسی معمول است با اندک تفاوت و یا عیناً ( البته با اختلاف لغت) در زبان فعلی آذربایجان نیز از قدیم باقی مانده و حالا نیز بکار می رود.

در آذربایجان برای اصطلاح (خدا بیای هم پریشان کند) عیناً ترجمه

آن را نیز بکار می‌برند و یا ترجمه‌ای که از اصطلاح عوامانه ( خدا از زبانت بشنود ) در تبریز معمول است شبیه بمتن فارسی آنست و نیز بعضاً اصطلاحاتی از توده عامی شنیده می‌شود که بحدس قوی بدو فارسی بوده است مثلاً وقتی که کسی از میدان مبارزه درمی‌رود یا در موقع حساس محلی را بمنظور فرار از خطر یا منظورهای دیگر ترك می‌کند بطریق طعنه از زبان همان شخص می‌گویند «آسدا قاچان نامرددی»<sup>۱</sup>.

اصطلاحات دیگری از قبیل لو دادن، دسته گل بآب دادن - موضوعی را از چشم کسی دیدن - بورشدن - شکارشدن - بازی بازی بریش باهاهم بازی - برای کسی پاپوش دوختن<sup>۲</sup> - جانماز آب کشیدن - سبزی خرد گردن و صدها چون اینان در آذربایجان نیز با اختلاف جزئی از قدیم الایام که برقراری روابط اهالی با سایر نقاط کشور این اندازه سهل و وسائط ارتباط و نقلیه و امنیت راهها و احتیاج بمخالطه اینقدر روز افزون هم نبوده است وجود دارد .

مثلهائی هم که در آذربایجان سائر است تقریباً همانهائی هستند که از اهالی سایر شهرستانها می‌شنویم و چون موضوع کتاب حاضر غیر از آن است لذا از آوردن تمام امثله سائره در آذربایجان خودداری و به چند فقره از آنها اکتفا می‌کنیم : کور چه خواهد بجز دو دیده بینا<sup>۳</sup> - از دست تنها صدابر نمی‌خیزد<sup>۴</sup> - سنگ بزرگ برداشتن علامت نزدن است<sup>۵</sup> - کفگیر

۱- کسی که آهسته فرار کند نامرد است.

۲- پاپیش تیکماخ.

۳- کر نه ایسدر ایکی گز بیری بیری دوز.

۴- تك الدن سس چیخماز.

۵- این مثل عیناً بهمان لغت فارسی بالتامام در آذربایجان معمول است.

ته ديك ميخورد<sup>۱</sup> گوئی بلائی بگماشته است . برهر که تو دل بدان  
 بگماری<sup>۲</sup> - سنگ همیشه بپای لنگ آید ، انگشت مکن رنجه بدر گرفتن  
 کس - تا کس نکند رنجه بدر کوفتن مشت<sup>۳</sup> عروسی مجلس ما خود  
 همیشه دل میبرد - علی الخصوص که پیرایه ای بر او بستند<sup>۴</sup> و صدها  
 مثل دیگر .

---

۱- کفگیر قازانون تکینه دیبر .

۲- قرین گزه چپ دوشر .

۳- دیمه قاپون دیله قاپون .

۴- گزل آغا چوخ گزیدی ووردی چیچکده چیخاردی (آغا قشنگ خیلی  
 زیبا بود زد و آبله هم در آورد.)

## ادوات فارسی

بیشتر ادوات فارسی از حروف اضافه - ربط - پرسش - ندا - حروف تأویل (با تمام اقسام آن از مصدر وصفی و تمییزی) حرف تردید و غیره و غیره با همان شکل فارسی خود در زبان فعلی آذربایجان بایک وضع خاصی عرض اندام مینمایند.

حروف اضافه - تا، با، بی، در، میان، ب و غیره در موارد زمین تا آسمان فرقی وار (از زمین تا آسمان فرق دارد) بامزه، بیهوده در واقع، میان کلام، بمجرد اینکه و بمحض اینکه. از بترماخ (از بر کردن) از حروف ربط - چه، نیز، همینکه، هر چند، اگر چه، تا، پس، خواه نخواه که تمام این حروف و کلمات بهمان شکل و در همین معنا در آذربایجان شناخته است و ضمن جمله‌های ترکی مانده‌آنان بکار میرود.

از حروف پرسش - مگر - هیچ - آیا، که اولی را بشکل میه بروزن رمه بروزن ضرر و میر و مگر و دومی را بشکل هیچ بروزن نی و سومی را بهمان ترتیب که در فارسی هست بکار می‌برند.

از حروف تأویل : که

و از حروف تردید: شاید، مگر و گویا عیناً بکار برده میشود.

علامت مفعول صریح ( را ) در لهجه محلی وجود دارد ولی از کثرت استعمال شکل آن در تلفظ بکلی عوض شده و بشکل (ی) درآمده است و

این همان است که در اصطلاح شهرستانهای دیگر بشکل‌های (را) در همدان و کرمانشاهان و (اُ) در تهران و غیره درآمده است.

جمله (مرا خوار کردی) را در تهران گویند منو یا مرو یا منرو خوار کردی در همدان گویند من (بکسر نون) خوار کردی. در تمام شهرهای شمال غربی گویند منی خوار ایلدون. بنابراین راء در اولی بشکل اُ در دومی بشکل را در سومی بشکل ئی تلفظ می‌شود.

فقط حروف نکره یعنی (یاء) و (یک) نظیر اداتی در شبه جمله وزیری با تدبیر و جمله‌های دوستی برگزیدم و (یکی را بر آری و شاهی دهی یکی را بدریا ب ماهی دهی) در زبان فعلی آدر با یجان وجود ندارد. ضمائر - ضمیر اُ عوض او ایم عوض ام (کتابم) ومن عیناً بهمان ترتیب دزم کلمات اهالی شنیده می‌شود.



## نامها

نامهای اهالی در این استانها همان است که در سایر نقاط ایران متداول میباشد و عموماً فارسی یا عربی است از قبیل تقی - حسین - جمشید و غیره

نامها در آذربایجان اغلب فر و شکوه باستانی را بیاد می آورده اند

باین معنی که اسامی بهرام و پرویز، انوشیروان و خسرو در این سرزمین فراوان تر بگوش می رسد و از طرفی تعلق خاطر یک ایرانیان نسبت بآل علی و خود آن مرد تاریخی از صدر اسلام و زمان خلافت خلیفه دوم مخصوصاً از سالهای بین تشکیل خلافت عباسی تا زمان هارون داشتند از خلال اسامی مردان و زنان این مرز و بوم تجلی می کند باین معنی که آنان در بر گزیدن اسامی مخصوصه آثار ایرانیت را با علائم تشیع بهم آمیخته و اعجوبه ای درست کرده اند که بعضی را از میان اسامی زیر میتوان یافت:

مسلم - ویس - بهمن - بهرام - بهروز - شاپور - خورشود (خورشید)

هرمز - حاجی مهر علی - رستم علی - فرامرز - ایسفندیار (اسفندیار)

فیرنگیس (فرنگیس) - پرویز - سیروس - پیروز - داریوش - شرعلی

( شیرعلی ) گل نساء - زیور - زینبند - بایراملی ( بایرامعلی ) فیروز

فیروزه - مهتاب - سودابه - زهره - علیمردان -  $u$  لقلی ( زلفعلی ) گنج

( گنجعلی )، گلچهره - چمن ناز - شریائی ( شهریائی ) - ( شاه پسند )

شو کوفه ( شکوفه ) آذرمیدوخت پوراندخت - آتش خان - آقا بزرگی

کلبلی ( کلبعلی ) جاوید - بابک - سرمست - فریدون<sup>۱</sup>.

۱ - باستثنای نامهای بیوک آغا و بیوک خانم و چنگیز که این آخری مخصوصاً \*

## نویسنندگان و گویندگان

پیداست که آذربایجان در تمام ادوار تاریخی در کلیه شئون اجتماعی -

\* بسیار نادر است و شاه بیگم که در آن نیز لفظ (شاه) فارسی است میتوان گفت که در آذربایجان اسامی ترکی تقریباً وجود ندارد برعکس نامهای از قبیل بابک و جاویدان و شهرک و غیره در میان قبائل و اقوام دور از شهر شنیده می شود و خاطره قیام خرم دینیه و جاودانیه را که کانون اصلی آنها قلعه بز یا بد از توابع اردبیل بوده بیاد می آورد.

این فرقه که خطر بسیار عظیمی نسبت بدستگاه خلافت محسوب میشد در آن صدد بود که با رهانیدن ایالات ایرانی از قید رقیت عرب شکوه و جلال دوره ساسانی را تجدید و دستگاه خلافت را برجیند.

چون این فرقه آذربایجانی و مرامشان تولید وحدت ملی و با موضوع کتاب حاضر تجانسی دارد و بیمناسبت ندیدم که چند کلمه از مال کار این قوم در اینجا ذکر شود این جماعت که اعتلاء نام ایران را وجهه همت قرار داده بودند بقدری خسارت و تلفات جانی بعساکر دربار بغداد وارد ساخته بود که المعتمض مستأصل گردیده ناچار و مقتدرترین عظیم الشان ترین سرگردگان اسلامی خود افشین را (که اتفاقاً آنهم ایرانی بود) از ماوراءالنهر احضار و با آذربایجان اعزام نمود بابک خرمدین - بعد از جنگهای سخت متوالی و مصدمات بسیار خونین مقبول و دربار خلافت بعد از ۱۶ سال تمام جنگ و خونریزی از شر این ایرانی پاک نهاد آسوده شد و بغداد چندین روز غرق شادمانی و سرور گردید و عالم اسلام از خطر اضمحلال مقام خلافت جست و خلیفه مسلمین بشنیدن خبر قتل بابک با پای بدون کفش بدر قصر خلافت ~~باستعداد~~ قاعد افشین که سر ~~بهنده~~ این آذربایجانی را بهمراه آورده بود دودید سخن سنجان عرب قصائد ابدار بشکرانه این فتح سرودند بیت زیر از قصیده معروف ابوالعلماء ~~مطهری~~ نقل می شود:

اخلیت منه البذ وهو قراره و نمبته علماً بسامراء

کشور مثل سایر ساتراپیها شرکت داشته است ولی تمیز و تشخیص اینکه در بین آثار ادبی دوره‌های پیمشدادی و کیانی و ساسانی (بفرض اینکه از دست دور روزگار جانی بسلامت برده باشند) کدام یک از نویسندگان آنها آذربایجانی یا فی المثل کرمانی بوده است تقریباً غیرمقدور ولی در بین آثار ادبی بعد از اسلام از نظم و نثر، گویندگان آذربایجانی موقعیتی داشته اند و آثار آنها عموماً در سالهای اول بعد از فتح ایران بدست عرب بعربی و در اعصار بعدی بفارسی بوده است.

شعراء نویسندگان استان آذربایجان حتی در زمان سلطه مغول آثار خود را بفارسی بیادگار گزاریده اند و هیچگاه بهیچ عنوانی کتاب مدونی از یک نویسنده آذربایجانی بترکی در آذربایجان سابقه ندارد تنها در ربع قرن اخیر کتابهایی حاوی نوحه سرایندهای ترکی از صافی و قمری و آتشکده نیز نوشته شده است که گویندگان بعضی از آنها بضاعت ادبی برای سرودن شعر فارسی نداشته و بعضی نیز مثل مرحوم نیر و آقای صفوت و مرحوم رشیدی و مرحوم غنی زاده ودها فاضل دیگر که دارای مقامات شامخ علمی و ادبی بوده اند در ضمن اینکه در زبان فارسی طبع آزمائی می کردند بعضاً تفنن را اشعاری هم بزبان توده عوام و نزدیک بفهم طبقه بی سواد سروده اند.

۱- اشعار آقای صفوت و دکتر رعدی و شهریار میلانی (سیدنقی) و مرحوم عماد و مرحوم غنی زاده و آقای علی پرتو و نظمی افشار (محمدنقی) و نقی برزگر و دکتر حریری و غلامرضا صحتی و شعاعی و بسیج خلخال ودها گوینده آذربایجانی دیگر آیتی از فصاحت در ادبیات معاصر فارسی هستند.

قابل توجه اینکه در مکاتب قدیمه که نموندهائی از آنها فعلاً نیز در گوشه کنارهای تبریز و اردبیل و مراغه تحت نظر آخوندهائی بطور غیر رسمی اداره می‌شوند کتب تدریسی همگی عربی یا فارسی و عربی هر دو نوشته شده است<sup>۱</sup> و آذربایجان بیاد ندارد که در ابتدائی ترین مکتهای آن نه فقط حالا بلکه در زمان سلاجقه و مغول و صفویه و افشاریه و قاجاریه نیز که همگی این سلسله‌ها ترك زبان بوه‌اند و اغلب بر سراسر ایران فرمان می‌راندند کتابی ترکی در آن سرزمین تعلیم داده شود. در آذربایجان منزلی نسبتاً قدیمی پیدا نمی‌شود که در آن دیوانی از سعدی یا حافظ یا مثنوی مولوی وجود نداشته و در شبان و روزان مونس ساکنان آن نباشد.

---

۱- کتب تدریسی در این مکاتب همگی یا فارسیه یا عربی و ترکی سابقه ندارد از قبیل ابواب و شرح نظام - الکتاب - شرایع و سایر کتب فقهی - جامع عباسی - صرف می‌روغها.

## اعداد

از اعداد فارسی قسمت عمده فراموش شده و از بین رفته‌اند و آنچه مانده اغلب در معیت کلمات دیگر که معمولاً با آنها یکجا تلفظ می‌شده است باقی مانده‌اند بدین معنی که اعداد نیز مانند افعال (که شرح آن خواهد آمد) بطفیل کلمات دیگر برای ما باقی مانده‌اند ولی خوشبختانه آنچه فعلاً در دسترس ماست بیشترش از آحاد (از يك تا ده) که پایه و اساس عددهای دیگرند می‌باشد بدینقرار:

(يك) این لغت در زبان فعلی آذربایجان در معیت کلمات دیگر و گاه بمنهایی ولی با تغییر شکل استعمال می‌شود مثل یگانلیخ (یگانگی) يك پول گدا (مفلس) كم يك (ماه‌های) گویند که ۲۹ روزه است از قبیل اسفند یا بعضی از ماه‌های قمری که بعضاً ۲۹ روزه‌اند) ، يکه با تشدید یا بی تشدید کاف اصطلاحی است در بازی الك دولك و آن چنانست که بازی کننده تا سه مرتبه با چوبی در حدود ۶۰ الی ۷۰ سانتیمتر چوب کوچکتری را بطول ۷-۸ سانتیمتر که دوسر آن دو کی شکل شده است و قطر وسط آن تقریباً با اندازه همان چوب بزرگتر است می‌تواند بزند و اگر تا سه مرتبه نتوانست بزند و یا بعد از آن همان چوب كوچك را حریف بطرف چوب بزرگ که اولی آن را بلافاصله بعد از زدن در زمین قرار داده است پرتاب نموده و بزند یا در هوا بگیرد که آن را در تهران (بل گرفتن)

گویند حریف اولی باخته است.

این بازی از بازیهای ایرانی است در سایر شهرستانها نیز با اندك اختلافی در طرز زدن آن و در شكل چوب كوچكتر معمول است<sup>۱</sup> خلاصه از سه ضربه ای كه اسم بردیم اولی را یك هودومی را<sup>۲</sup> دو هوسومی را سه وه گویند. (دو -) این لغت بشكل ترکیب با کلمات دیگر در آذربایجان شنیده میشود از قبیل دوباره (در تیلد بازی) و دوچار و دوشنبه و دو درم<sup>۳</sup>. (سه - سه وه) (چند نكه گذشت) سدپایه سوپا (سدپا) سوپا را در مورد توهین می گویند و تقریباً فحشی است.

(چهار) چرچوا (چهار چوبه) چارحوض - چار گوش چارچاك (آواره و معطل) چاروا دار (چهار پا دار و مكاری) چارپایا (چهار پایه) چرقت (چارقد).

(پنج) پنجده - پنجلابه (پنج تن آل عبا<sup>۴</sup>) پنجده (مبارزه وه جادلدرا گویند).

(شش) ششه - در اصطلاح خیلی سائری كه در آذربایجان معمول است این كلمه استعمال می شود ششگوشه - ششدانگ - ششگلان.

۱- آقای ملك الشعراء بهار این بازیهای احياناً متروكه ایرانی را یادداشت و بعضی را در شماره های قبل از شهریور مجله آموزش و پرورش درج نموده اند

۲- منظور وزن اندك و ناچیز است.

۳- انگشتری كه در نكین آن اسامی پنج تن آل عبا كنده شده است.

۴- اروشلو خدان چوخ راخیوخ كه ششه سینده ساخلیاخ یعنی از رمضان

خیلی راضی هستیم كه ششه ای هم برایش بگیریم.

(هفت) هفته - هفته بیجار (مخلوطی است از هفت رقم ترشی) هفلشگر  
(مانور نظامی) هفتریز (هفته عروس)<sup>۱</sup> هفلون یعنی هفتر ننگ و آن میوه  
چهارشنبه آخر سال یا چهارشنبه سوری است که در اغلب شهرهای آذربایجان  
به چهارشنبه میمیشی و در بعضی از قبیل رضائیه و شهرهای مجاور هفلون موسوم  
است.<sup>۲</sup>

(هشت) هشتی و هشتدی (هشتو) هشتیر (هشت تیر).

(ده) ده تیر - دهیت (عشریه) (دهباشی).

(سیزده) (سیزده نوزوز و صغر) که همواره آن را بفارسی  
میگویند.

(چهارده) چارده معصوم (چهارده معصوم).

۱۹-۲۱ و ۲۳ - نوزدهم و بیست و یکم و بیست و سوم رمضان را  
بفارسی ایفاد می کنند.

۱۴ - بیسدی و بیستی پولی بوده است در زمان صفویه و اوایل  
قاجار و امروز در تبریز این لغت را بکار برده و از آن (کم) و (اندک)

۱ - روز هفتم بعد از عروسی را گویند و عروس را در این روز حتماً به حمام  
می برند و استحمام آن روز را گویند هفتریز حمامای یعنی حمام روز هفتم عروسی.  
۲ - مراسم چهارشنبه سوری در تمام آذربایجان در نهایت شدت معمول است  
و آداب و رسوم عجیب و غریب در شب چهارشنبه آخر سال مخصوصاً در اردبیل  
متداول میباشد مراسم هفت سین نیز در تحویل سال جدید با آب و تاب زیاد در تبریز  
و سایر شهرها مرسوم و اسم بساط را هف سین (هفت سین) بفارسی می گویند و هرگز  
یدی سین و غیره شنیده نشده است.

اراده می کنند و اغلب با شاهی یکجا تلفظ می کنند و می گویند شاه بیسیدی (شاهی بیستی).

(چهل) - چیلّه (چلّه زمستان) چیلّه (اعتکاف چهل روزه که در بقاع متبر که معتکف می نشستند) چیلچیراخ (چهل چراغ).  
(شصت) - شصت تیر.

(هفتاد) - در عبارت هفتاد پُشت (هفتاد) (پُشت).

- (هشتاد) هشتاد (هشتاد) ولی تر کمنها این لغت را بلد نیستند و عوض آن سکسین گویند (سکسینز آن). یعنی هشت تا ده  
(صد و هزار) در کلام (خدایا صد هزارشکر).

## اسم هفتاد

در زبان فعلی آذربایجان همان علامات سه گانه تصغیر بیادگار مانده اند منتها از بین این سه علامت (چه) از همد بیشتر و (ك) در درجه دوم و (واو) بی اندازه کم و محدود بیکدی دو کلمه است.

نا گفته نماند که این علامات را با آخر کلمات فارسی و ترکی و گاهی عربی هم می آورند دلچه (یعنی دلوچه)، الچه (آلوچه) میخچه - قازانچه (دیک کوچک) دسمالچه (دستمال کوچک) دولابچه - نوچه<sup>۲</sup> -

۱ - دلو همانست که در فارسی هم معمولست و در بعضی نقاط جنوبی منجمله آقاجاری و بندر دیلم و هندیجان آن را دول و دولچه تلفظ می کنند.

۲ - نوچه اصطلاح زورخانه ای است و پهلوانی را گویند که تازه بدوران

رسیده است.



سیلابچه و سیلابچه - نی لبك - يَدَكْ - خاماك (خامك) - طشتك - چردك<sup>۱</sup> -  
گردك<sup>۲</sup> - خيلك<sup>۳</sup> - مرجمك<sup>۴</sup> و يارو سيرچه (سيره چه) يعنى سیره كوچك.  
گاهی دوتا ازاين علامات را معاً يکجا می آورند. ميلچك<sup>۵</sup> (ميل - ميلچه -  
ميلچك) ديلچك<sup>۶</sup> (ديل - ديلچه - ديلچك) و يارو.

## اوزان و مقادير

از لحاظ كيل لغتی كه مخصوص آذربايجان باشد در اين سرزمين  
نيست و همانهاست كه استانهای ديگر نيز در آن مشتمل كنند از قبيل كُـرـ.  
پيمانه - چمچه وغيره.

از لحاظ اندازه گيري طول در قرنهاي گذشته گز در آذربايجان  
معمول بود كه امروز به عراق آرشيني يعنى (ذرع عراقی) كه آن يك سیه  
يعنى يك هشتم از ذرع معمولی كمتر و درست مساوی يك مترو و سانتيم فرانسه

۱- اين لغت فارسی است و آن در آذربايجان بفتح اول ولی در شيراز و  
و آن حوالی بضم اول خواند ميشود دآن را در تبريز بمعنی هسته بكار ميبرند و مثلاً  
گويند گيلاس چردیبي يعنی چردك وهسته گيلاس.

۲- گردك حبله عروسی.

۳- نه خیلی.

۴- مرجمك بمعنی عدس است و بزعم بعضی از محققين مردمك چشم همان  
مرجمك چشم يعنی عدسی چشم است.

۵- ميلچك (مكس) را گویند.

۶- زبان كوچك.

است بقایای این کلمه گز اکنون در آذربایجان مصطلح است از قبیل نیمگز  
گز اندر گز (متر مربع) گز ایلماخ (یعنی گز کردن و اندازه گرفتن)  
و غیره.

از لحاظ اوزان: در تبریز باتمان یا باتمن و اجزاء آن یعنی یاریم  
باتمن و چرك و سیه و پونزا یا پونزه و هفدرم معمول است که اولی  
مساوی هزار مثقال و دومی نصف آن و سومی نصف دومی همچنان تا آخر  
که میرسد به هفدرم که همان هفت درم است. هیچکدام از اینها از لحاظ  
لغت بغیر از اجزاء اول از وزن (یاریم باتمان) ترکی نیستند و با جزئی  
توجه معلوم میگردد که اولی یعنی مان همان (من) فارسی است دومی  
کذا سومی یعنی چرك همان چارك یا چهاريك و سومی که سیه باشد  
محقیق است از سی درم یا سی برابر از يك واحد وزنی غیر از درم و چهارمی  
که پونزا یا پونزه باشد پونزده یعنی نصف سی و بالاخره هفدرم یا هفت درم  
یعنی نصف تقریبی پونزده است الا اینکه منظور از سه حرف بات که باول کلمه  
(من) آورده می شود و همچنین مفهوم آن معلوم حقیر نشد.

## افعال

از افعال فارسی که در فارسی آذری بین آذر بایجانیان متداول بوده قسمت عمده باخود زبان از بین رفته اند . معذک در محاورات اهالی فعلهائی از فارسی شنیده می شود که در معیت لغتهای دیگر ، بشکل ترکیب با آنها باقی مانده اند و در سایه الصاق و تلفیق یعنی در حقیقت بطفیل این واژه ها از دستبرد مرور آیام حفظ شده اند .

قسمتی از این افعال بشکل ترکیب با اسامی ، برخی بشکل ترکیب با حروف و بالاخره عده ای در تحت حمایت افعال دیگر باقی مانده اند از قبیل شست شو - رفت و روب ، جیب بر ، سینه زن ، علفچر ، ناپسند بی گفتگو و غیره .

آذر بایجانی وقتی دیده است که در موضوع تعصب زبان کار بجان و کارد با ستخوان رسیده و دیگر از ترس قبائل مسلط نمیتوان افعال فارسی را بطور ساده و واضح در محاورات روزمره بکار برد بیدرنگ دست بردارید دیگری زده منجمله شکل فارسی کلمات را عوض نموده و آن را بیک قالب شکسته بسته ای انداخته و یا علامت مصدری را جهت تقیه و حفظ ظاهر از آخر آن حذف و عوض آن سوفیکسهای مانند ماخ ، لاخ ، لیخ بآخر وجه امر از افعال زبان سابق خود آورده و از آن مصدر درست کرده است . بدین ترتیب هم حس تعصب ملیت خود را قانع و پیش وجدان و ایرانیت خویشتن را سر بلند ساخته و هم در مقابل قوم فاتح و خونخواری که بضرب شمشیر از زبان بیمعنی و غیر کامل و بی دستور و بی مبانی و فرهنگ

خود در مقابل زبانهای غنی و ثروتمند معاصر از عربی و فارسی و غیره دفاع مینمودند بدین حيله تبرئه بخشیده است.

گوئی آذربایجانی را در قرن هفتم و هشتم این حقیقت که ما آن را صد سال بعد از زبان اسپنسر میشنویم الهام شده بود: «از مردم مستملکات تاریخ و ادبیات و آئین دیرینشان را بگیرد و آداب و رسوم و ادبیات خود را بآنها بیاموزد دیگر بدون هیچ بیم و هراسی آنها را بحال خود گذارد که همواره فرمانبران وفادار شما خواهند بود.»

از این روست که می بینیم در آن سالهای پردهشت در آن ایامی که همه در وانفساء بودند نهمر کزی نه کانون ادبی نه مرجع سیاسی و منبع نیروی نظامی برای حمایت از شئون هیچکدام از شهرستانهای ایرانی مفتوحه بدست مغول وجود نداشت نه خوارزمی نه ری نه بخارا و مرو و نیشابوری نه شیراز و کرمان و اصفهانی نه سلطان جلال الدین نه سلطان محمدی بجا مانده بود که آذربایجانی از آنها استمداد نماید چنان تاریخ و ادبیات و واژه های زبان خود را حفظ و آن را بوسیله داستانهای پهلوانی نیاکان و رسوم و آداب و عادات بنسلهای مابعد سپرد که چیزی نگذشت طرائف مهاجم را در خود مستحیل و حتی پرچمدار نهضت های ایرانی بعد از مغول نیز گردید و جهانیان را انگشت حیرت بر لب دوخت.

افعال فارسی چنانکه گذشت با تغییر شکل در زبان فعلی آذربایجان رائج و حتی آن عده از اهالی هم که فارسی بلد نیستند بدون اینکه اطلاع از فارسی بودن این افعال داشته باشند آنها را بکار می برند و با اینکه اغلب

این افعال ریخت و قیافه‌های عجیب و مضحکی در نتیجه تحریفات پیدا کرده‌اند فارسی بودن آنها محرز است .

ذیلاً تعدادی از آنها برای اینکه پرده از روی يك حقیقت بزرگ که با مقدرات کشورمان بستگی دارد برداشته شود درج می‌گردد:

۱- باریدن - از این مصدر در شکلهای زیر استفاده شده‌است:

بارندلیخ ( بارندگی ) ، سنگباران - تیره باران ( تیرباران )  
و غیره .

۲- خوابیدن - در کلمات بدخواب - بیخواب - رختخواب - تختخواب - پشنه خواب (پاشنه خواب)<sup>۱</sup> .

۳- خفتن - نماز خفتن ( نماز عشاء را در آذربایجان نماز خفتن گویند).

۴- داشتن - وفادار - ایلدار - مردمدار - دلدار - آتشدان ( در سماور ) تیره دار و ذره دار (هر کدام یکقسم پارچه‌اند) سرایدار - دالاندار پرده دار - چینه دان - یادداشت - نیمداشت (نیمدار) گلدان - چشم داشت (توقع و انتظار).

۵- بانگ زدن - بانلاماخ ( بانگ خروس را گویند ) .

۶- روبیدن - شسته رفته .

۷- یافتن - کمیاب - فیض یاب - کامیاب .

۸- شستن - نشور (روشور) - پاشور - میرده شیر (مرده شور) .

- ۹- روئیدن - خود وری (خود رو)
- ۱۰- پیچیدن- پیچیده<sup>۱</sup>- پیچ و خم- پیچه<sup>۲</sup>- پیچیده لیخ (پیچیدگی)  
پا پیچ - نی پیچ (نوعی قلیان است).
- ۱۱- رنجیدن و رنج بردن - قدم رنجه بویور و بسوز ( قدم رنجه فرموده اید) رنجیده خاطر- رنجیش (رنجش).
- ۱۲- توپیدن - تپاراماخ.
- ۱۳- کوفتن - کوفته (خوراك معروف به کوبیده تبریزی) کوفت<sup>۳</sup> سر که (شما ت و سر کوب).
- ۱۴- خواستن- در شبه جمله (الهن خواستین) یعنی بخواست خدا  
خواستگار<sup>۴</sup> یخ (خواستگاری)- خودا نخواسته (خدا نخواسته) خیر خواه  
بدخواه - خودخواه - خواهیش (خواهش).
- ۱۵- خاستن - حاصلخیز - امیر خیز.
- ۱۶- گریختن - گریز وورماخ (گریز زدن و تطییر).
- ۱۷- راندن - رانده در عبارات : از اینجا رانده از آنجا مانده  
یعنی خسر دنیا والاخره .
- ۱۸- پرواز کردن - پرواز ایلماخ.
- ۱۹- ماندن - باقیمانده - پس مانده - مانده (بیات) شب مانده.

۱- آدم متفکر و اندیشه ناک و کسی را گویند که بخود فرو رفته است.

۲- آنچه بانوان قبل از کشف حجاب داشتند.

۳- مرض آمیزشی معروف .

- ۲۰- پریدن - پریلداماخ.
- ۲۱- گول زدن - گول وورماخ.
- ۲۲- دوست داشتن - دوس تو تماخ.
- ۲۳- دویدن - پدو (پادو) در دو.
- ۲۴- دریدن - دیریده (دریده) آدم بی حجب و حیارا گویند.
- ۲۵- ناله کردن - ناله ایلماخ.
- ۲۶- زاری کردن - زاریلداماخ.
- ۲۷- داغ زدن - داغلاماخ.
- ۲۸- ریختن - مریز (اصطلاح ورزش باستانی است) ریخته‌یر  
(ریخته‌گر) لبریز. باد ریز (رجوع بصفحهٔ شود) بدریخت - خوش ریخت -  
رخت° (ریخت و اندام).
- ۲۹- نمودن - نمایش - (خوش نوما) خوش نما خود نوما لخ (خودنمایی)
- ۳۰- رسیدن - رسیدن بخیر - رسیده هولی (هلوی رسیده).
- ۳۱- بازی کردن - گلباز. قوش باز (یعنی کبوتر باز) آت باز (کسی که  
علاقه بپرورش و ریاضت اسب دارد).
- ۳۲- باختن - قومارباز (قمارباز) - سرباز - جانباز.
- ۳۳- دوختن - قبادوز - (قبادوز) کلاهدوز - گلدوز - زردوز.
- ۳۴- بافتن، شرباف (شعرباف)، پارچه‌باف، زرنه‌باف (زرنه‌باف)،  
فشباف (فرشباف)، ریزباف (پارچه‌ای که ریز بافتند شده است).
- ۳۵- پوشیدن، سرپوش، سیرپوش (سرپوش) پاپوش (کفش

بچگانه را گویند).

۳۶- آمدن ، در آمد (عایدی) پیش در آمد، خوش آیند، آمدی رف  
(آمد و رفت) بمعنی مخالطه و معاشرت.

۳۷- رفتن . چنانکه گذشت.

۳۸- گفتن ، گفتگو، بیگو بشنو (بگو و بشنو) بمعنی مذاکره  
و مجادله.

۳۹- گشودن ، دلگشا، مشکل گشا ، گشایش.

۴۰- بودن، یاد بود، کم بود (نقصان) ، یادس (یاد است) ، نایبود ،  
بهبود، نابادا نابادا (مبادا مبادا) هرچی بادا باد (هرچه بادا باد) ، شاباش  
(شاد باش).

۴۱- ز بودن، آهاروبا (آهن ربا)، کهروبا (کهر ربا).

۴۲- دیدن ، خوش بین، بد بین، مؤمن مسجد ندیده .

۴۳- بریدن ، بریده ، بریده بریده مقطع ، خنجر بران ، بُرا  
(کلام بُرا) ، دم بریده (ناقص) .

۴۴- زدن ، تارزن (سارزن را گویند) قزن (قد زن) ، و آن سنگی

است صاف و صیقلی و ظریف که همراه فسان و قلم تراش و قلم و قیچی کوچک  
در قلمدان می گذاشتند و منشیان و مستوفیان بعد از تراشیدن قلم نوک آن را  
روی این سنگ قرار داده و زیاده برحد لازم را می زدند و آن از لوازم  
حنمی ~~نیست~~ گری بود .



۴۵- دامیدن<sup>۱</sup> - دام (دام پشت بام را گویند) دامدا باجدهده (یعنی بر بام و برزن) .

۴۶- تابیدن - ماهتاب ، مهتاوا (ماهی تابه) مهتابی ، ماهتابان (ماه تابان).

۴۷- لهله کردن - لهلماخ (حالتی که از تشنگی دست میدهد این حالت در سگها بارزتر است).

۴۸- سپردن ، سیفارش (سفارش).

۴۹- بستن ، بسده (بسته) دربس (در بست) بنده، روبد (رو بنده).

۵۰- رستن ، رستگار.

۵۱- تابیدن . تافدا (تافته یا تابیده پارچه ای است ابریشمی که يك رقم آن را قنauیز گویند و از اجناس شعر بافی و باب بازارهای نواحی کرد و تر کمن نشین میباشد.

۵۲- درخشیدن ، درخشنده ، درخشان ( آتیه سی درخشان دی ) یعنی آتیه اش درخشان است.

۵۳- گردانیدن ، آبگردن (آبگردان)، روگردان، سرگردان.

۵۴- پاشیدن ، ریختن پاچ (ریخت و پاش)، آبپاش، سمپاش.

۵۵- گردیدن ، گردان گیردان ( از کلماتی است که مادران در نوازش بچه شیرخوار یا بزرگتر ضمن گردانیدن سر برای اینکه بچه نیز به تبعیت سر خود را براست و چپ بگرداند و تفریح کند با آهنگ مخصوصی

می گویند.

۵۶- گشتن، ولگرد، هرزه یزد (هرزه گرد).

۵۷- کشیدن، آبکش، بلاکش، زحمت کش، دود کش، کشمکش.

۵۸- چکیدن، چیکه چیکه (یعنی قطره قطره) چکه (ازلوازم

آشپزخانه و آن اسبابی است بشکل سینی گرد که در وسط بتدریج مقعر می گردد و آن را از شاخه های نازک چوب میافند و در پختن پلو برای چکیدن آب، برنج پخته شده را در آن میریزند.

۵۹- زائیدن، زاهی (زائو) شازدا (شاهزاده) آغزادا (آقازاده).

۶۰- افکندن، سرافکننده (بمعنی خجل و شرمسار).

۶۱- کندن، کن کن (چاه کن) گُر کن (گور کن) جانکنشلیخ

(سخت جانی) کفشکن، پوشکنده (پوست کننده و واضح)، کنده کا رخ، (صنعت کننده کاری).

۶۲- افتادن، اصطلاح، اُفت در انبارداری مشهور است.

افت دیگری نیز بمعنی خمیره و سرشت در تبریز مصطلح است

همچنین افتاده و افتادگی بمعنی تواضع و شکسته نفسی در آذربایجان رایج است.

۶۳- آلودن، آلوده در تبریز از کلمه آلوده (عاشق) اراده می شود.

۶۴- آسودن، آسوده خاطر، آسوده، آسایش.

۶۵- گر، بمعنی صانع و سازنده، زر گر، ریخته گر، دواتگر،

شیشه گر.

۶۶- چغیدن<sup>۱</sup> چغدماخ و چغرماخ (بفریاد آوردن و فریاد کردن).

۶۷- ساختن، ساعتساز (ساعتساز)، تابلساز، رنگساز، حلبی ساز،

سازاندا (سازنده).

۶۸- چریدن، شبچره<sup>۲</sup>، علفچر، چرنده.

۶۹- نشستن، تهنشین (رسوب) نیست (نشست بمعنی اثر).

۷۰- مالیدن، کُرامال (کورمال)، پامال (بیامال)، مالال (ماله)<sup>۳</sup>.

۷۱- مالیدن، بمعنی تعریک و تنبیه، گوشمال (گوشمال).

۷۲- انگاشتن، سهل انگاری<sup>۴</sup>، (سهل انگاری) و سهل انگار.

۷۳- تراشیدن، تیراشا (تراشه نجاری)<sup>۵</sup>، (تراشکار)، اشگالتیراش

(اشگالتیراش).

۷۴- گرازدن و گزاشتن، گوزاریش (گزارش)، گوزران

(گذران<sup>۶</sup>)، گزاراماخ<sup>۷</sup>؛

۷۵- خاموش کردن، خاموش ایلماخ<sup>۸</sup>، خاموش اولماخ<sup>۹</sup>.

۱- این لغت را ناصر خسرو بمعنی اعتراض بکار برده: خدا یار است گویم  
فتنه از تست. ولی از ترس نتوانم چغیدن. قفقازیها آن را در شکلهای چغش و چخش  
بمعنی نطق و کنفرانس و تبریزها جغرماخ بمعنی فریاد کردن و در شکل جغلداماخ  
بمعنی صدای نازک اعتراض آمیز بکار می برند و جیغ کشیدن در فارسی کنونی شاید  
زیر بظ با این لغت باشد.

۲- رجوع شود بصفحه ۸۲

۳- اسم آلت است از فعل مالیدن و از وسائل بنائی است.

۴- امرارمعاش.

۵- کفایت کردن.

۶- خاموش نمودن.

۷- خاموش شدن.

۷۶- گرفتن، گرفتار، گرفتگیر<sup>۱</sup>، دستگیر، گردن گیر.

۷۷- بالیدن، بالیدنماخ.

۷۸- تنیدن، تارتان (تارتن<sup>۲</sup>) و آن را تارتان و تراتان هم گویند.

۷۹- آوردن، پساوار<sup>۳</sup> (پس آور).

۸۰- دوشیدن، گودوش (گاودوش).

سوختن، سوخته (آتش هیزم نیمسوخته را قبل از اینکه تبدیل بخاکستر شود خاموش نموده و آن را در روشن کردن بخازی یا آتش کردن سماور بعنوان آتش زنه و گیرانه بکار میبرند.

۸۱- انداختن، خکنداز، (خاک انداز).

۸۲- خواندن، خوانا خط (خط خوانا) قزلخوان (غزلخوان)، نوحه خوان.

۸۳- خندیدن، ریشقد (ریشخند) خندان (گل وقتی خواست پرپر شده و گلپایش را بریزد میگویند خندان شد.

۸۴- چیدن، خله چین یا سطر نشانه و آن کاغذی است که يك سر آن

۱- در مقام نفرین گویند.

۲- عنكبوت.

۳- بعضی درختها از قبیل سیب و مو و غیره بعد از اینکه میوه هاشان رسید و چیده شد بعداً گل می کنند و چند میوه ای مجدداً بعد از موسم مر بوطه می آورند که معمولاً کوچکتر و ضعیفترند این میوه ها را پساوار می گویند یعنی از پس آورده شده بعضیها این لغت را پساباز تلفظ می کنند بمعنی بار و میوه پسین.

را بطرز مخصوصی تا کرده اند و اصل این لغت الفباء چین است گاهی نوک آن را از دو طرف خم نموده باریک می سازند و استفاده ای که بر آن مترتب است یکی اینکه بجهت خرد سال در موقعی که میخواهد کتاب را باز کرده و درس خود را بخواند احتیاج بصفحه زدن و تضییع وقت نخواهد داشت فایده دوم اینکه با نوک باریک آن حروف و کلماتی را که آموزگار درس میدهد نوآموز با این الف و باء چین آن حروف را نشان میدهد و با صرۀ خود را بیشتر متوجه حروف مورد بحث مینماید بعلاوه بانگشت خود که ممکن است بعضاً تمیز و نظیف نباشد کلمات را نشان نداده و صفحۀ کتاب را کثیف مینماید.

دسدر چین، یعنی دستر چین و دستار چین میوه هائی را گویند که شخصی بالای درخت رفته یکی یکی آنها را چیده و در سبد یا سله و یا دستار قرار میدهد و عوض اینکه درخت را تکان داده و میوه ها را زمین بیندازند باین ترتیب جمع آوری مینمایند این اصطلاح بیشتر در مورد سیب معمول است و میگویند مثلاً این سیبها دسدر چینند یعنی بکمک دستار چیده شده و جمع گردیده اند.

چین چین، پارچه یا هر چیز چین خورده را گویند و یک رقم برگ ختمی پر چین هست که آن را چین پیراق گویند (پیراخ بمعنی برگ است). گلچین، بدون اینکه معنی فاعلی بآن دهند فقط انتخاب و اختیاری را گویند که در آن ذوق و سلیقه و ابتکار بخرج رفته باشد.

۸۵- از بر کردن<sup>۱</sup>، از بر ماخ (حفظ کردن).

- ۸۶- چسپیدن ، چسبان ، وقتی کفش یا لباسی کاملاً اندازه بوده و متناسب دوخته شود می گویند این کفش یا این لباس چسبان است یعنی چین و چروک ندارد و متناسب است. چسب، (ماده چسبنده معروف).
- ۸۷- پرستیدن، خاش پرس ( خاش پرست یا عیسوی ) برای اینکه خاش صلیب را گویند ، بوت پرس (بت پرست).
- ۸۸- پالودن، سوماخپالان (سوراخ پالان) که همان آبکش فارسی است.

## واژه‌های ترکی در ادبیات فارسی

با کمال سعه صدر و بدون تجاهر و عناد باید قبول نمود که در تمام سلسله‌های ایرانی بعد از اسلام تا امروز از طاهریان و صفاریان و سامانیان و غزنویان و غوریان و قراخانیان و دیالمه (آلبویه و زیار) خوارزمشاهیان و چنگیزیان و هلاکوییان و تیموریان و اتابکان فارس و آذربایجان و صفویه و افشاریه و زندیه و قاجاریه و پهلوی جز سه چهار سلسله مهم بقیه همگی ترك زبان بوده و با اینکه در پیشرفت فرهنگ فارسی و ترویج بازار شعر و ادب و تشویق نویسندگان و علماء و اعیاء تاریخ باستانی و علوم متداوله عصر همه گونه بذل مساعی نموده‌اند ولی چون زبان آنان ترکی بوده خواه ناخواه لغت‌های ترکی بتعداد معتدایی در ادبیات فارسی وارد نموده و بعلاوه در قسمت زبان پاره‌ای از ایالات ایران تغییر لهجه حتی تغییر زبان توده را من غیر عمد باعث و یا مؤید بوده‌اند.

امروز از بیست و دو میلیون جمعیت تقریبی ایران نصف بیشتر آن را بطور حتم ایرانی‌های ترك زبان تشکیل می‌دهند.<sup>۱</sup>

۱- علاوه بر آذربایجان شرقی و غربی که تقریباً آبادترین و پرجمعیت‌ترین استانهای ایرانند و گذشته از شهرستانها و بخشهای واقعه در دشت گرگان از کمش‌تپه (گامیش‌تپه) و گنبد قابوس و امچلی و حاجیلر و رامیان و تمام اهالی پنج‌شهر پرجمعیت خمره، زنجان و ابهر و خرم‌دره، طارم، در نقاط مشروحه پائین نیز تکلم عادی اهالی متأسفانه ترکی است:

قسمتی از اراك و توابع از قبیل بلوك، سراپند، بزچلو و بعضی از قراء كمره از توابع خمین، بیشتر، شهرهای گیلان و مازندران از بهشهر و چالوس و\*

تأثیر عنصر ترك از قرون اولیه بعد از اسلام، تا كنون در تمام شئون اجتماعى و فرهنگى ما باندازه اىست كه امروز گذشته از اينكه تعداد قابل توجهى و تمام نقاط كشور چنانكه قبلاً اشاره رفت تركى حرف مى زنند اساساً در ضمن صحبتهاى اهالى فارسى زبان و در نوشتجات و رسمى و مذهبى نيز واژه هاى تركى از مغولى و جغتائى و تاتارى و عثمانى وغيره و غيره ديده و شنيده مى شود تا جائى كه بعضى از لغتهاى تركى را در لهجه تهرانى و شيرازى مى شنويم و حال آنكه در آذربايجان آن ها را نمى شناسند.

بنا بر اين تأثير زبان تركى در لهجه ايرانيان چنانكه گذشت مخصوص آذربايجان نبوده و تقريباً در تمام و يا اغلب زواياى كشور رخنه كرده حتى كتب معتبر قديمى بويژه آن هاى كه از قرن هفتم ببعده بوسيله دانشمندان ايرانى تاليف شده اند از قبيل دره نادرى ، تاريخ معجم ، عالم آراى عباسى كتاب تنجيه الامصار و ترجمه الاغصاء معروف بوصاف ، روضة الصفا و نسخ التواريخ و قريب صد كتاب معتبر علمى و ادبى و تاريخى ديگر حاوى لغتهاى خالص و مغلق تركى مى باشند كه امروز اسباب اعجاب و عبرت ناظرين است.

\* شاهى و بندر پهلوى و استارا ، قسمتى از شهر مشهد و ساير شهرستانهاى خراسان از در بجنورد و در جز وغيره و توابع مضافات آنها قسمتى از همدان و تمام اطراف آن بحرسه قصبه مرادپيك و مريانه و حصار پيازگاژها . حومه اصفهان و اطراف يزد و شهرها و بخشهاى قشقائى نشين فارس و قسمت عمده توابع تهران از شهر يار و غار و كرج و لولاسانات و تمام دهات و بخشهاى واقع بين همدان و قزوين و كليۀ بخشهاى و كليۀ بخشهاى اطراف قزوين ، حومه قم و ولايات ساوه و زرنند و كهك تا حدود قم و كلخوران و فراهان.



بطور نمونه ذیلاً تعداد کمی از لغتهای ترکی که فارسی زبانان در مکالمات روزانه و نوشته‌های خود بکار می‌برند نگاشته می‌شود تا معلوم گردد که تنها دو استان شمال‌غربی در این میان به مخصوص نه بوده و زیر آسمان ایران بر هر که بنگری کمابیش باین درد مبتلاست.

قشنگ. گرشمه<sup>۱</sup>، یرغو<sup>۲</sup>، یورقه<sup>۳</sup>، یواش، کمک، کوك<sup>۴</sup>، بودور کی وار دور، بلد دیک بله چغندر، عم اوغلی، یالقوز<sup>۵</sup>، سو گولی<sup>۶</sup>، قولچاق، قُلچِمَق قول دور، قلندر، سُرَاغ، چِرُوك<sup>۷</sup>، کاکل، دنج<sup>۸</sup>، چپاول، سنجاق، دگمک، بوخلا، تیول، لَخ (لَق)، ایشگیل، ایشگول، سیور، بخیه، الو، لو (لودان)، دو (داوطلب)، جَلْمَنَقَه، غوغا، دوسداق<sup>۹</sup>، داغون<sup>۱۰</sup> قرشمال<sup>۱۱</sup>، چاروق، قاجاق، ایلچی، ایل (سال) دگمه قابلامه‌ئی، پاپاخ، ساچمه بش (شش و بش)، ایلهاست بلهاست. درمنه ترکی (علفی است) الواز تخته، کَرخَت، قَدغین، ساق دوش، سُل دوش،

۱- ناز.

۲- سیاست و تنبیه.

۳- روشی است از روشهای اسب.

۴- مجرد.

۵- محبوب.

۶- چین و چروک.

۷- آرام و بی‌سر و صدا.

۸- زندانی.

۹- پراکنده.

۱۰- درخراسان به کولیه‌ها و یا باصطلاح مولوی به لولیه‌ها گویند که در

تبریز به‌قره‌چی موسوم‌اند.

ینگه ، ینگى ، آججى ، جناق ، كولاك ، ياتاغان ، قورخولوخ (حافيط  
ماشه درتفنگ) ، قروق<sup>۱</sup> . برك ، قلق . كوله بار ، پنجه ، بيات ، چاقچور ،  
چغلى ، تخماق ، اياغ<sup>۲</sup> .

قدغن<sup>۳</sup> بنه و آغروق<sup>۴</sup> ، يوخارى<sup>۵</sup> ، اتايك<sup>۶</sup> ، لچك<sup>۷</sup> ، قوش<sup>۸</sup> ، شق<sup>۹</sup> ،  
وشاق<sup>۱۰</sup> ، قره مست<sup>۱۱</sup> ، چكمه ، شلغ<sup>۱۲</sup> ، ايشيك آغاسى<sup>۱۳</sup> ، بشقاب ، كُرچ<sup>۱۴</sup> ،  
شله كله ، دلخك<sup>۱۵</sup> ، اتراق<sup>۱۶</sup> ، يورد<sup>۱۷</sup> و يورت ، پوران<sup>۱۸</sup> ، كوچ ،  
يىلاق ، قره مال<sup>۱۹</sup> ، قاريشميش ، قالماق<sup>۲۰</sup> ، شىپور . قاشق ،

۱- قوروق ، خلوت .

۲- جام مى و گيلاس شراب :

توتابان مهى ، من چو سوزان چراغ      توسيمين برى ، من چو زرین اياغ

۳- ممنوع .

۴- احوال و انتقال .

۵- بالا .

۶- پدر بزرگ .

۷- روسرى .

۸- مرغ شكارى .

۹- شكندنه .

۱۰- بچه (وشاقى پريچهره درخيل داشت- كه با او دلش اندكى ميل داشت) .

۱۱- سیه مست .

۱۲- از القاب دربارى بوده .

۱۳- نشيمن .

۱۴- اطاق يا هر چهار ديوارى مسقف .

۱۵- طوفان برفى .

۱۶- گاو و گاو ميش را گویند .

۱۷- قسمتى از زين .

تواک<sup>۱</sup>، جبه‌خانه ، سوقات<sup>۲</sup>، سوغانی<sup>۳</sup>، شلتاق ، اشاقی<sup>۴</sup>، لله، گالایه، جیقه،  
قشلاق، قشو، قره کهر، جیره، باسمه‌ئی، قرتی<sup>۵</sup>، ایل<sup>۶</sup>، یل<sup>۷</sup>، الگو<sup>۸</sup>، چین، قاچ<sup>۹</sup>،  
قاچ<sup>۱۰</sup>، شیتلی، دوقولو<sup>۱۱</sup>، توهان، کولاک، آخشام، کتک<sup>۱۲</sup>، کُشگ<sup>۱۳</sup>، قمه ،  
قراول<sup>۱۴</sup>، سالانه‌سلانه<sup>۱۵</sup>، قاتوق<sup>۱۶</sup>، گلنگدن، ایلخی<sup>۱۷</sup>، پیچ‌پیچ<sup>۱۸</sup>، شیشلیک،  
هَرت<sup>۱۹</sup>، قزل<sup>۲۰</sup>، بخولوق، سانجی<sup>۲۱</sup>، بلغور، آچار، کرپه<sup>۲۲</sup>، قورمه‌سبزی،

۱- حالتی که مرغهای کرچ در آن حالت پرهاى خود را می‌ریزند.

۲- ارمغان .

۳- اسب‌تریت شده و حاضر برای مسابقه یا سایر عملیات مربوط بسوارکاری.

۴- پائین .

۵- سبک .

۶- فامیل .

۷- لباسی است مثل کت مخصوص زنان.

۸- مدل .

۹- قاچ میوه .

۱۰- قربوس زین .

۱۱- توامان .

۱۲- پاسدار .

۱۳- دست از پا درازتر ( اصطلاحی است).

۱۴- ماست یا هر نان خورشت دیگر.

۱۵- گلهٔ اسب ،

۱۶- پیچ فارسی‌نهاد بفرانسه Eshmoter و بری‌نجوی گویند.

۱۷- اسب سفید رنگ.

۱۸- سانجی اصطلاح پزشکی است و آن حالتی غیر از درد است.

۱۹- کرپه اصطلاح کشاورزی .

مرال<sup>۱</sup>، باشلوق، قاتی<sup>۲</sup>، تَخْمَه<sup>۳</sup>، بقچه، کوسه، بالابانچی، قنداق،  
دلمه<sup>۴</sup>، سیورسات<sup>۵</sup>، قراقوردوت، چخماق، سوخمه<sup>۶</sup>، خان، آغا، کیش<sup>۷</sup>،  
یاالقوزک<sup>۸</sup>، سورتمه، اجاق، کلک، قدک، قیقاج.

- 
۱. رقت کند هر چه مرال است و میس. برخی بازوی توانای خویش (ایرج)  
۲. مخلوط.
  ۳. اصطلاح دامپزشکی و مرضی از امراض دامان است که از پر خوردن و  
بی ترتیب خوردن علوفه حاصل شود سنائی درحکایتی بمناسبتی درحق الاغان گوید:  
آن یکی شد تخمه وز خوردن بماند. پس برسم دعوت آهو را بخواند.
  ۴. غذای معروف.
  ۵. تدارکات.
  ۶. از اصطلاحات شمشیر بازی است.
  ۷. از اصطلاحات بازی شطرنج.
  ۸. گرگ مخصوصی را گویند.
  ۹. یکنوع مخصوص تیراندازی که بفرا نسه آن را Caracole می گویند.

## واژه‌های فارسی در ادبیات

معمولاً در تألیفات مربوط به فیلولوژی واژه‌های قید و یادداشت می‌شود که بر زبان اهالی شهر یا استانی تحمیل شده است بنابراین حق بود در رساله حاضر برای روشن شدن اذهان لغتهای ترکی درج گردد ولی چون تعداد واژه‌های تحمیلی و عارضی در آذربایجان هزارها برابر لغتهای زبان اصلی (فارسی) رسوخ نموده لذا در درج آن واژه‌ها ضرورتی بنظر نمی‌رسد، چه که منظور ما ساختن و پرداختن کتاب لغتی در ترکی نیست و علاقمندان میتوانند بکتابهای قطوری که در این باره در اسلامبول یا سایر شهرستانهای ترکیه در ازمنه قدیم یا معاصر چاپ شده مراجعه نمایند بلکه منظور ما اینست که چگونه لغتهای عارضی از لحاظ کمیت غلبه پیدا کرده و زبان اصلی را تحت الشعاع قرار داده اند.

از شگفتیهای روزگار و از بدایام کار بجائی رسیده است که امروز در سرزمین مرزبانان آذربایجان و زادگاه زردشت و اولاد بابك خرم‌دین بجای اینکه واژه‌های تحمیلی (ترکی) جهت نمایش تحولات زبان یادداشت شود ناچاریم که لغتهای زبان اصلی را که جسته جسته از زبان عوام شنیده می‌شود ضبط کنیم و نگذاریم این آخرین آثار تجلی ایرانیت با فراموش شدن آنها از بین برود.

ای عجب این سرگذشت را در تاریخ کدام يك از اقوام میتوان یافت که واژه‌های ناخوانده تحمیلی با اندازه‌ای باشند که لغتهای اصلی يك زبان

درمقابل آنها معروض خطر فراموشی و محکوم به متروک شدن گردند.  
قدرمسلم آنست که نه فقط در سالهای آخر سلطنت سلطان جلال الدین  
خوارزمشاه زبان عادی اهالی آذربایجان فارسی بوده بلکه حتی تا اواسط و  
درپاره ای از نقاط تا اواخر تسلط مغول بر ایران نیز مکالمات در آذربایجان  
جز بزبان پارسی نه بوده است.

بعلاوه مکاتبات تجاری و فرمانهای درباری و نوشته های علمی و ادبی  
و صنعتی و غیره تا امروز کماکان فارسی بوده و هرگز ترک نشده است.

نا گفته نماند که از همان شروع حمله مغول روز بروز و ساعت بساعت  
لغت های ترکی در زبان فارسی تمام ایران رخنه پیدا کرد و رفته رفته  
بیشتر شد و این تکثیر مداخله در تمام نقاط کشور بیک اندازه نه بوده و طبعاً  
در نقاطی که اقامت مهاجمین بیشتر و تعداد نفراشان زیادتتر. این اختلاط  
دامنه دارتر بوده و میدانیم سلسله ها کوئیان مراغه و تبریز را بنوبت مرکز  
سلطنت قرار داده و قبل از آنهم آذربایجان را چنگیزیان انبار احتیاط آذوقه  
و غله و نفر و مسبدء حمله با رویای شرقی و آسیای صغیر قرارداد  
بودند<sup>۱</sup>.

بدیهی است اختلاط اهالی و نیازمندی ملت مغلوب جهت رفع احتیاج  
روزانه بتقرب فرمانروایان قوم فاتح چه اندازه در سرایت لغت و اصطلاحات  
دو ملت مؤثر است خاصه که آن یکی وحشی خون آشام و این یکی  
مشعلدار تمدن خیره کننده باستانی و نمونه اصالت و در عین حال بی دفاع

باشد قیاس باید کرد که در این صورت در تغییر زبان محاوره‌ئی چه آتشی برمی‌افروزد و رشته قومیت را چگونه می‌گسلد و آموزش زبان اجنبی را چگونه ضرور می‌سازد.

حال بدین منوال بود تا رفته رفته تعداد لغات ترکی باندازه‌ای رسید که تا روپود جملات ترکی شد و شرط تقرب در آستان قآن دانستن زبان ترکی یا غلبه بخشیدن لغت ترکی بفارسی در جملات گردید<sup>۲</sup> متأسفانه بعد از برافتادن نسل مغول تاج و نخت کیانی باز هم تا عصر حاضر

---

۱- مخصوصاً معامله غالب و مغلوب رواج یافته و چنگیزیان و تیموریان و جانشینان آنها و فرمانداران و بخشداران و داروغه‌ها و شحنگان و عسسان و صاحب‌منصبان لشگری و کشوری و رؤساء و کارمندان دیوان در تمام حوزه‌ها از شهر و بخش و ده در ضمن چند صد سال حکومت مطلقه خواسته باشند با سرشکستن و زبان‌بردن و مناره از کله‌ها ساختن و پشته از کشته‌ها ترتیب دادن و استحقاق بومیها و رسیدگی نکردن بداد خواهی ستم‌دیده‌ای که فرضاً با زبانی غیر ترکی بآنها تظلم نموده است زبان خود را تحمیل نمایند.

۲- بعد از تسلط مغول بر ایران زبان فارسی دو چار همان خواری و زبونی گردید که دو بیست سال اول حمله اعراب بایران گرفتار آن گردیده بود با این تفاوت که در سلطه اعراب خود اهالی بعد از تدبیر بدین حیث بعشق آموختن کتاب دینی و تعالیم مذهبی اصرار در یاد گرفتن زبان عربی داشتند ولی در داهیة قرن هفتم و حشیان تا تاتارستان و مغولستان پافشاری عجیب و خونی در تحمیل زبان ترکی و ریشه‌کن کردن زبان‌ها و لهجه‌های محلی داشتند تا کار بجائی رسید که خواه ناخواه فارسی نزد خواص ببقدر و متروک گردید و مخصوص و معمول عوام شد و در ظرف چند صد سال ادامه تسلط مغول و علل دیگر که بعداً خواهد آمد بسیاری از لغات و کلمات و اصطلاحات پاره‌ای از شهرستانها فراموش شده بجای آن لغتهای مغولی و ازبکی و تاتاری و ترکمنی معمول و شیوه زبان بکلی تغییر یافته و بالجمله زبان ترکی شریفتر و محترمتر جلوه نمود.

بدست سلسله‌هایی که زبان مادری آنها فارسی باشد نیفتاد<sup>۱</sup> و تمام خاندان‌هایی که مقدرات کشور پهناور ایران را در دست داشتند بجز زندیه و اخیراً سلسله پهلوی و سلسله‌های کم‌اهمیتی که هر کدام بر گوشه‌ای از ایران مثلاً بر استان کرمان یا فارس یا فقط بر یکی دو شهر تسلط داشتند بقیه از قراقویونلو و شیروانشاهیان و صفویه و افشارید و قاجاریه همگی چنانکه گذشت ترك زبان بوده‌اند و نه فقط باری از دوش زبان معصوم آذربایجانی بر نداشتند بلکه اصطلاحاتی هم از عناوین درباری و قشونی بر آنها در تمام استانها افزودند اینک کشور باستانی ایران را در قسمتی از اعضاء رئیسه پیکر خود در مقابل امر واقع شده‌ای قرار داده‌اند.

با وجود تمام این شکستها و ولطامات و با اینکه در آذربایجان تعداد لغتهای ترکی نسبت بسایر نقاط کشور بیشتر و ضمناً بر واژه‌های فارسی می‌چربید

۱- اصولاً نه فقط بعد از غائله مغول بلکه در تمام ادوار قبل از آن نیز سلسله بزرگی که بر تمام ایران تسلط داشته و از خاندانهای فارسی زبان باشد تقریباً سراغ نداریم و یکی از علل مساعد بودن زمینه برای رسوخ ترکی همین امر است البته وجود سه سلسله ایرانی اولیه بعد از اسلام که جداً طرفدار زبان فارسی بوده حتی بعضاً عربی نیز بلد نه بودند بعلمت اینکه بر تمام ایران تسلط نداشتند دردی را دوا نمیکرد بعلاوه تا حدود قرن دهم نیز امراء مستقل و اسپهبدان نسبتاً مقتدری بر قسمت‌های خیلی کوچکی فرمانروائی داشتند که آنها عبارتند از ساجیان در مغان و طالش از ۲۵۰ تا ۳۱۸ هجری سالاریان در همین نواحی از ۳۳۰ تا ۳۸۷ رواریان از ۴۲۰ تا ۵۱۱ شعبه دیگری از روادیان بنام شدادیان از ۳۴۰ تا ۴۶۸ اسپهبدان طبرستان از ۲۵ تا ۱۴۱ باوندان مازندران از ۴۵ تا ۷۳۴ خاندان افراسیاب از ۷۵ تا ۹۰۹ با دوسپانیان در نور و کجور و رستمدر از ۴۰ تا ۹۸۳ جستانیان در دیلمستان از ۱۸۰ تا ۴۳۴ که شاه عباس کبیر همه اینهارا برانداخت و ایران واحد تشکیل داد.



معدلك طرز جمله‌بندی تا جنگهای مذهبی ایران و عثمانی که در زمان سلاطین صفوی مکرراً اتفاق افتاده فارسی بوده و در يك جمله‌ای که يك نفر خوئی یا اردبیلی اظهار مینمود جمله‌بندی آن فارسی ولی اغلب لغات ترکی و عربی می بود تا اختلاط با عثمانی در نتیجه جنگها و غالبیتها و مغلوبیتها پیش آمد و این آخرین ضربه‌ای بود که بر پیکر ادب ایرانی فرود آمد<sup>۱</sup> در جنگهای مذهبی متعدد نامبرده که شاهان صفوی یکی بعد از دیگری آن را تعقیب مینمودند ضرر جبران ناپذیری که فوقاً شرح داده شد متوجه ایران گردید و قسمت عمده این اضرار و تضرر واقعی بود که عثمانیها پیروز میشدند مخصوصاً در یکی از این پیروزیهای عثمانی که از حیث مدت رشدت خصومت طرفین کاملاً متمایز است . اساس زبان فارسی در آذربایجان بکلی درهم شکست و شکل ظاهر جمله‌ها و پاره‌ای از اصطلاحات و امثله فارسی از بین رفت و جمله‌ها بشکل امروزی افتاد و اصطلاحات

---

۱- زبان فارسی آذری تا زمان شاه عباس اول متوفی سال ۱۰۳۶ هجری همان زبان رائج و متداول عامه مردم آذربایجان و شهر تبریز بوده در عهد آن پادشاه عموم مردم از قاضی و بازاری و صنعتگر و عوام بدین زبان گفتگو مینمودند از جمله شواهد رساله‌ای است موسوم به ( در بیان اصطلاحات و عبارات جماعت اناث و اعیان و اجلاف تبریز ) از شاعری بنام روحی انارجانی که با شاه محمد خدا بنده پدر شاه عباس و پسر بزرگ او حمزه میرزا معاصر بوده است این رساله که در سال ۱۰۳۷ نوشته شده شامل چهارده فصل و تمام آنها بلهجه آذری است و حتی يك كلمه هم ترکی در آن دیده نمی‌شود رجوع شود بکتاب زندگانی شاه عباس اول تألیف آقای نصراله فلسفی جلد دوم صفحه ۲۰ و شماره ۳ از سال ۲ مجله یادگار چاپ تهران آبانماه ۱۳۴۲.

ترکی عثمانی در آذربایجان شایع گردید.

این شکست که از حیث آثار فرهنگی و صدمات اقتصادی و تلفات جانی برای دولت صفوی سخت ناگوار بود. شهرهای همدان و کرمانشاه و قسمت عمده آذربایجان مخصوصاً خوی و تبریز را واقعاً نیمه جان نمود عثمانیها روز بروز در خاک ایران جلو تر آمده بالاخره تبریز آن چشم و چراغ دولت (صفوی را) بشرحی که در تواریخ مسطور است بعد از وارد آوردن بیست هزار تلفات بوضعی که خاطره وحشیگریهای تولی و جوجی را در بخارا و نیشابور از یاد برد تصرف نموده<sup>۱</sup> با سمنج فعلی را سرحد دولتی قرارداد و بیست سال تمام بر آذربایجان آن روزی (بضمیه ایروان و غیره) باستثناء اردبیل و میانج فرمان را نداشتند و در تمام شهرستانها کردند آنچه توانستند و آذربایجان ستمکش هنوز زخم زبان و سنان سه سلسله مغول را التیام نخیشیده دوچار ترکان عثمانی گردیده در حقیقت از چاه بیرون نیامده بچاله افتادند.

عثمانیها در این بیست سال همان معامله ای که با مستعمرات آفریگائی

۱- شرح دفاع محلی تبریز بعد از شکست قوای دولتی از عثمانیها در این بار باندازه ای وقت آور و جگر خراش است که در تاریخ نظیری اگر بخواهیم برایش ذکر کنیم باید با در نظر گرفتن فرق شرائط و وسائل - دفاع استالینگراد را مثال بیاوریم در این دفاع که کوچه بکوچه و خانه بخانه و مبارزه تن بدن انجام شده و زن و مرد از پیر و جوان در آن شرکت داشته اند براهالی تبریز بیست هزار تلفات وارد گردید بالاخره بعد از فتح کامل تبریز بدست عثمانیها بقیه السیف اهالی دست زن و بچه خود را گرفته و مهاجرت اختیار مینمایند!!

خود مینمودند در سراسر آذربایجان اجرا کردند، دست بتأسیسات اداری از کشوری و لشگری زدند تشکیلات فرهنگی خود را در این خطه زجر دیده گسترده کردند، هر سال بجمع آوری قشون بشکل بنیچه بندی پرداختند، عرصه بر میهن دوستان تنگ کردند کسی که اسم ایران و استقلال بر زبان میراند عملاً با خون خود بازی میکرد محیط ترور و وحشت ایجاد کردند با کشت و کشتار گردنفر ازان مخصوصاً در تبریز که از روز ازل بهیچ خارجی باج و خراج نداده است منتهای خصومت خود را با تشیع و ایرانیت ابراز داشتند چه خاندانهای اصیل مضمحل و چه جوانهای پر خون بگناه وطن دوستی و تنفر از اجنبی بدست افندیهای شبه جزیره بالکان بنا کامی جان سپردند.

گرچه شاه عباس صفوی بنا گهان بکمک فرماندار اردبیل و بنا به تمهید و تبانی و دعوت قبلی تبریزیان نیمه شبی از باسمنج سر در آورد و تیغ بیدریغ در عثمانیها نهاد و این ننگ عظیم را در خود بغداد پایتخت خلیفه عثمانی با فتح آن شهر از صفحه تاریخ زدود و گرچه آذربایجانیان را در معامله بمثل با ترکان عثمانی آرزو بدل نماند ولی معدلک اثر این حادثه

۱- توضیح این اجمال بسیار طولانی است و عثمانیها بمحض اینکه از ورود قوای شاه عباس کبیر بیاسمنج اطلاع پیدا کرده و بلافاصله دست بکار جنگ شدند دفعتاً با قیام عمومی تبریز روبرو شده و چندین مرتبه در قلعه مستحکم النجق ( النجه فعلی از توابع زنوزمرند) و صوفیان و غره شکست تاریخی خورده و پادشاه صفوی آنها را تا خود بغداد در ضمن چند ماه زد و خورد عقب زده آخر الامر آن شهر تاریخی را نیز متصرف شد.

تاریخی در زبان محاوره‌ئی اهالی این سامان بیادگار ماند بعدها هم اقدامات  
مؤثری در پرداختن واژه‌های اجنبی از لهجه آذربایجانی بعمل نیامد و این  
زخم ناسور التیام نیافت.

## واژه‌های فارسی در لهجه امروزی آذربایجان

چنانکه گذشت درج لغت‌های عارضی بعلمت اینکه شماره آنها خارج از اندازه و نیز کاملاً صریح و روشنند در این مجموعه غیر ضرور بنظر رسید و بصراح نزدیک تر آن دیده شد لغت‌های اصلی زمان قدیم این استان را که در میان سیل عظیم و انبوه واژه‌های تحمیلی حکم سیمرغ و کیمیا پیدا نموده‌اند از زوایاء دهکوره‌ها و از میان اوبه‌های عشایر دور از سواد اعظم و از گوشه کناره‌های محلات شهر و از زیر زبان معمرین خانواده‌های قدیم بچنگ آورده طالبان حقیقت و علاقمندان بوحدت ملی را نیم‌پله بمقصد نزدیکتر کنیم اینک مختصری از آنها:

(الف)

آهاک آهاک

آفتابا آفتابه

آلی آلو

آسیمانی آسمانی (رنگ)

آوا آوخ

آیین آیون این و آن

آبگردن - آبگردان ظرف چمچه مانندی است که رنگرزا با آن

محتوی خم رنگری را بهم میزنند و یا ظرف بزرگتری که حمامیها آب را

با آن از خزینه بر میداشتند و نیز آلتی از لوازم طبخی.

آبری	آبرو	آی	ای (حرف ندا)
آبپاش	معلوم است	آوارا	آواره
آه	«	آنبار	انبار که اسم مکانست
آخور	«		از فعل انباشتن
آبگوشت	«	آرابا	آرابه

آبدوغ - دوغی که نان لواش ریز و کشمش و آویشن را بامبرداتی  
 بآن مخلوط نموده درظهرهای تابستان بعنوان يك خوراك مفرح مبرد  
 میخورند.

آهی - آهو حیوان معروف اندازا اندازه<sup>۱</sup>

آلیده - عاشق و دلداده را در آذر بایجان آلیده یعنی آلوده گویند  
 و وجه تسمیه شاید این باشد که وقتی زنبوری یا مگسی پر بجلوا آلود و  
 گرفتار آن شد قادر بدوری جستن از آن نیست و دلداده نیز چنانکه افتد و  
 دانیم یارای مفارقت از شیرین دهن منظور ندارد. وجه دیگری نیز میتوان  
 تصور نمود و آن اینکه درهر عصری عشاق شیدا درقبال رسوم و آداب محلی  
 در انظارعامه بد نام و آلوده دامنند بیت:

گر من آلوده دامنم چه عجب همه عالم گواه عصمت اوست  
 اشاره خفیفی بموضوع است.

آرزی	آرزو	ارشته	رشته
آساد	آسان	اردك	اردك

انجام	انجام	اتلز	اطلس
ایه و ایر	اگر	اسکنجینی	سر که انگین
آزار بالف غیر ممدود		آرام	آرام
بمعنی مرض بطور عموم		آفرین	آفرین
آینا	آئینه	آباد	آباد
اقاقیه	درخت اقا قیا	اومود	امید
ایولن	ایوان	آشنا	آشنا
آسوده	آسوده	آسدار	آستر
آزاد	آزاد	آسیب	صدمه
اُ	او	آموروت	امرود (گلایی)
آزار	اذیت و آزار	آین شایین	خوش و خرم
آشکار	آشکار	آفت	بلا
آزاد.	آزاد		

اس مخفف فعل (است) اول شخص ماضی از مصدر بودن . در بازی

معروف جناب شکستن برنده می گوید یادس یعنی یاد است.

آرخ جویبار و بستر رود.

انگل طفیلی و آدم ناخنکی . این لغت از ازمئه قدیمه در تبریز

معمول است و مدت هاست که فرهنگستان آن را بهمان معنی خودش در عوض

پارازیت فرانسه پذیرفته و با انتخاب آن و صدها لغت دیگر از واژه های

مستعمله در زبان فعلی آذربایجان واژه های از بین رفته فارسی را کد در تهران

و بعضی از شهرهای دیگر اثری از آنها نمانده بود دوباره زنده و زبان ادبی ما را تا اندازه ای از زبانهای خارجی بی نیاز ساخته است.

انگج بروزن اقدم از اصطلاحات معماران و بنایان است بمعنی محل تقسیم آب (جائی که آب در يك فضای وسیعتری تا آنجا آمده و از آنجا بقسمتهای کوچکتری تقسیم و بوسیلهٔ تنبوشه و غیره از آنجا دور می شود ناحیه ای هم بهمین نام فعلاً در تبریز هست و طبق تحقیقی که بعمل آمده است آب مشروب بخشی از تبریز در آنجا تقسیم میشده است.

اوزریك - بخوریرا در زمان باستان در آتش می ریختند و از بوی مطبوع آن استفاده مینمودند ارقبیل عود و ریشه کندر و اسپند و غیره. اوزریك در آذربایجان باین قبیل بخور مخصوصاً با اسپند اطلاق می شود و گرچه واژه بسیار عامیانه بنظر می رسد ولی از واژه های اصیل است و اصل آن آذر ریز یا آذر ريك بوده است.

اوزنگی - در فارسی آن را رکاب گویند و بمدد آن براسب یا استر سوار شوند اصل آن آویزانك بوده.

اوسدا - اوستاد قبل از اینکه از طرف فرهنگستان ایران این لغت بمعنی معلم مدارس عالی برگزیده شود آن را در آذربایجان بمعنی هنرمند و ماهر و صنعتگر زبردست بکار میبردند و حالیه هم همان معانی را افاده می کند.

آوارا - همان خرابی و ریزش است که در فارسی آن را آوار گویند و در تبریز آن را با زلزله یکجا استعمال نموده مثلاً میگویند



آوارادان زلزله دن قالمش یعنی آنچه از آوار و زلزله باقی مانده است.  
آوارا - آواره و سرگردان.

اخذہ - اخته. این لغت هم در اصطلاح بیطاری مثلاً در مورد اخته کردن  
اسب یا گوسفند و هم در مورد پاره ای از میوه ها منجمله ذوغال که هسته  
آن را بیرون می آورند بکار می رود.

آشوب - هرج و مرج و شلوغی - يك شاعر محلی گفته آشوب سالوب  
جهانه بلبل (بلبل جهانی را آشوب درافکنده).

آبگیر - از عملة گرمابه است مثل جامادار (جامه دار) کیسه کش  
و غیره .

اسپناخ ، اسفناج (سبزی معروف).

استکان - استکان .

آسدانا، آستانه .

آتشدان (قسمتی از سماور که آتش در آن می ریزند).

ازبر - مرکب از ( از ) و ( بر ) بمعنی حفظ کردن و بخاطر سپردن.

ابریشم، ابریشم.

آراش - هراکیش، هیره کشت و هراکشت اصلاح کشاورزی در

شهرستانهای مرغدو بناب و میانداب است و زراعتی را گویند که بموقع انجام گرفته

باشد و بتوان در فصل مساعد محصول آن را برداشت نمود - برعکس آنرا

(کُریه) گویند که در آن بذر دیرتر از موقع معین کاشته می شود و قبل از رسیدن

محصول، سرما شروع می شود و برداشت محصول بموانعی بر می خورد .

## پ

باغ      باغ  
 بستان      بستان<sup>\*</sup>  
 بستان و جالیز      بستان<sup>\*</sup>  
 بامیه      سبزی معروف  
 بینوره      بن و اساس دیوار

بافدا      بافته یکنوع پارچه ابریشمی و نیز بمعنی منسوج بطور کلی.  
 بازی      بازی دادن درمثال (بازی بازی دائیهده بازی) یعنی بازی بازی  
 بریش      با باهم بازی.  
 بازی بازو حد فاصل بین دو کرت یا باغچه که در بعضی شهرستانها  
 آن را مرز گویند.

بهار      باهار  
 بالا      بالا برعکس پائین مثال بالاخانا (بالاخانه)  
 باژ      باج  
 بال و پر      معلوم است ضمناً بال و پر و رماخ<sup>۱</sup> یعنی تشویق.  
 بره      بهره مثل بهره مالکانه و غیر آن<sup>۲</sup>.

۱- دادن .

۲- يك اصطلاح قدیمی میگوید : سون پشمانخ بره بیترمز یعنی پشمانی  
 بعدی بهره ای وفایده ای ندارد.

با و بی- درخیلی مورد بهمان معنی خودشان از قبیل بامزه و باحیا،  
بیچاره (بیچاره) و بیهوده .

بیدانا - بیدانه توتی است عاری از تخم خیلی خوش مزه و مطبوع.  
براه - حرف شنو و معقول.

بار- میوه و ثمر.

بار- دفعه در کلمه دوباره و (بارها).

باری - لا اقل

بیل - بیل

بر بری- یک رقم نان را گویند

بار - پرده بسیار نازکی که روی به می نشیند.

بار - پرده زرد نزدیک بسفید که روی زبان اشخاص مبتلا به امتلاء

معه دیده می شود.

بست - در کلمات در بست و سربس (سربستد) و غیره.

بسته - بسته مخصوصاً در بسته های پستی و امانات تجار تی.

بادمجان - بادنجان .

بلگه - برگه (علامتی و اثری که مثلاً از یک دزد کشف و وقوع

جرم را بوسیله آن ثابت مینمایند).

باش- فعل امر از مصدر بودن ، محل استعمالش • جمله در یک بازی

مخصوصی است که آن را در فارسی قائم موشک گویند و در جمله زیر که بچه ها

در حین بازی وارد زبان مینمایند کلمه (باش) را می آورند: ( گزین باش

گلدیم قاش یا قاش<sup>۱</sup> .

بالا بمعنی بالا و روی مثلاً در (بالا غیرتاً).

بس - پس

بادام - معلوم است.

بار - معمول و عدل مثل در بار ناما (بار نامه).

بس - کافی

بك و بيك - بعقیده مرحوم کسروی و بعضی دیگر بمعنی خدا و خداوند است و ترکی نیست مخصوصاً دانشمند مزبور آن را با بغ بغداد و فغ فغفور چینی از يك ریشه دانسته است.

بتر - بدتر در انگلیسی هم این لغت بهمین معنی معمول است.

بزم - محفل انس و خوشی.

بادیه - ظرف مسی بزرگی گرد بادیه ای که بمعنی صحرا و بیابان است در تبریز مصطلح نیست بادیه بمعنی ظرف مسی را در رضائیه (بایدا) گویند. بیابان - معلوم است.

با - آتش مثل در کلمه شُر با (شور باء) در فارسی هم این لغت خیلی در اشعار آمده از جمله در قطعه معروف ایرج : قصه شنیدم که بوالعلاء همه عمر .... گوید نوکر وی جوجه با بخدمت وی برد. بند - زنجیر.

بند - توجه و علاقه و در بند چیزی بودن<sup>۲</sup>.

۱- مخفی باش. من آمدم تو در رو.

۲- ناصر خسرو گوید در بند مباش و کمرا.

بنده - غلام.

بانو - خانم محترمه و آن را بانئی تلفظ می نمایند و گویند شَر بانئی (شهر بانو)، آغا بانئی (آقا بانو).

باید - بهمان معنی معموله در فارسی.

بریده - اسم مفعول از فعل بریدن و اراده می شود از آن لغت ناقص و ناتمام و اغلب آن را با دم یکجا تلفظ کنند (دمبریده).

باجه - در تبریز بمعنی سوراخ و روزنه است فرهنگستان آن را در اصطلاحات بانکی و بجای کلمه Cassat قبول نموده.

بخت - شانس و اقبال.

بخته‌ور و بخدود - خوش بخت و خوش اقبال.

بوته - بوته رزگری.

بوسه - تلفظ آن بتهنائی و در حال ترکیب با کلمات دیگر از قبیل روبوسلوخ و دیده بوسلوخ معمول است.

بدوان و بردوان - بادبادک

بازخواست - استیضاح و تنبیه از کلماتی است که قبل از تصویب فرهنگستان در آذربایجان معمول بوده اند.

بارگاه - بارگاه.

برهم - حالت استفراغ، درهم برهم و شلوغ را گویند.

بیرونی - در مقال درونی و اغلب در مورد حیاطها ذکر می شود.

۱- ناصر خسرو گوید: در بند مباش بیش و کمرا

۲- روبوسی.

برون بر- اصطلاح تجارتی است و اشخاصی را برون بر گویند که کالاهای مخصوصی را خریداری و صادر می کنند و آنان را صادر اتیچی هم گویند ولی برون بر آنهم بشکل (بورون بر) بیشتر مصطلح است.

باف - بافنده در کلمات فرش باف، پارچه باف، کشاف، شعر باف.  
بر- این کلمه دو حرفی که گاه معنی بردن<sup>۱</sup> و تحمل و زمانی معنی فهمیدن<sup>۲</sup> و فهماندن و نوبتی وصول بمقصد و بعضاً معنی خلاص کردن<sup>۳</sup> و گاهی (وقوف<sup>۴</sup>) و زمانی دیگر<sup>۵</sup> نمودن و نشان دادن از آن استفاده می شود در لهجه فعلی تبریزیان در بیشتر آن موارد سائر است مثال رشر (رنجبر)-  
جانبر<sup>۱</sup> اولماخ (جان خود را رها نمودن و خلاصی بخشیدن)- رهبر (راهنما)  
ولی این مثال آخری از مصطلحات مخصوص قفقازیه است و از جمله لغتهائی است که در ضمن حکومت یکساله ۲۴-۲۵ بآذربایجان آمده است.

بد - این لغت را در تنهائی بسیار کم ولی در ترکیب با لغتهای دیگر بطور فراوان تلفظ می نمایند: بد عونوخ (بد عنق)، بد دیل (بد دل)، بد بنخ (بد بخت)، بد قیافه (بد قیافه)، بد نال (بد نعل) اسبی که در حین نعل بندی بد قلعی نشان دهد، بد نظر- بکوش (بد گوشت) بمعنی بد اخلاق، بد ذات، (بد ذات).

۱- پیغمبر. فرمانبر.

۲- بیشتر در بین اصفهانها معمول است مثلاً گویند راه نبرم یعنی تلفت

نشدم.

۳- نیمه جانیرا از آتش بدر برد.

۴- جماعتی افسرده و دل مرده و راه از عالم صورت بمعنی نبرده (از سعدی).

۵- رهبر (قائد و راهنما).

بند - کمر بند ، شلوار بند ، روبند.

بر- در عبارت (علاوه بر اینکده).

ب - علامت اضافه که تقریباً همیشه آن را مفتوح خوانند و گویا با فتحه صحیحتر است مثل در گل بَسَر (خیار نارس) ، روبقبله ، روبراه سر بزر و غیره.

ب - بمعنی بی در کلمات بِرِوا بناماز، به گُل یعنی بی پروا، بی نماز، وی حضور قلب و بی میل.

بوته و بو تا - بوسه رُستنی.

بینه - چغندر در خوی بینه گویند و در دهات خوی بکلیه نباتاتی که بن و ریشه آنها دارای مواد غذایی است مثل چغندر و سیب زمینی و شلغم و غیره اطلاق می شود

باندیده تخ - پایتخت (در عروسی).

بُزدم - بُزدم همان است که در تهران دمبلیچه اش گویند.

باد ریز - در بهار بموسم رسیدن تود ، تودهائی که در چند روز اول بپای درخت می افتند و به تود باد ریز موسومند . اهالی آذربایجان را عقیده بر اینست که آنها را باد ریخته است و بطور طبیعی و در نتیجه نضج و رسیدگی نیست که بپای درخت افتاده اند و معمولاً کودکان را بعلت نارس و غیر صحتی بودن از خوردن آن منع می کنند.

بَره - بروزن همه بمعنی بهره و ثمره

باك - ترس.

بچه همان بچه است و هر چیز كوچك را نیز بچه نامند و مخصوصاً جوجه خروس را ضمناً نوزادهای زنبور عسل را علی الاطلاق بچه<sup>۲</sup> گویند (بدون تشدید چ).

بیپارا - بیگاری<sup>۳</sup>

بارندلخ - بارندگی

برشده - بروزن سرشته - برشته

بناوا - بی نوا

بیدمیش - بیدمشگ

باغمیشه - باغ و بیشه.

بوقان بروزن<sup>۴</sup> ثعبان - درمراغه باغبان را گویند.

بهیش - بهشت.

بهوش - بیهوش.

باتمان - یعنی من که مقیاس وزن است و مان آخر همان من فارسی

است و منظور از سه حرف اول (بات) معلوم حقیر نشد.

بیسو - تا ته و تا آخر معنی میدهد و خود کلامه از (به) و (ته) ترکیب

شده و (تا) از اول آن افتاده است.

۱- در صورتیکه جوجه مرغ خانگیرا ( فریک ) در تبریز و فره مثل دره

در اردبیل گویند.

۲- مثلاً در مورد تعریف عسل که محصول زنبورهای كوچك است گویند :

بچه بالی (یعنی عسل بچه زنبور).

۳- در عبارت بیپارا فهله یعنی عمله بیکاری و بی مزد.



بَغم - گیاه صنعتی معروف که بفارسی آن را بقم گویند لغت فرانسه  
آن Campeche است .

بَسَنماخ پروزن سرانجام ( بَسَنَدماخ - پسندماخ پسند ایلماخ )  
پسند کردن و بیندیرماخ متعددی آنست یعنی قبولانیدن و پسند گردانیدن

### پ

پادار - لایَنقَطَع ودائم - فرهنگستان این لغت رادر اصطلاحات  
مالی و بانکی بمعنی ( منظور شده ) قبول کرده است مثلاً گویند اعتبار  
ساختمانی در بودجه سال جاری پادار است یعنی منظور شده و پیش بینی  
گردیده است .

پاپوش - کفش بچگانه را گویند و بسایر کفشها هم بعضاً اطلاق  
می شود .

پارسک یا پارسنگ پاره سنگی است که جهة حُصُول تعادل در  
تراز و در یکی از کفّه های آن میگذارند کسی را هم که عقلش نقصان  
دارد در تبریز می گویند : ( فلانی عقلش پارسنگ میبرد . )

پشنه خواب - کفش زنانه ای است که در بین متقدمان از اهالی  
تبریز و رضائیه و خوی و سلماس بی اندازه معمول است و پاشنه آن از همان  
اول که نو بوده و پوشیده نیست خوابیده میباشد .

پاپیش یا پاپیچ - پارچه ای بشکل نوار عریض میباشد که جهة

حفظ پا از سرما معمولاً دهاتیها بپاهای خود می‌پیچند .

پتاوا - مترادف است با واژه اخیر الذکر .

پی در - مخفف پی‌درپی است بمعنی پادار .

پُورسوخ - بچۀ خوک را گویند گرچه این لغت در فارسی

معمولی شناخته نیست ولی بهر حال لغت آریائی و فرانسه آن *pourceau* میباشد .

پِشَوان - مصطبه‌ای که وصل بآخرین پلّۀ درب دخولی اطاق

یادهلین درست می‌کنند و پشتمیان بناست .

پِشمان - پشیمان - در یک اصطلاح معروف محلی می‌گویند

(پشمانخ بره بیتیرمز) یعنی پشیمانی بهره‌ای بیار نمی‌آورد.

پَسَوان - بمعنی نگهبان اعم از نگهبان پُلّیس که آن را فرهنگستان

بیاسبان تعبیر می‌کند یا غیر آن .

پَریش - پرش در مورد پرش از روی موانع یا پرش با اسب

و غیره .

پَس - بعد

پروا - ترس و ملاحظه

پذرالخ - پذیرائی

پالاز - پلاس

پیالا - پیاله

پیس - این واژه رادر تبریز بمعنی (بد) بکار می‌برند و ضمناً در

مورد بعضی قیافه‌هایی که پُر از نُقْط و ثُبورات است<sup>۱</sup> بکار می‌رود و اسم مرضی مخصوص هم هست که مبتلایان بآن خالهای سیاه بر تن دارند در تبریز این مرض را پیسْلَخ با سکون سه حرف اخیر و در اردبیل چنین بیمار را پیسْدیکلی<sup>۱</sup> گویند.

پالدا - پالوده و فالوده .

پارچه - پارچه لباس

پارچه - پاره - تکه کوچک

پیش - پیش - در بازیهای بچگانه از دو حریف یا بیشتر بآنکه اول باید شروع بازی کند پیش گویند .

پیشه - پیشه بمعنی عادات و رسم و حرفه است .

پیشانی - پیشانی

پیماز - پیاز

پالان - همانست که برالاغ نهند

پی - پیه

پیلو - پلو بوک - بوچ پیساب - آبیکه بعد از شستن

رخت در طشت یا ظرف دیگر رختشوئی باقیماند و پُر از کف صابون یا افراز است .

۱ - هر پیسه گمان مبر که خالی است .

۱ - احتمال می‌رود همان مرض جذام یا برص باشد سعدی گوید چه قدر آورد بنده حور دیس . که زیر قبا دارد اندام پیس . اشیاء کثیف و اشخاص مورد تنفر را هم در تبریز (پیس) گویند .

پساوار - میوه‌هایی که بعد از موسم طبیعی شان می‌رسند مخصوصاً در انگور پساوار معروفند بمعنی پس آورده شده یا بار باز پسین از اینجا میتوان گفت این لغت پساوار بوده و ب همانطور که کاملاً معمول است و عرابتی هم ندارد بد و او بدل شده است.

پشنگ - پشاه‌ننگ این لغت را معمولاً در مقابل تو بره کش بکار می‌برند .

پله - معلوم است

پردی - چوب‌هایی که جهة پوشش سقف خانه‌ها بکار می‌روند .

پروانه حشره معروف

پسلی پشلی - یعنی دائماً

پرواز - پرواز

پُر - این لغت در لهجه فعلی آذربایجان در معیت کلمات دیگر مستعمل است از قبیل پرواضح و میان پُر و غیره

پیمان - کیل پیمان - عهد و میثاق پدر - معلوم است

پاگیر - در موردی گویند که مطلبی در صورت ابراز یا اعتراف بآن پاگیر شخص شود و لازم است که حتی الامکان از ادای آن خودداری نمایند .

۱ - صفت آن چنان است که میوه‌ای را از هلو یا شفتالو یا گلابی می‌گیرند و محتویات داخل پوست آن را دور می‌اندازند و بجای آن ترکیبی از شکر و آرد بادام و غیره پرمیکنند بعد درزی را که تعبیه کرده‌اند بهمی‌آورند در فارسی معمولی آن را جوزه‌قندی گویند و نیکه مطبوع است . ۲ - از کلماتی است که بین قفقازیها اشاعه‌اش بیشتر است تا تبریز

پاچه - پاچه گوسفندوبز - پاداش - آجر - پینه - در کلمه  
پینه دوز و پینه ای که در دست یا پا می بندد .

پژمرده - پژمرده - پیداه - پیدا - پرتو - بمعنی روشنایی  
بکار نمیبرند بلکه آن را مشتقی میدانند از فعل پَرْت نمودن و (آغزی  
پرتو) کسی را گویند که کلام را ناپخته و نسنجیده از دهن می پراند<sup>۱</sup>  
پشمک - نوعی از شیرینی است بشکل تارهای بسیار نازک بلند  
بر ننگ سفید .

پایه - اصل و پایه - پاک - این لغت را در مقابل نجس می آورند  
و در معنای مجازی نیز هم نظور که در فارسی معمولست بکار برده می شود  
پایا - پایه های میز یا صندلی و غیره . پاشا - گر چه از واژه ای  
متداوله در خاک عثمانی است ولی در تبریز نیز کم و بیش مصطلح و  
مخفف پادشاه میباشد<sup>۲</sup> .

پیشاب - ادرار - پیرایه - زینت - پسند - بجای پسندیدن  
پیشوا - قائد و زعيم . پیشواز - که بشکل پیشواز روزن دلپاک تلفظ  
می شود - استقبال . پسده - پسته همان میوه معروف است که بیشتر  
در قزوین ، دامغان و رودبار کرمان بدست آید .  
پوست معلوم است . پشت - با کلمات دیگر از قبیل خرپشته<sup>۳</sup>  
و پشت ماری بکار می رود .

۱ - درین طوائف لرستان هم تقریباً بهمان معنی بکار می رود  
۲ - از کلماتی است که عثمانیها در ضمن روابط جنگ و صلح دوره صفوی  
و افشاریه باذربایجان سرايت داده اند . ۳ - اصطلاح معماری است و طاقهای  
مقرنس را گویند و آن را در فارسی (رومی نامند)

پی سر - برون ضیغم - یشت گردن را گویند . پیر در مقابل جوان - پیر<sup>۳</sup> - در مقام دعا استعمال مینمایند همانطور که در فارسی می گویند پیرشوی. ینین - پیاز و پیازچه - پول در همان معانی خود بکار می روند است - مشتقی از فعل پریدن است و آن را با کلمات دیگر یکجا بکار می برند مثل کلمه لب پر<sup>۱</sup>. پلکک - پلنگ. پز در کلمات چلوپز کباب پز - نخودپز و غیره<sup>۲</sup>

پا - در کلمات پاشور (پا شویه حوض) پاشور (اصطلاح طبئی) پادار (چنانکه گذشت) پایدار و غیره .

پایدار - این کلمه را در آذر بایجان غربی علاوه بر معنای معمولی آن که در تمام آذر بایجان رائجست در مقام تشکر و امتنان نیز بجای عبارت (سلامت باشید) استعمال مینماید و میگویند (پایدار اولاسان) یعنی پایدار باشی. پیادا - پیاده - پیقام - پیغام -- پی - تعقیب پایی اولماخ - در تعقیب چیزی و علاقمند بچیزی بودن .

برابر - بمعنی روبرو بکار می رود در صورتیکه معنای لغوی آن

۳- در مقام نفرین نیز بطور تجاهل العارف استعمال آن معمول است :  
ای حوان پیر اولاسان یا خچی منی پیرا یلدون .

۱- اگر کاسه چینی یا مثلاً ظرفی بلوری ترکی در لبه خود بردارد گویند آن ظرف (لب پر) شده است یعنی از کناره اش مقدار جزئی شکسته و پریده و افتاده است .

۲- در سلماس (شاهپور) قهوه خانه را عموماً (چای پز خانان) یعنی چای پز خانه گویند .

قاعده<sup>۳</sup> (پهلوی هم) است. پوشی - یکک قسم پارچه سیاه ابریشمی است<sup>۳</sup>

پشمی - آنچه مربوط به پشم است.

پیله-ه کان - پله ها - و آن را عوض اینکه پلگان (باکاف فارسی)

گویند باکاف تلفظ می کنند<sup>۱</sup>

پلیس - برورن تلپس بمعنی کثیف است .

از کلمات پلید و پلشت مشتقاتی غیر از پلیس در آذربایجان متداول

است از قبیل پلشمیش بروزن سرانندیب یعنی کثیف و پلشت شده و بولاشخ

یعنی کثیف و پلید شده و بولانمش و بولاشمش یعنی آلوده بکثافت و پولوک

که تحریف شده پلیدک است پارچه نامیز آلوده را گویند .

## ت

تایا - تایه - پشته علف و تیاله گاوه که ذخیره سوخت زمستانی

دهاتیهاست تیریکک - تریاکک - سم معروف .

تارازی - ترازو ترکک - ترلوا را گویند.

۳- این پارچه باب بازار تجارتی اگر اداست و در تبریز و کاشان بافته میشود.

۱- تصور می رود جمع بستن اسمها با (کان) در فارسی آذری بعوض (گان)

در مواردی که اسم بهاء هوز مختوم می شود معمول بوده این تصور ناشی از این

است که امروز می بینیم در تمام نقاط آذربایجان نغتهای مشابه را جز باین

ترتیب جمع نمی بندند از قبیل یلکان و گردکان ( پله ها و گردوها ) بعوض

پلگان و گردگان مگر اینکه فرض شود در حال مفرد پلک و گردک بوده اند

و این فرض ضعیف است .

تَرَه تیز ک - سبزی معروف است.

تیلَه - انواع تخمه‌ها را که جنس عطاری است گویند.

تَلَه - مثل رَمَه همان تَلَه موش است.

تَر - بمعنی ترو تازه استعمال میشود : (ترداماخ) یعنی تردماغ

تَر - مرطوب . تره بار معلوم است ضمناً در تبریز عرق بدن را

(تَر) گویند و بعید نیست که فارسی باشد این لغت تر بصورت‌های دیگر هم

در تبریز معمولست مثل (لب تر ایلاماخ) یعنی لب را ترک کردن

تَنَد - معلوم است و برای مزه خوراک و ادویه و نشیب و فراز

خلق و خوی میتواند صفت گردد .

تای - تاو لنگه . تر نجبین - جنس عطاری

توتون - معلوم است

تَز - پارچه مخصوصی است و بعید نیست که همان توزی یعنی

پارچه معروف و منسوب به (توز) خوزستان باشد<sup>۱</sup>

تا - مادام . تاژ - تاج . توماش - تیماج . تومار - تیمار بمعنی

پرستاری و غمخواری . تار آلت معروف موسیقی که در فارسی تهرانی آن را

(ساز) گویند .

تار - تار یک مثلاً گویند (هاوا تار آشدی) یا (گو نوم تیره و تار الدی)

یعنی هوا تیره شد یا روزم سیاه شد .

۱ - تر چرقت - یعنی چارقد توزی . در قطعه مشهور : در حدود ری یکی

دیوانه بود . روز و شب کردی بکوه و دشت گشت شاعر می گوید : قاقم و سنجاب

در سرما سه چار . توزی و کتان بگرما هفت و هشت .



تیره - بمعنی خط سیاه استعمال میشود<sup>۳</sup>

تیر - بمعنی معروف خودش جزء کلمات دیگر آورده می شود  
مثل تیره باران (تیر باران)

تیر - گاهی بمعنی 'چُست و چابک و معجّل زمانی بمعنی تیر  
تلگراف یا تیر ساختمان و غیره  
ترجمان - ترزبان و مترجم

تشنه - عطشان . قنه - تن در کلمات تن بتن و پنج تن و غیره

تندیر - تنور را گویند تاب - تاب و توان

تارما - طارمی . تهی و تپیک از دو کلمه ته که واضحست و پی  
بروزن زی یا پیک بر وزن شیک که همان ( پا ) میباشد ترکیب یافته  
و بمعنی ضربه ای است که با ته پازده شود و در فارسی مازندرانی آن را تپیا  
گویند و در اشعار قدما بکرات آمده

ته - بهمان معنی که گذشت و بمعنی کف حوض<sup>۱</sup> و ته سردابه نیز استعمال  
میشود مثل : ته نشین - و حَوْضُون تهی یعنی ( ته حوض ) و شاید  
تلفظ کلمه تهی بر وزن قلی بشکل تهی بر وزن خفی بدین مناسبت صحیح تر  
باشد. تجر - چادر<sup>۲</sup> این لغت در زمان فرس قدیم نیز بهمین معنی است

۳ - تیره یولی پارچه یعنی پارچه ای که راه راهست و راههای آن سیاه  
میباشد .

۱ - بعید نیست که لغت تهی که در فارسی معمول است و بمعنی خالی بکار  
می رود منسوب به همین ته باشد در این صورت لابد باید آن را تهی بافتح تاء  
خواند نه ضم آن

توت - تود میوه معروف . تاترا - تاتوره

تُورپ - تورپ سبزی معروف . تازا - تازه

تون - تون حمام چنانکه در مقام نفرین گویند ( سنی تون بتون

دَسَسَن ) یعنی الهی تُون به تون بیفتی .

تُو - تاب (تابیده شده)

تُر - تور . تمبور - طنبور . تارزن - ساز زن . تَوَربا - توبره

تابوت - تابوت . تَبِرَزَه - تَبِرَزَد که در فارسی بمعنی شکر است و در لهجه

آذربایجانی بمیوه های خیلی شیرین و نوع عالی آن اطلاق می شود .

آلوچهٔ خیلی اعلا و زرد آلودی خیلی شیرین را تبرزه گویند .

توش و تَوَرُش - تُرش است . تلخون - سبزی معروف

تامبا کی - تنباکو . تیز - بُرنده . تیز - حلال (تیزاب یا تزاب)

تِز - زود و تیزوتند . تُراتان - عینکیوت و تارتن

تاس - طاس . تاوا - تابه . تَبِر - تبر هیزم شکنی

تپه - تپه . تخت - تَخَت . تراش - اصطلاح نقاشها و مجسمه سازها

تومان - تمبان . تلشگه - تراشه و تراشک

تنگه - کوچه را در اسگو و کهنمو (نقاطی در اطراف تبریز)

و شهرستان میانج تنگه گویند . تیفه و تِغا - تیغه است ( دیوار نازکی

فاصل بین دو اطاق ) . تَنگ - ظرف آب

تنیک - تنیک حوصله یعنی کم حوصله و تنیک مایا کسی که مایه و

بضاعت آن کم باشد

تَیْگَه - بروزن حیوان . تحریف و مخفف شده تَه-گَه  
 تنخواه - بضاعت و سرمایه نقد و از لغتهاء بسیار قدیم فارسی است  
 تابان<sup>۱</sup> تابنده و روشن . تخته - تخته . تب - مرض تب . تولا - توله  
 تَمْبَل = تَمْبَل . تَبَل واحد پولی بوده در زمان قاجاریه و قبل از آن .  
 تَن ویرماخ - تن در دادن و حاضر شدن و مساعد بودن . تَش - طشت . تیشه -  
 تیشه . تَو - از چهار طرف کرسی که در زمستان بر پا میکنند هر کدام  
 را یِک تَو گویند .  
 تَوَلانماخ - تاب خوردن .

تیلته و تیلِت - این لغت در فارسی بمعنی آغشته است مثل خون  
 آلوده و آب آلوده و غیره در لهجه آذربایجانی نیز بهمان معنی است ولی  
 معمولاً بمعنی آب گوشتی که نان توی آن ریز کرده و آغشته باشند بکار برده  
 می شود و آن را در این مورد بخصوص تیلته و در موارد دیگر تولید و  
 تیلِت تلفظ می کنند .

تَلَسْکَه - تقریباً ناخنک است . تیکه - تکه و قطعه  
 تاوان و تووان - توان ، توانائی و امکان . تاوان - جریمه  
 تَی قوش یا تُنِی گوش - تیزهوش این لغت در شهرستان مراغه معمول است .



سامان - سروسامان . سَبَد - سَبَد . سِیْتَم - سِیْتَم . سَتُون - ستون

لغت ماه تابان یا اگر بخواهیم نزدیکتر و شبیه تر بتلفظ عوام نوشته باشیم  
 ما تابان و ماهتابان بی اندازه در تبریز تلفظش معمول است و اغلب آن را در مورد  
 طنز و متلک استعمال می نمایند .

سردابا - سردابه . سیریش - سرشت و خمیره . سیر که - سر که . سر مه  
 ماده‌ای که در چشم کشند . سگگی - سگ و سیلگیر - الک باخانه‌های  
 درشت‌تر . سنگک - نان معروف . سینه - سینه . سیم - مفتولهای فلزی .  
 سپمان - سامان و مرتب . سیز - سلمی - سوز . ساز - آلت موسیقی . سازش -  
 سازش و صلح . ساز - مرتب . سوسن - گل معروف . سیاوش - علفی است  
 طبی . 'سپنگ' - فلاخن . سیرداغ - معلوم است .

سوزی - سبزی (سبزی که در تهران آن را تره گویند) ساده -  
 بی آرایش و غیر مرکب . سایا - ساده و آدم بی غل و غش . سایا - سایه  
 سمه - گیج و مترادف با سراسیمه است . سیر - در کلمه سیراب و همچنین بمنهائی  
 مثلاً وقتیکه بخوانند بگویند (رنگ سیر)

سمت - جانب . سودا - فکر و خیال (بیر سیر و وارمین سودام)

یعنی يك سردارم و هزار سودا

سودا - معامله و خرید و فروش . سودا مرض معروف . سور - ولیم و مهمانی  
 سور - سور و سرور . ساخته و ساخته در آذربایجان بمعنی دروغ بکار میرود  
 ولی در ادبیات بعضی از دوره‌های اول بعد از اسلام یعنی شعر هم بکار رفته

سنجاب - حیوان معروف

سنبل معلوم است

سیمین - سیمج - سیمج

سرا - منزل (در کلمه کاروانسرا)

سَر سَر - طنابی و سَر سَر<sup>۱</sup>

سَهْمَان - سامان - سو - طرف

سَر سَر - یعنی سَر تاسر

سَر سام و سَر سَم - هَندیان

سَر - بهمان معنی خودش در کلمات در دسر - سر قلیان - گلِ بَسَر<sup>۲</sup>

ساتور - ساتور قصایی

سوسنبر - گل معروف

سرما یا - تخواه - سرما یه

سوای - غیر از - سوای

سنگ - سنگ در زمین داستانهای قدیم و اساطیر معتقد بوجود

يك نوع سنگ باسم سنگ صبر (سنگ صبر) هستند ، و دیگر در کلمه بار

سنگ و غیره

سیماه - سیماه دانا - دانه های سیاهی که در گندم پیدا می شود و

اگر در بوجاری آن دفت نشود نان حاصله را کدر کند

سیره - بلبل - همان است که در تهران آن را سیره گویند .

۱ - طنابی همان است که در تبریز آن را تنبی گویند و در ادبیات فارسی

هم بهمین شکل اخیر یعنی تنبی معمول است حافظ گوید .

و مراد اطاقهای بزرگ سالن مانند است :

۲ - گل بسر - خیار نورسیده (نوبرانه) را گویند که با گل آن که پژمرده است

بیازار می آورند .

سِرْچَه - گنجشگ را گویند و همان سِرْ هَچَه است یعنی سِرْه  
کوجک

سِرْکَه - سرکوب و شماتت .

سِرْانجام - عاقبت و نتیجه

سوز - سوزش - وقتی بادی خلیلی سخت و سرد را که در تماس با  
بَشَرَه صورت و دست بسیار مودنی است میخوانند توصیف کنند گویند این  
باد سوز دارد .

سیتاره - ستاره

سوراخ - سوراخ و سَنَبَه

سوَسَد - سُست

ساروان و سروان - ساربان

سیلی - سیلی

سورفا - سفره

سایامایا - یعنی سال و ماه . اصطلاح عوامانه ای می گویند (سایامایا  
اُون دُورد آیا) معنای تحت اللفظی آن اینست (سال و ماه و به چهارده ماه)  
و این عبارت که البته قسمی از يك جمله بزرگتری بوده است در موقعی  
گفته میشود که بخواهند اشاره بدفع الوقت نمودن و طفره رفتن کسی  
از انجام کاری بنمایند

آوردن دولغت سال و ماه بطور توالی در فارسی در کمال قوَّت

معمول است. (من پیر سال و ماه نیم یاربی وفاست.)

سزا - جزا -

سزاوار - این لغت را بمعنی روا استعمال نمایند .

سومنی - سَمَنُو - خوراکی است که از گندم خیس خورده تخمیر شده و آرد میپزند و چون نشاسته موجوده در گندم بعد از تخمیر آن تبدیل بساگارز میگردد لذا طعم آن شیرین می شود .  
سیمسار - سمسار

## ش

شاه - معلوم است

شاباش - شادباش و جبهی است که در محافل عروسی و یاعیش و نوش بشادی عروس یا داماد بلولیان بزم دهند -  
شاخه - معلوم است . شاداب - خوش آب و رنگ  
شاد - سابقاً گذشت

شام در لهجه آذربائی هم دو معنی دارد : تاریکی - و غذای اول شب  
شاهدانا - شاهدانه - گیاه معروف

شاه - یعنی بزرگ - شاهراه - شاهرگ - شاهسیم که در این دو مثال آخری هاء را تلفظ ننموده و شارگ و شاسیم گویند .

---

۱ - صفوت از این دو معنی در يك بيت نازك کاری نموده است : بسر زلف سیاه تو دل آورد پناه - راه درویش بمنعم بسر شام افتاد.

شایبیدا - بادیه بزرگ را در رضائیه شایبیدا گویند

شَته - آفت نباتی معروف

شیل - شَل. شیر بریش - شیر برنج

شیه - شله - غذای معروف

شوریش - شورش

شادیانه نیح - آنچه برسم شاباش نقداً یا بصورت بیشکش نمودن

چیزی اِتحاف مینمایند آن را شادنه لیخ گویند .

شالوار - شلوار

شَلته - شلیته

شُرْبا - شوربا

شُر - شور

شُرا - شوره - شُراپوش (شوره پوش)

شهر - شهرستان

شُون - آه و ناله - شیون

شاد - خوش و خرم

شَنْبِلَه - شنبلیله -

شیمور - آلت معروف موزیک

شیشه - مینا و آن را شوشه تلفظ می کنند

شلغم - ریشه گیاه معروف

شرمنده - خجالت زده



شیر برنج که آن را شیر بنیش تلفظ می کنند .

شیرازه - شیرازه کتاب و در معنی مجازی شیرازه کار .

شَر - شیر جنگل - تلفظ (شَر) بایا معجول در زبان پهلوی بوده - شیر

بمعای شیر خوراکی بنقسه مستعمل نیست ولی در معنی کلمات دیگر از

قبیل شیر برنج و شیر جوش و غیره فراوان بکار می رود .

شیر - شیر سمار و شیر آب انبار و غیره .

شیر - در نقاشی مصطلح است .

شوماره - شماره

شلخده - شلخته - زن مشکوک .

شاگرد - تلمیند .

شَمَبَه - شنبه

شَمَسَد - ملحفه . یا ملافه

شوه - شبه - سنگ کم قیمت سیاه که در بازار گوهریان 'جوی نیرزد

شازدا - شاهزاده

شُمَش - در طلا و فقره

شاید - شاید رادر دومورد یکی وقتی میخوانند (ممکن است) و

(ممکن) را تفهیم کنند یکی هم بمعنی شایسته و سزاوار .

شایسته - چنانکه گذشت .

شسته - بمعنی پاک و تمیز و معمولاً آن را با رفته یکجا تلفظ و از

مجموع آنها پاکیزه و تمیز اراده می کنند

شکار - صید - شکارچی صیاد

شرین = شیرین - باحلاوت

شب - شبِ کُرْ ( شبکور ) شب پرّه ( مرغ معروف )

شب شرّه ها کولاتی است آعم از شیرینی با تنقّلات یا میوه از قبیل انگور و انار یا سیب زمینی پخته و غیره که در شبهای زمستان بغاصله یکی دو ساعت بعد از شام در دورهم نشینها و مجالس انس و صحبت صرف مینمایند و نقل اشعاری چند از دیوان سعدی یا شمس تبریزی یا حافظ و تّفال از دیوان اخیر را مکمل این دلخوشی قرار میدهند . بعقیده مرحوم تمکین<sup>۱</sup> اصل این لغت شب چَرّه است و این غرار دِسر میباشد .

شُغول - شاغول .

شُنْدَرْ - بسکون هر چهار حرف تلفّظ می شود . بمعنی ژنده و کهنه است و در کردی هم بهمین معنی میباشد . در تبریز شکل دیگر آن نیز که جُنْدَر و جُنْدَرِیخلی باشد مستعمل است .

شایِرْ دانا - شاگردانه

شویم - شوین - شگون و میمنت .

شوم - نامیمون .

شَه - بروزن ده در آذربایجان بمعنی نم و رطوبت است . همین لغت در مهاباد <sup>۱</sup>معمول است

مرحوم ابراهیم تمکین تبریزی از دانشمندان بسیار زبردست معاصر است

در زبان فرانسه و عربی دستی داشت نثر نیکو مینوشت و شطرنج باز ماهری بود و

در علم لغت تحقیقات عمیقی نموده است اخیراً در خراسان در گذشته .

## راء

راهلینخ - ملایمت و مماشات

رَهَبَر - راهبر

رام - مطیع

رم - رمیدن

روفی - رُفو

رُفدی - تخته‌ای است از وسائل خبازی که خمیر را روی آن بهر

شکلی که نان آن را خواهند پهن نموده سپس در تنور می‌زنند .

رَنده - از وسائل نجاری

رَند - بمعنی ناقل استعمال می‌شود

ریزو ریزه - معلوم است.

ریجه - گچ بسیار نرم را گویند

ریشه - ریشه درخت و گیاه

روناس - گیاه صنعتی معروف

ریس وریسمان - معلوم است

روسوای - رسوایی آبرو

رُوشن - واضح و آشکار

روان - سیال

روان - حاضر الذهن بودن و درس یا مطلبی را حفظ کردن

روانه - روانه کردن - راهی کردن - فرستادن

ریاکار - ظاهر ساز

رُوش - روش

رفتار معلوم است و مجازاً بمعنی اخلاق نیز گویند

ریال - قبل از اینکه فرهنگستان این لغت را بجای قران وضع

و قبول نماید در تمام آذربایجان لغت (ریال) بمعنی یکقران و پنجشاهی

و (ایکی ریال) یعنی دو ریال بمعنی دو قران و دهشاهی از قرون متمادی

باینطرف استعمال می شده است .

رویتّه - روش

روشور - روشوری است و این غیر از نشور است که در استحمام بکار

می رود گرچه املاء صحیح آن نیز روشور می باشد

ریشقد - ریشخند - استهزاء

رازیانه - جنس عطاری

رسیده - در مقابل نارس و خام

رسد - حصّه - قسمت .

رفته باضم راء - اسم مفعول است از فعل رفتن یا روبیدن و این کلمه را

با اسم مفعول فعل شستن توأم آورند و بمعنی پاک و نظیف و یا بمعنی کار

انجام شده استعمال میشود .

رج و رژ - بمعنی نظم و ترتیب است و این لغت ریشه بسیار کهن

در حافظه آذر بایجانی دارد و لغت پارسی سره است و مدت بهاست کدفر هنگستان  
آن را بشکل کلمه رژه و بعوض دفیله قبول نموده است.  
راس - راست در عباراتی از قبیل ایشیم راس گلیمیر (کارم) و براه  
نمی شود).

راسدا - اصطلاح قصه بهاست و قسمتی از گوشت گوسفند را  
گویند که کباب آن خیلی ما کول می باشد .  
رو - روی بمعنی ظاهر کما اینکه گویند ( فلانی روی مردمی  
بوخدی) یعنی در چشم مردم نیک منظر نیست و ظاهر خوبی ندارد .  
رو - روی و صورت در کلمه رَوید (روبنده و مقنعه)  
راستا - رسته بمعنی صنف مثلاً گویند بزازلار راستاسی ( رسته  
بزازان) .

رَنگ - رنگ

رگ - رگ و پی

روشن - در مقابل تاریک

رُوخ - رُخ در کلمات دروخ ویرماخ (رُخ دادن) و رُخساره (رُخساره)  
رَنگوروف (رنگ ورخ)  
رَمَخ - رَمَق

رُخت - بسکون هر سه - ریخت و ترکیب

رخت - رختخواب - رختدان (صندوق لباس)

روا - روا - لائق

رامیبه - باسکون میم و کسر حرف چهارم و فتح یاء از آلات  
بیطاری است که در نعلبندی اسبان بکار می رود و آن آلتی است شبیه  
داس ولی خیلی کوچکتر که قبل از زدن نعل برای تراشیدن کف پای  
اسب و زیادی سُم آن بکار می رود و همان رنده پائی است.

## زاه

زَی - زاج

زَلی - زالو

زَریشگ - میوه درخت زَرِ شگ

زِیْفَت - زَفَت آنچه در معالجه کچلی بکار می رود

زییل - زگیل برآمد گیپائی است در پوست دستها .

زنجیر - معلوم است

زنجیره - اصطلاحی است نزد آوازه خوانها

زار - در کلمات گلزار - چمن زار - و شر ازار (شورده زار) و غیره

زار - زارونالان

زریلثی - زاری کردن

زبون - زار و زبون

زادی ولد - توالد و تناسل که زاد آن فارسی است

زیندان - زندان

زیندان - سندان آهنگران

پوتک - پُتَنک ° (پُتَنک کارگاه آهنگری)

زلف - معلوم است

زینده - زنده

زیند گانَخ - زندگانی

زنده - مؤنث

زیاده - اضافی

زُر - زور

زَر - پول اعم از طلا یا غیر آن

زمرّد - سنگ قیمتی معروف

زیور - آرایش و اسم زن

زیب - زینت

زینده - آنچه می‌زید و اسم زن

رزد آب - صفا

رَنَبَقَا - گل زبان در قفا که کلمه زبان در آن فارسی است

زاغا - زاغه

زَفَران - زَعْفَران

زن — بهمان معنای عادی آن استعمال می‌شود و گفته میشود :

زن عمو - زن دائی جوانان (زن جوان) در اردبیل این لغت را دائماً

زنان گویند و هرگز بشکل مفرد تَلَط نمی‌کنند مگر اینکه بمعیت لغت

دیگری از قبیل زن عمی (زن عمو) و غیر، بکار رود چنانکه گذشت .

زییان - زیان - خسران

زرد چوبه - زردچوبه

زیر } از اعراب سه گانه علامتی که بالاست با اسم زَبَر ° و آنچه در پائین  
زَبَر ° } حروف است در آذر بایجان با اسم زیر موسوم میباشد

زوانا - زبانه زبانه‌های آتش را گویند و گاهی آن را زوانه  
تلفظ می‌کنند

زیر - همین کلمه بتهائى بجای زیر سیگاری و زیر چپق و غیره  
استعمال می‌شود

زیلماخ - زُل زُل نگاه کردن

زَبَر دَس ° - زبردست، قوی وقوی پنجه

زخچه - زاغچه .

زنخدان - چاه ذقن را گویند (فرورفتگی و سط چانه)

زنمیل - زنبیل

زمی - زمین - اغلب بمزرعه و کوشن ° اطلاق می‌شود

زیرك - بافطانت

زرنگ - جلد و چابک

زرخرید - غلام و مملوک

زیراب - زیراب

زهر ° زهر °



۴

ماما - دکتوس در امراض مربوطه به زایمان  
مَکَه جُزء غلات بوده و همان است که خام آن را ذَرْت و پخته  
آن را در تهران بَلال گویند و این لغت که بجز در آذربایجان در هیچ  
نقطه‌ای از کشور استعمال آن متداول نیست کاملاً فارسی می‌باشد .

مایدان - مادیان

ماش - معلوم است

ماله - از ابزار بنائی است

مهمیز - همانست که سوارکاران پشت پای خود می‌بندند و آن را  
در تبریز ما مَز بسکون می‌م و زاء تلفظ می‌کنند

مایا - اسباب و وسایل مادی

مایا - بضاعت (سرما یا)

مایا - بیضه‌ها را گویند .

مرجمک - عدس - و بعقیده بعضیها همان مَرْدُمَک است .

مردار - در مقابل پا ک استعمال مینمایند و همان است که در فارسی  
تهران آن را نجس گویند . و نیز کلمه مردار را در تهران بجای سَقَط شده  
و مرده بکار می‌برند .

مزد - حق الزحمه

مُشگر<sup>۱</sup> - کسی را گویند که در عزا نوحه سرائی مینماید (برعکس رامشگر) و آن محقّف مویه گریامویشگر است.

مِیز بروزن - دلیر و مویز بروزن جبهیز از انگور خشک شده درست می کنند<sup>۱</sup>.

مه - بخار آب متراکم

مُو - درخت انگور

مو - موی سر یا بدن<sup>۲</sup>

میوه - میوه

مُر<sup>۳</sup> - موریانه

میان پُر - شرح آن در پاورقی صفحه ۸۸ گذشت

ماهوت - پارچه معروف

من - من (ضمیر)

من - وزن هزارمقال ولی باوّل آن یک (بات) آورند و می گویند

باتمان (بات من) منظور از (بات) معلوم حقیر نشد تا لغت شناسان چه عقیده ای

اظهار فرمایند - نیم من را هم یاریم باتمان که همان یاریم باتمن است گویند .

من - بزرگ و مهم - کما اینکه گویند (مند فلان سز<sup>۴</sup> چوخ من

۱ - مثلی در تبریز سائر است می گویند : قرا اولمامیش مویز اولدی

(فلانی غوره نشده مویز شد) یعنی در عین جوانی پز مرد قبل از اینکه کاملاً از دوره شباب استفاده برد .

۲ - مقدار خیلی اندک دا گویند : (موقدری) یعنی بقدر سر موئی

گلدی) یعنی فلان حرف بر من خیلی گران آمد و قابل توجه بود . یا  
(فلان حرکت بیز لرده - من دی) یعنی فلان حرکت پیش ماها غیر عادی است.

مامان - ماه من

ماتان - ماه تابان

مُسیم - موسم - فصل

میخوش - مَزَه‌ای که نذرش است نذیرین این لغت را جای مَلَس

که در تهران معمول است بکار می‌برند .

مُلچِی - میلچه .

ماتم - عزا و سوگواری

میرواری - میروارید

مرجان - جانور اسفنجی مشهور .

مزه - مزه دهن .

مرگموش - سم الفار - حوَنَمَرگ (جوانمرگ)

میس - مس - فلان معروف

می<sup>۲</sup> - باده و هر رَقَم مُسْکِر<sup>۲</sup> را گویند اعم از شراب یا عرق

و غیره .

مست - معلوم میباشد .

مرام - مقصد .

---

۲- علاج دردیم آساندر درلب میگو نوی امسم . طبیبون اولسا تجویزی  
مریضه می حرام اولماز = مکیدن لبهای میگون توجاره دردمن است می را چانه  
طیب تجویز کند حرام نخواهد بود (صفوت)

مِهتایی - مهتایی عمارت

مُشک - مادهٔ معطر عطاری

مُهر بان - مهربان

مُهره - در کلمات خر مهره و مُهرهٔ دیوار و غیره (مهرهٔ دیوار را دردهات آذربایجان مهره چین گویند).

مافنکی - در قزوین و تبریز مصطلح است و آن ظرف شکستهٔ بند زده را که چندان قابل دوام نیست اطلاق می شود و مجازاً باشخاصی گویند که ضعیف و نحیف و اغلب مریضند

مُهره - یا مُوره - شاخهٔ خشک شدهٔ مُورا گویند .

مارا - در بازی معروف بد توپ عربی محلی را در دو طرف تعیین می کنند که اگر یکی از یاران از آنجا خارج شده یعنی از منطقهٔ امنیت بیرون آمده و بوسیلهٔ توپ دشمن زده شد بازی را باخته است  
مایا - که در مقابل نر گفته می شود (ماده)

ماهپارا - ماهپاره

مُرلداماخ - بعربی تَمَر مُر و بفراanse Murmurer و بفارسی غیر ادبی غُر غُر و لُند و لُند کردن را گویند .

مُشد - بیشه - و کوئی هم که در تبریز با اسم باغ میشه معروف میباشد همین باغ و بیشه است .

ماچا - ماهیچهٔ گوشت - ماهیچهٔ های گوسفند و بُز

۴- ضمیر شخص اول مفرد که آن را با آخر کلمات ترکی می آورند  
 کـدیم<sup>۱</sup> کـدیم گـدیم و ضمیر یا میم ضمیر<sup>۲</sup> ملکی مثل در کلمات لباسم<sup>۳</sup>  
 و پیراهنیم کد میم همه اینها فارسی است

مفرغ - مفرع

منیش- در کلمات لُطی منیش (لوطی منش) کیشی منشلیخ (مردی  
 و مردمی). مردم- خلائق- مورد استعماش موقعی است که مثلاً بخواهند  
 چیزی را که آبرومند بوده و میتوان آن را در معرض مشاهده و جلوروی  
 مردم گذاشت تعریف کنند در این صورت می گویند : فلان شیئون روی  
 مردمی وار<sup>۳</sup>

ماهانا - بهانه و دستاویز

مار- حیوان گزنده معروف و این لغت را بتنهائی هرگز استعمال  
 ننموده فقط در ضمن کلمات دیگر از قبیل پوست ماری (پارچه پوست ماری)  
 و زهر مار و مارپیچ و غیره بکار می برند .

مات - مبهوت

مات - اصطلاح شطرنج

مات - حفرة کوچکی که در بازی معروف به تیله بازی از لوازم  
 کار است و در زمین کنده می شود .

مازی - سنگ خیلی کوچک . کروی شکلی که در تیله بازی از  
 لوازم است و بازی کننده سعی مینماید آن را با یک کت در داخل  
 ۱- رفتم ، آمدم ، میروم ۲- لباس من و پیراهنم ۳- یعنی قابلیت این  
 را دارد که جلوی روی مردم گزارده شود .

حُفْرَه قرار دهد.

مَزْمَز - چشیدن

مِیه و مِیر - بروزن هله و ضرر بمعنی مَکَر

مرهم - داروئی که بر زخم نهند .

## ن

ناهار - در لغت فارسی گرسنگی است و در آذربایجان غذائی را گویند که ظهرها تناول می شود .

نا - علامت نقی در کلمات ناپاک 'نَخْش' (ناخوش) نابکار نابود و غیره .

نیبِن - نگین .

ناماز - نماز

نمد - نمد

نمونه - نمونه

نَنگ - ننگ

نوروز - نوروز (عید باستانی)

نیزه - نیزه (حر به معروف)

نیش - در عقرب و زنبور و غیره

نوا . ناوه از ابزار بنائى

نانه پنیر - نان و پنیر

نمایان - واضح و آشکار

نمود - قابل نمایش

نوما - نشان دهنده در کلمات قبلدنوما (قبله نما) بدن نوما (بدن

نما) .

نوما - شباهت را می‌رساند در کلمات حریر نما ، مرم نما (لامپ

های مرم نما مشهورند) بعلاوه بعضی نقاشیها درستونها و پائین دیوارهای

انبیه که شبیه مرم‌راند و آن‌ها را مرم‌نما گویند :

نیران - نگران

نوه - فرزند فرزند

ناز - معلوم است

نادان - جاهل

نازک - معلوم است

نازنین - » »

نار - میوهٔ انار

نو - تازه در کلمات نو کیسه و نودولت و غیره

نوالا - نواله

نیشانه - نشانه

نم - ترو مرطوب

نَم نشان - نام و نشان

نَم - مخفّف نمیدانم

نارَشْ - نارنج

نه - بعربی (لأ) که علامت نفی است .

نَرْد - تخته نرد

نَشْداب - ناشتا

ناغام - نغمه

نر گس - گل نر گس

ناله - معلوم است

نیل - رنگ معروف

نیم نیم - اصطلاح نجّاری و آن چنانست که وقتی خواهند دو تیر

را بهم پیوندند بقدر یک وجب یا بیشتر یکی از دو سر هر کدام را در طول

وازشخامت بریده آن را بهم دیگر مُلصّق و بعد میخکوبی می کنند.

نوش - درمقابل نیش و ضمناً بمعنی گوارا نیز هست

نیمه - نیمی از آجر را گویند .

نیمه تو یوخ - مرغی را گویند که دُم او کوتاهست

نیره - اصطلاح شعر بافی است

ناساز - مریض و ناخوش

ناساز گار - غیر مساعد

نَخَنکْ - ناخنک -



نیمداش - مُحفَف نیمداشت بفارسی معمولی نیمدار و مستعمل

نومایش - نمایش

نِیسَان - ماه رومی ولی معمولاً بالام تَلْفَظ مینمایند کیسان

نی - نِیِ قلیان و غیره

نامه - نامه (والسلام نامه تمام)

نُبار - نَوَبر

نیجار - گوشت نیم پخته

نوجه - پهلوان تازه کار

نیاز - ندرو نیاز

نرم - نارما نازیک (نرم و نازک)

نیشاسدا - نشاسته

ناطور - نگهبان باغ و بوستان

نوا - برگ و نوا در کلمه بناوا یعنی بینوا

نیسگیل - روی این لغت عقائد خیلی زیادی اظهار شده بعضی آن را ترکی و عده زیادی فارسی آذری میدانند و طرفین براهینی جهت اثبات مدعای خود اقامه مینمایند نگارنده را بعد از مطالعات دقیقه‌رای بر عقیده دومی قرار گرفته است و نیز از فاضلی ازاehl مهاباد شنیده شد که این لغت کردی است و مرکب از نیش و گیر میباشد و چنان تعبیر کرد وقتی که گنجشکی یا پرندۀ دیگری دانه‌ای در نیش یا منقار خود می‌گیرد و بوجه‌های خود یا همجنس دیگری با زدن پره‌های خود به‌مدیگر و صداها و جست و

خیزهای مخصوص ایثار می کند آن را نیشگیر یا نیسگیل گویند و ظن غالب آنست که این عقیده صائب باشد در هر حال این لغت فارسی بوده و در تبریز در منتهای شهرت و مقبولیت خود در مورد ابراز خالصترین و صمیمانه ترین احساسات بکار می رود و می گویند مثلاً «دیروز در گردش خارج شهر بما خوش گذشت بشما هم نیسگیل کردیم» یا «این سیمها را که از اهر آورده اند چون خیلی درشت و سُرخ و خوش مزه است اینک بشما نیسگیل می کنم» باری مترافی برای این لغت در فارسی سایر شهرستانها بتصدیق اهل فن وجود ندارد فقط کلمات آرزو کردن و جاسبز کردن و بار خاطر کردن (در لجه شیرازی) معناهای نزدیکی نسبت بآن دارند

نَوْ شته - تقریباً قبض رسید

نِشست — آثر و تاثیر (قلان شعر مانده نیشست ایلدی) فلا نشعر در من تاثیر کرد .

نِشست — ته نشین را گویند و همان رسوب عربی است

نِسدن دانماخ — بکلی حاشا کردن که جزء اول آن فارسی است

نوبات — نبات (جنس قنادی نه روئیدنی)

نَا شکر — کافر نعمت.

ناتاراز — نا طراز بمعنی ناهموار و آدم خشن و بدقلق

نَعره — نعره

نِکبید — نیک و بد

نِشدر — نیشتر

نه — علامت نفی بمعنی لاء عربی  
نیمگز — تقریباً بمعنی دلال است

## ج

جان — روح

جَبَّه — لباس مخصوص است که معمول سلاطین قدیم و در باریان

بوده •

جَرَه بفتح اوّل و دوم — کوزه بزرگ در اصطلاح اهالی رضائیه است

جَرَه در کردی بمعنی کوچک است

جَرِه و جَرِ هر دو بضم اوّل = کوچک. با باطاهر گوید جَرِه بازی

بدم رفتم به نخجیر .....

جیلَو — ابن لغت را بمعنی دهنه و لگام اسب استعمال مینمایند

جَنده — بمعنی کهنه و همان ژنده است مثال: «جواهر جنده ایچینه

الی» جواهر را در پارچه ژنده و کهنه می پیچند .

جیناغ و جیناخ — همان استخوان دو شاخه مرغ که با او بشوخی

جناق می شکنند .

از بهر دو بوسه از بنا گوش

بستیم جناق ما و تو دوش

یا دست مرا ترا فراموش

دل دادم و تو گرفتی از من

جنگ — جنک و جدل. جنگی خروز (خروس جنگی)

جوان معلوم است

جوانان زن - زن جوان.

جوجه - معلوم است

جَوْر - جور و جفا این جمله که گویند «جور جور برادر است» در آذر بایجان خیلی معمول می باشد

جَهْرَه - چرخ نخریسی

جوشنده - بمعنی جوشیده و مطبوخ مثل جوشیده گل بنفشه و غیره  
جناوار - جانور

جُمُجُمَه - جعبه استخوانی محتوی مغز

جامباز - جانباز - اصطلاح اهل بازار است بمعنی پُرچونه و نیز رسته ای از آرتش ایران در اوایل زمان قاجاریه بوده است این آرتش مرکب بوده از سرباز و جانباز

جار - ندا که سابقاً عوض اعلان و آگاهی مرسوم بوده

جَرْمَاح - جردادن و پاره کردن پارچه یا کاغذ

جَا جَنَك و جَا جَنَك - وقتی دو پا در نتیجه يك حرکت غیر عادی در ورزش یا پرش یا در نتیجه سهل انگاری از هم باز و بیش از حد دور باشند بطوریکه شخص رنجیده شود و تولید عوارض نماید آن را گویند جَا جَنَك شده است

جولفا - جولاه یعنی بافنده - برفلك بردوش شخص پشیه ورنند. این یکی درزی آن دگر جولاه

جَنَمَاز - جانماز. (جَنَمَاز سو و آچکمه) یعنی جانماز آب نکش

جام - بمعنی جام مسی یا برنجی

جام — ساغر

جام - شیشه پنجره است و شیشه بُر را جامبور (جامبر) گویند  
جَهْجَهْ - صدای آواز سیره را گویند و آن را در فارسی معمولی با (چ)

تلفظ می کنند

جَنْبَشْ - با ضم (ب) همان جَنْبَشْ با کسر (ب) است

جووال - جوال و اغلب آن را با (چ) تلفظ می کنند

جول - جُل - پارسا بین کدخدا در بر کرد. جامه کعبه را جُل خرد

جامادان - جامد دان

جامادار - جامد دار - حَمَّام

جمشید اسم است

جان بر - رها و خلاص چنانکه گویند قویما جان بر اولسون

(مگذار در برود)

ججیم - جاجیم .

جشن - سرور و شادی

جیب بُر - جیب بُر

جور - گونه و نوع

جَهَنْدَم و جَهَنَم همان سَقَر موعود کد فارسی باستانی آن کَهَنْدَم

است .

جَفْت - جفت

جَاك و زَك - زنگار (اکسید دوفر)

جهان — دنیا

جَسَدَه جَسَدَه — جَسْتَه جَسْتَه

### چ

چووش — چاوش

چا در° — چادر صحرائشینان

چا در° . چادرشب

چودار — چاودار

چبان — چوپان که همان شبان است

چاشنی — نان خورشت

چالا — چاله

چار گو° — شخمی که با چهار گاوزه شود واصطلاح کشاورزان است

چنه — چانه

چینه — چینهدان مرغ

چینه — دانه

چپر — حصار

چپانداز — در تبریز آدم آ° حَول را گویند

چری — بهمان معنی چپانداز است

چکه - از وسائل آشپزخانه است که باندازه‌های مختلف از شاخه‌های نازک درختان بشکل سینی گرد و کمی مقعر درست می‌کنند و در پختن پلو یا سایر غذاها محتویات دیک را برای اینکه آب آن را دور بیندازند در چکه ریخته و وقتی آب آن چکید برنج را مجدداً در دیک می‌ریزند و برای دم کشیدن آماده می‌کنند وجه تسمیه آنهم همین است  
 چیکه چیکه - قطرات باران یا آبی را گویند که از سقف خانه در مواقع بارانی یا غیره در نتیجه عدم استحکام سقف بنا بچکد .  
 چپ - خلاشه و ریزه چوپ را گویند ( کبریت چپی یعنی چوپ کبریت ) .

چوروك - پوشیده و بی دوام و اینکه چروك را در فارسی تهران بمعنی ناصاف و ناهموار و کیس استعمال مینمایند در آذربایجان باین معنی سابقه ندارد .

چلیس - در لغت فارسی جنیس و در اصطلاح تهرانیها کنیس بکسر اول و دوم است چغان - چوبک .

چو خا - پارچه پالتوی که محل تولید آن بیشتر در ده خلیجان نزدیک تبریز است و شالهای چوخای محل نامبرده باسم خلیجان شالی ( شال خلیجان ) معروفست .

چو خا - یعنی چوب خط

این سه لغت بعقیده آقای ادیب طوسی مدیر مجله ادبی مهتاب که قبل از شهریور در تبریز منتشر میشد فارسی هستند و	{	چوزه - بشور و جوش صورت
		چیمان - دمّل بزرگ
		چیچک - گل و همچنین مرض سرخک

دانشمند مزبور دلائلی هم نسبت بفارسی بودن این لغتها اقامه نموده اند

چَرَقَت - چارقد

چَرَّانْدَر - چَر - مُجَادِلَه و مباحثه شدیدا گویند .

چوُسْت - یکنوغ کفش سبک ولی محکم و بادوام است شبیه

یه لائی که در تهران می دوزند بایوشیدن آن خوب میتوان چُست و چابک

راه رفت و وجه تسمیه آن نیز همین است

چَسبان شرح آن در فصل افعال گذشته است.

چاپوُک - چُست و چابک

چین - چین و شکن

چیلو - چلو

چلوار - پارچه ای است

چرتاب - چرختاب اصطلاح نساجی است .

چیراخ - چراغ

چایدان - نگارنده را اطمینانی چندان بفارسی بودن جزء اول این

لغت نیست شاید چینی یا هندی باشد ولی جزء دوم آن (دان) فارسی است

چِرْدَک - بافتح اوّل هسته میو جات را گویند و چَرده باضم اوّل در شیراز

به پوست و بشره اطلاق می شود رنگ ملیح و کمی سیاه راه که در تهران سبزه

گویند در شیراز سید چَرده اطلاق می نمایند .)

چاغال - چغاله بادام و غیره .

چیمچشماخ - و چینچشماخ - چَندِش

چون - بمعنی برای



چون- بمعنی (چرا) و در معیت آن استعمال می شود: چون و چرا.  
چکش - چکش .

چی - در کلمه هر چی یعنی هر چه

چال - همان چاله است ولی اغلب بهمان شکل در یخچال و غیره  
تلفظ می شود .

چشم داشت - انتظار و امید .

چیلچراخ - چیلچراغ .

چمبر و چنبر حلقه و هر شکلی نزدیک بآن

چین- در کلمه گلچین و دسچین (دست چین) و دسد رچین (دستار چین)  
چین- این کلمه را با آوردن دو حرف ب و ی باوّل آن یعنی بشکل  
بیچین که همان بیچین است بمعنی درو استعمال می نمایند و با آوردن یک  
پسوند تر کی بآخر آن که می گویند بیچینلر معنی (فصل درو) را از آن  
میگردانند مثلاً می گویند بیچینلر دوشو بدی یعنی فصل درو رسیده است .

چشم - این کلمه را در مقام قبول و بعوض (اطاعت می شود) و غیر  
آن بکار میبرند و همان بچشم است که باء آن را انداخته اند .

چخ - چرخ -

چخش- در لهجه قفقازی بمعنی بلند حرف زدن و ایراد کنفرانس

است . این لغت را در یزد بشکل چَغ چَغ بمعنی نق زدن بکار میبرند

چیمدیک و چیندیک همانست که معادل آن در فارسی تهران (وشگون)  
میباشد این واژه در شهرهای افغانستان نیز مخصوصاً در کابل منتها بشکل چندک  
باضم اوّل و سکون ثانی و فتح ثالث بکار برده میشود .

چینچاواد۔ مخفف (چنین وچنان باید) = وسواسی



هُونگُوْفت - هنگفت	هُوماي - همای
هُوْک - هاوَن - هاوَنگ	هُامي - همه
هُفداد - هفتاد	هُنگاما - هنگامه
هُرزه - هرزه	هُندَم - همدم
هُوده - فایده - بپوده یعنی بپوده	هُنر - صنعت
هُي - علامت تحذیر	هُوش - معلوم است
هُراي - داد و بیداد	هُزار - عدد هزار
هُورماخ - لائیدن و حوش مخصوصاً	هُره - هر کس و هر کدام
سگ: در فارسی کمتر مستعمل - ولی	هُردَم - همیشه و هر دم
در اشعار قدما منجمله فردوسی آمده:	هُيكل = هیکل
نه آوای مرغ و نه هُرای دد .	هُمي - همین و هم
زمانه زبان بسته از نیک و بد	هُر - هر
هائیکوی - هاپهوی	هُشداد - هشتاد
همه - همه در کلمات همه جوره همه رقم و غیره .	
هُر - بسکون هردو حرف بمعنی کفایت و	هُولي - هولی
عرضه و در فارسی باستان هم این لغت	هُنوز - هنوز
بمعنی هوش و ذكاء و لیاقت هست عثمانیها هم	هِيج - هیچ

لغت هَر را از آذربایجان گرفته اند و بالاندک تغییر بهمان معنی استعمال مینمایند :

هنگام - یعنی وقت و موقع - و چیز بیموقع و بیوقت را نابهنگام گویند .

هان - هان

هین - هین

هراسان - ترسناک

هرگیز - هرگز

هله - هله ازادات تحذیر است شهریار گوید :

مژه سوزن رفو کن نخ اوز تارمو کن

هله زخم این دل دو سه بخیه کار دارد

## و

واه - وه

وای - وای

وا - بمعنی باز و بازگشت در فارسی هم معمول است چنانکه

گویند و اخورد در زبان فعلی آذربایجان هم کم و بیش مصطلح است و می گویند (وایدی) که عیناً ترجمه (واخورد) است

وَرِیَان - بندجلو آب

وِشِه - جنس عطاری

وَرُشُو - فلّز معروف

وَرانْداز - وِراندار کردن

وَرْدَنه - از اَبزار خبّازی است کردی هم وَرْدَنه است و آن چوبی است که با آن خمیر را روی تخته پهن می کنند .

وَر - عوض

وَاگذارلخ - واگذاری

ویران - ویران

ویرانه - ویرانه

وَرْدست - کَمک شاطر - شاید در اوّل یا وَرْدست بوده .

وَل - در کلماتی از قبیل وَلْخَرَج و وَلْگَرْد .

وَارْگَر - برآمدن و بَرگشتن در فارسی معمولی و ادبی نیز خیلی

مصطلح است و رَا در آ بر آ - یاراز در آمد یا بَراب بام بر آ گوشه ابر و بنما

وَاز - باز در کلمات طاوواز (طاق باز) و گلنگه واز و غیره

وَادار - وادار

وَار و وَر مثل در بختور رجوع شود بفصل (ب)

وَار - مخفّف و تحریف شده آور مثل در کلمات پساوادر و حکماوادر

که شرح اوّلی در صفحات قبل گذشته و دوّمی ناحیه ای است در تبریز

جهود - از لغات قدیم آریائی و نامی است که بر قوم اسرائیل

نهاده‌اند چنانکه در زبانهای آنگلا سالسون (جیو) و در زبان فرانسه (ژزویف) میخوانند و هنوز هم در اصفهان حصار قدیم یهود را که اکنون یکی از محلات شهر است (جو - باره) مینامند .

## ی

یاد - یاد و هوش - حفظ

یار - یار

یاس - گل معروف .

یاسمن - » »

یا - یا

یاوا - یاوه بمعنی بدو بیهوده در فارسی یاوه گفتن و یاوه سرائی بمعنی بد و بیهوده گوئی است .

یاب از مصدر یافتن (در کلمه کمیاب)

یخ - همان آب منجمد . بتنهائی و باین شکل استعمال نمی‌شود ولی بشکل کلمه یخچال (یخچال) استعمال لغت یخ معمول است .

یاناکی - رانکی آنچه عقبتر از بالان و روی کف الاغ و اسبهای باری قرار دارد و در تهران آن را رانکی یا رونکی و در خراسان و بعضی ایالات دیگر آن را پاردم گویند .

یزنه - برون حرفه - شوهر خواهر

یان - ران



دوغ - معلوم است

داری - دارو مخصوصاً دواهای مربوط بامراض چشم

دانا - در مقابل نادان

داننده - فاعل فعل دانستن

دوچار - گرفتار

در بند - کوچه بن بست را گویند

در بند - در فکر - و توجه - و در نظر - معنای دهد

داد - بمعنی داد و فریاد

داد - عدالت

داد - تظلم و بمعنی مخفف دادخواهی .

داد . مزه ای که ماکولات در چشیدن اوّل میدهند و این لغت

گرچه در فارسی بهیچوجه مصطلح نیست ولی خیلی طبیعی است که آن را فارسی فرض کنیم .

درد - مرض

درویش - معلوم است

دَره - بدون تشدید راء بمعنی درّه باراء مشدد

دستماز - مخفف دست نماز بمعنای وضو است و بی اندک تغییری همین لغت نزد خراسانیان هم امروز معمول است و وضو را اهالی مشهد دستماز گویند .

دسته - دسته همان اسم جمع معروفست مثل کله ورمه دسته - چوب بزرگتر در بازی الك دولك و همچنین دسته تبر و بیل و غیره

دشنه — معلوم است

دشمن — دش در این دو لغت بیک معنی است یعنی بدو بدخواه و دشوار — هردو در تبریز مورد استعمال است .  
دغل — باین شکل و گاهی بشکل جَغَل و جِغَال بهمان معنی خودش که در فارسی معمول هست در زبان فعلی آذربایجان نیز بکار می رود . سعدی گوید :

بروشیر درنده باش ای دغل و یا این دغل دوستان که می بینی ...  
دلی - دیوانه - همچنانکه دله در فارسی فعلی بایک تقریب خیلی ضعیف بهمان معنی است (سبك وسبك عقل) دلگی - سبکی  
دنبک - طبل

دوده - دوده چراغ  
دوست — که آن را فقط دُس و گاهی دُست تلفظ می کنند.  
دُشاب - که همان دوشاب است در تبریز و حومه بشکل دُشاب و در رضائیه دُشو تلفظ می شود. درمها بادهم دوشاو مصطلح است .

داوودی — گل داودی

دیم - زراعت در دامنه‌های کوهستان که فقط از آب باران سیراب می‌شود انگلیسی آن °درای فارمیننی ° است.

دهلیز - معلوم است

دام — این لغت را در آذربایجان بمعنی بام استعمال می‌نمایند و نظر باینکه کاملاً فارسی است لذا صحیح نیز میباشد و حتی میشود گفت که برای رساندن منظور از کلمهٔ بام هم مناسبتر است زیرا در لغت فارسی دامیدن بمعنی بالارفتن میباشد .

درگاه — درگاه

دسگاه — دستگاه بمعنی دستگاههای پارچه بافی

دم — دم و دستگاه یعنی تجمل و تشریفات

دسدان — داستان

دار — چوب دار

دراز - بلند (اوزون دراز) کدجزء اوّل آن ترکی است

دامن - بمعنی معروف کلمه

دُبّه - کسی را گویند که باسخنان بامزه و مطبوع مردم را بخنداند وادارد البته این شخص غیر از دلخک است برای اینکه دلخک یا دلّقک ممکن است مضامین هرزه و غیر مؤدّبانه بگوید و بعلاوه شخصیتش ناچیز است .

دریا — معلوم است .

درزی — خیاط



داماد - داماد

دوار - دیوار

داری کُن - درمان کننده و تقریباً همیشه در مورد امراض چشم

چنانکه در همین فصل بآن اشاره شد بکار می رود

درمان - درمان

دَسَمال - دَسْتَمال - البتّه (مال) در اینجا فعل است و منظور پارچه -

ایست که دست را برای خشک کردن یا تمیز نمودن بدان میمالند.

دَو - دیو

دولاب - بمعنی اشکاف و کمد است

داغ - سوختگی

داغ - درمورد داغدل و غیره

درفش - از ابزار کفشدوزی است

دُل و دلچه - بمعنی دلو و دلو کوچک است

دول در زبان پهلوی نیز همان دلو است و کلمه اخیر مُعَرَّب میباشد

دالان - معلوم است

دانا - دانه

درهم برهم - شلوغ

دروازا - دروازه

در بچه - در کوچک

داهی - دیگر

دا - دیگر

دی - دیگر

دام و شام - این دولفت را بجای دولفت بامگاه و شامگاه استعمال مینمایند و می گویند (شامینان دام آراسی) که کنایه از نابهنگام بودن است دز فارسی هم کاملاً رائج است و می گویند: از بام تا شام

دوز - از فعل دوختن در آذربایجان در معیت کلمات دیگر مصطلح است : پینه دوز - شلوار دوز - پیراهن دوز - کفش دوز - پالان دوز - چکمه دوز قبادوز (قبادوز) چووال دوز (جوالدوز یعنی سوزن خیلی بزرگ جوالدوزی)

داوات - دوات

دیل - دل یعنی قلب در کلمات دیلارام (دلارام) دیلبر (دلبر) دیل

توتار یعنی تسلی ده - قلب

دارچن - دارچین

دَسَبَند - دستبند - دَسَداب (دستاب)

دیرک - تیرک

دایی - دائی

دیبر گین و دَیدر گین - دگر گون

دسگیر - دستگیر

دارائی - کلیه مال و مکنّت یک شخص

دَرای - دارائی - یک رقم لُک کاملاً ابریشمی است که آن را در

تبریز درایی فیطه ( فوطه دارائی) گویند (فوطه بعربی ثلثه است)  
دمه‌دم - دما‌دم .

دم - نفس را گویند که در فارسی هم بهمان معنی است  
دم - زمان و گاه بتنهایی مصرف می‌شود ولی در ترکیب : ادات  
هر (هر دم) یا (هر دن) و دمه‌دم و دم‌بدم استعمال می‌گردد.  
دسگیره - دستگیره

دهنه - دهانه

دودمان - دودمان

دُم - بُز دُم همان عضو است از حیوانات حلال گوشت که قابل  
آکُل است و آن را در فارسی (دُم‌لیچه) گویند  
دُم‌بُریده - چیز ناقص و هر کار ناتمام را گویند  
دود - معلوم است

دان - مشتق از فعل داشتن در کلمات قلمدان - چمه‌دان (جامه‌دان)  
نمکدان - گلدان

دَو - داو

دَو - بمعنی دَوَنده در لغت پَدَو (پا دَو)

داشتن - در کلمه چشم داشت و نگهدارلخ (نگاهداری)  
دشگیر - مخفف دشگیر با کلمه دشتبان که در فارسی فعلی رایج  
است مترادف میباشد .

دیرم - درم در کلمه دودرم

دری دنیا - در دنیا

دسپنجه - دسپنجه - این ترکیب را معمولاً بعوض سرپنجه آنهم

بمنظور افاده معنی فاعلیت استعمال می نمایند

در واقع - در واقع

دَسَدی کَن و دَسَدی کَم و دَسَتی کَم بمعنی لا اقل و اقلاً است

دستی و دستقرض - وام

دیریش - دُرُشت

دیریش - دلریش

دولگار - در مشگین شهر کلمه دولگار را بمعنی نجار استعمال می-

نمایند و آن را لغظ ترکی می دانند در صورتیکه همان در و دگر است.

## ح

خَر کن - خار کن

خَر خَشَاک - خار و خاشاک

خَکَنَداز - خاک انداز

خانه - معلوم است خان‌ا (خانه خدا) خان‌ا باغ (چهار دیواری

که در باغات میوه درست می کنند).

خانمان - معلوم است

خراب - بمعنی ویران و مست و خسته و وامانده در آذربایجان

استعمال می شود .

خروز - خروس - پرنده معروف

خَرْزَكْ - خروسك - مرضی است كه آن را خَرْزَكْ ناس گویند فرانسه

آن Cornage است .

خرپشته { در هر سه از این لغتها خر بمعنی بزرگ و وسیع و سنگین  
خرمن { است کما اینکه در قارسی معمولی هم کلمه خر بغیر از  
خروار { معنی عادی آن بمعنی بزرگ نیز آمده  
خرگوش ، خرپا

خوروش - خورشید

خوردوش - خارش

خانه قاه - خانقاه

خسته و آزار - آزار و خسته كه اولیرا بطور عامیانه تر آریزلیخ

و دو می را خسته لیخ گویند کنایه است از مرض حصه یعنی تیفوس .

خِشْدَكْ - خشتك و كشاله ران را گویند

خفه - معلوم است

خُلفه - خُرفه تخمهای لعابدار كه برای درد سیندوسر فیه خوب است

خومره - خمره

خواب - جهته و سمت تمایل پُر زهای پارچه و فرش و دَخمَل و

ماهوت و غیره

خیش - آلت شخم

خورجون - خورجین

خوديك - رنج و عذاب همچنين رَشَك و حسد - فارسی صحیح آن خُديك

بروزن مُنیر میباشد .

خوردی خوراك - خورد و خوراك

خُرا - خوره یا آكله - زخم مرض سیفلیس (Chancre)

خوددوری - خودروی

خورما - خرما

خال - خال

خییوان - خیابان

خونسرد - معلوم است

خونگرم - مهربان

خییار خیار

خُردا - بسکون اوّل و ثانی خُرده ورین

خُر داپای - خُرده پا

خوی - خوی و خلق

خُر نَك - حلقوم

خوش - خوش

خُشاب - خوشاب (میوه های خوش طعم را در آبیکه مقداری شکر

در آن ریخته اند میجوشانند و چیزی کمپوت مانند درست می کنند و آنرا

خوشاب نامند (در کردی نیز خوشاومیگویند)

خوار - زبون و ذلیل

خونابه - باغصه بیک معنی استعمال و عوام آنرا خُنوا گویند

خانخور معنای را گویند که قیمتش مناسب است در کردی مالا خور

گویند .

خو نچه - خوانچه

خند آن - پرپرشدن و ریختن گل- حالتی را نیز گویند که در مواقع

خوشحالی بانسان دست میدهد

خوشک - خشک

خشگبار - معلوم است و آن را خوشگه بار تلفظ می کنند

خاموش - خاموش

خِفتَن - مخصوصاً نماز عشاء را نماز خیفتن و خیفدن که همان

خُفتَن است گویند مثلاً گویند من نماز خیفتن را ادا کرده ام.

خومار - خمار شراب یا بمعناهای مجازی آن از قبیل در (چشمان

خمار )

خود - در حقیقت

خود- بمعنای Lui même یا Soi même در کلمه خود حساب و

خوددوری (خودرو) و غیره .

خود حساب - آدم با انصاف

خُرد - بسکون هر سه ولی راء کشیده تر- خرید کردن

خَز - حیوان معروف

خام - نارس

خوشه - خوشه

خَزَل - بر گهای زرد و خزانی

خودا - خدا

خاناخی - خانه خدا - صاحب خانه

خانا خراب - خانه خراب

خاما - خامه

خَکَکَ - خاکه در مورد خاکه دوزغال و غیره

خوما - خم

خواه - خواه - در موردیکه میخواهند بگویند میخواهد باشد میخواهد

نباشد می گویند خواه اُلا خواه اُلمیه .

خُوَر - مُفده خور مفتخور

خَنچَل - خنجر

خواب - حالت استراحت کامل بدن

## ک

کال - نارس

کالاک - همان کالک است بمعنی خام و نارسیده ولی در تبریز منحصراً

به خر بُزَه نارس اطلاق می شود. در کردی فقط خَر بُزَه را کالک گویند

کیچَل - کَل

کدبانی - کدبانو - کردی آن کابان است



کدو - گیاه معروف

کار - در کلمات کارخانه و کارگرو غیره

کار - به همان معنی که در عبارت ( بکار است<sup>۱</sup> مراد میباشد در

آذربایجان هم استعمال می شود

کار یمدادی - یعنی مرا بکار است یا مرا لازم است و همان اصطلاحی

است که شعراء زمان سامانی آن را بکار برده اند

کور - نابینا ولی آنرا - کُرْ تلفظ می کنند

کیردار - علاوه بر معنی متداوله در فارسی بمعنی خوش سلیقهگی

و لیاقت نیز بتهنایی بکار می رود کُرْ وُزْ - کَرْنَسْ - سبزی معروف

کپک - کفک - سپوس است کپکْ در کردی نیز به همین معنی است

کولونگْ - کلنگ آلت حفری

کم - غریب بزرگ ولی در فارسی فعلی بمعنی چوبی است که در

دور غریب است و همان کمانه میباشد

کم - بمقدار کم در کلمات کمیاب - کَمَرْکْ (کمرنگ) کم هوش

و غیره

کُند - در مقابل تیز

کارلی - کاری - زخم و حَرَف کاری

کُرافهیم - کورفهم کودن

کام - دهن - مثل کام نهنگ و کام ازدها

---

۱. اندر این ملک چو طاووس (بکار است) مگس.

کان - مَعْدَن

کُنْدَرٌ - جنس عطاری

کُوزَه - کوزه

کَوْشَنٌ - مزرعه

کنار - حاشیه

کَلَّه - سر و قلّه

کالاه - معلوم است

کمان - د د

کجاوا - کجاوه

کَرْد و کَرْتٌ - بمعنی باغچه که در آن گلکاری یا سبزیکاری

میکند و در ربان پهلوی بمعنی رُبْع (¼) و یا تقسیم شده است.

کالان - کلان - بزرگ

کَهِیر - کثیر - خارش و مرض گَر

کَوْدَان - کودن

کُرٌ - فضائی که از طول و عرض معینی بدست می آید و یک

حجم شرعی است

کوتاه - این لغت بهمان معنی خودش در تبریز استعمال میشود

ولی در آستارا آن را گوده گویند .

کَشان - کَشَان - وقتی گویند که کسی را علی رَغَم خودش اجباراً وادار

برفتن نمایند .

كمك و كمكشليخ - كمك نمودن و كمك خواستن  
 قودوخ و قودوك و كودوك - كودك و طفل است كه در مورد خرد -  
 سالان بالاخص " به بچه" الاغ اطلاق مي شود  
 كرامال - كورمال بعني واضح و روشن و مبرهن - بطوريكه كور  
 نيز بامالش دست ميتواند آن را تشخيص دهد و يا با هدايت دست آن راه  
 را طي كند

كش - پارچه هايي كه خاصيت الاستيسيته دارند  
 كوچوك - كوچك بمعني اعظم - و مخصوصاً توله سگ را گویند.  
 كوف - كوفت (زخم معروف)  
 كيليد - كلید قفل  
 كلیم - گِلیم  
 كيليدماخ - قفل كردن  
 كيليد - حالتی را گویند كه آدم متشنج و مقفّع را روی میدهد  
 و دندانهای آن بهم كلید میشود و بآسانی فكّین آن از هم باز نمیشود  
 كنه - كتهای كه از برنج در گیلان درست می نمایند - ولی كته بمعنی  
 ذوغالدان و انبار هیزم كه در تهران بكار میبرند در زبان فعلی آذر بایجان شناخته نیست  
 كشیدن - از این مصدر مشتقاتی در آذر بایجان معمول است مثل  
 دركلمات \* مشارکش (ار \* کش) زحمتکش وغيره  
 كرسی - چهارپایه ای كه در زمستان در خانه ها برپا می كنند  
 كف - سطح اطاق یا زمین  
 كیم - همان (كه) استفهام است و حرف میم در عرض صدها سال

بآخر آن علاوه شده است

كَفْ ° - حُبا بهائی که روی آب در موقع جوشیدن یاد در نتیجه جریان و بهم خوردن آن تولید می شود

که - موصول

كَنْ - از مصدر كَنْدَن در کلمات كَر ° گَر ° كَن ° (گور كن و كَنْ كَن) و غیره .

کافدار - گفتار

كُش ° - كُشَك ° بالا خانه و عمارت فرماندهی را گویند

کبین - کابین

کیسه - معلوم است

کَد - خانه - در کلمات کد خدا و کدبانو و غیره

کیس - بمعنی ناصاف و چین خورده است وقتی در گسترده شدن فرش

در کف اطاق کاملاً دقت نشود و چین و چروکی در وی باشد گویند فرش

(کیس دی) و در مورد لباس هم که در تن کاملاً اندازه و صاف و طبیعی نمود

نکند گویند لباسون کیس کُری وار یعنی لباس چین و چروک دارد

کَلَم - معلوم است

کار - در کلمات گناهکار - ریاکار - تقصیر کار - قلمکار

کَمَر - کمر

کُسا - کوسه .

کار - کَر

کَروان - کاروان

## گ

گولّه - گلوله

گزیران - گازران بمعنی رختشویان - و ناحیه‌ای هم بهمین نام در تبریز هست که آب آن در سبکی و گوارائی مشهور است.

گزیر بکسر اول - یعنی مباشر و کدخدا و یا از این قبیل است و مترادف آن در همان زبان فعلی آذربایجان پاکار میباشد نگارنده راعقیده بر اینست که این دو می نیز فارسی باشد لغت گزیر در اشعار قدما بکار رفته ولی بواژه پاکار در سخن قدما بر نخورده ام :

گزیری بچاه اندر افتاده بود

که از هول او شیر نر ماده بود سعدی

گوهر - جواهر و جوهر

گل - وورماخ - گول زدن

گو زبان - گل گاوزبان

گمنام - گمنام

گنداب - فاضلاب حمام

گوش - عضو شنوائی گوشوارا ( گوشواره ) گوشمال

گوادا - گوادا

گوشه - کنج

گیر یفتار - گرفتار

گفتگو - گفتگو جر و بحث

گرم - در کلمه خونگرم

گدا - گدا

گذشت - بخشیدن و عفو نمودن

گمان - گمان

گرد یش - گردش

گیر داب - گرداب

گرمك - گرمك

گرچك - كَرچك مسهل معروف

گل بَسَر ° خیار نو برانه را گویند

گر - بمعنی صنعتگر در مثالهای: دواتگر - مسگر - رفته گر - رُفَه یَر

(رفو گر) - شیشه گر

گیر - کفگیر - آبگیر

گلّه - رمه

گورکن - گورکن

گور ° د - پودر

گردك - حجله عروسی را گویند

گیریز - <sup>۱</sup>گیریز تطییر را گویند که موضوعی در علم بدیع است  
چیمین = چیمین = گبین - لغت چیمین در شهرهای اردبیل و  
مشگین شهر و آنحوالی بمعنی حشره مخصوصاً مگس بیکار می رود و  
وزنبور عسل را نیز (بال چیمینی) گویند یعنی مگس یا زنبور عسل و چون  
انگبین بمعنی محصول گبین یعنی شهد و عسل میباشد لذا اطلاق کلمه چیمین  
یا گبین بحشرات و هوام منجمله مگس بی وجه نه بوده و یک واژه فارسی است  
بویره که در ادبیات ما بیکار بردن لفظ مگس <sup>۲</sup>نحل بجای زنبور عسل بی-  
سابقه نمیشد<sup>(۱)</sup>

گاه - بمنی سرود در لغتهای سه گاه و چهار گاه - واژه اوستائی آن  
گات و گاتنها میباشد که بمعنی گاه و سرود است

<sup>۳</sup>گل- گل- با این تفاوت که حرف O را اغلب در آذربایجان u تلفظ  
می کنند

گژ - گچ

گیرفتار - گرفتار

گیرده - گرد و مدور

گردنه - گردنه کوه

گردن = گردن - در کلمات (گردنی بولول) یعنی (گردن بلوری)

و گردنکش .

گرمیش و گرمج - باد گرم

گشنیش - گشنیز

(۱) اینک عسلی دوخته دارد مگس نحل . شهد لب شیرین تو زنبور میان را (سعدی)

مُگلی - رنځ مُگلی

گودوش - گاودوش ظرف دیزی مانند که برای دوشیدن گاو  
بکار می‌رود

گَز - معادل است با متر و چند سانتیمتر از ذرع کمتر است

گزاندر گَز - متر مربع

گَز - مشتقی است از فعل گزیدن در کلمات آبگَز و غریبگَز -

آبگَز چنان است که پای عمله‌های حمام که اغلب در آبند زخم‌های مخصوص  
می‌زند و آن را آبگَز می‌گویند غریبگَز هم حشره‌ای است در میانج  
گران - سنگین فلان مطلب منه گران گنلدی - فلان مطلب مرا گران آمد

گیران - گران - پر بها

گیوِری و گیروی - گریوه

گیله - قسمت خیلی کوچکی از خوشه انگور و غیره ضمناً سیاهی

چشم را نیز گویند و این لغت در قزوین نیز به همین معنی است

گواهین - گاو آهن

گُر بگور - گور بگور

گنبد - گنبد

گامیش - گاو میش

گیر - گیر کردن و گیر افتادن

گیر - طعم گس را گویند مثل طعم سنجید نرسیده یا خرما لوی

کال و غیره



بعر بی عَفِص است

گیژ - بیهوش - کم حواس - گیج

گاه - بمعنی محل است : گیژ گاه یعنی گيجگاه که همان ناحیه

شقیقه است - ناماز گاه یعنی محل نماز خواندن و زیارتگاه و غیره

گاه - بمعنی وقت - گاه دَمْ بیر (یعنی گاه بگاه) و گاه گاه که در

فارسی هم همان گاهگاه است

گیلانار - که تحریف شده گُلانار است در آذربایجان بعوض واژه

آلوالو استعمال می شود

گیر یفتیگیر - گرفت و گیر - نفرین شده

گیلاس - میوه معروف

## ل

لاله - گل معروف

لال - گنگ

لوله - لوله

لپه - لپه

لَت - کردها را گویند

لَچَک. و چارقَد که زنها بسر خود می بندند

لَکَه - لَکَه

لَوَت° وَلَوَد° - لَوَنَد

لوت - که بشکل Lute و بمعنای برهنه و عریان تلفظ می کنند  
و شکل دیگر این لغت در فارسی روت است و مرغی را که بوسیله آبگرم  
یا شعله خفیف از پروبال فارغ ساخته باشند آبروت گویند یعنی بمدد آب  
از پوشش برهنه و عریان شده است لوت را در تیریز معمولاً باشکل دیگری  
از لغت برهنه یعنی برون Brune یکجا تلفظ می کنند و می گویند  
لوت برون یعنی لخت برهنه

لبلی - لبوست ولی در تهران تخمه های بوداده هندوانه و یا بادام  
کوهی را که پریان نموده اند لبلی گویند .

لَولا - در دروپی حره

لَژ° - لَچ

لاب و لاپ همان ناب است بمعنی کامل و خالص هر دو استعمال میشود  
این لغت در تهران بمعنای دیگری یعنی (در رفتن) معمول است و بطور  
عامیانه گفته می شود فلانی از زیر حرفش لاپ رفت یعنی کاملاً زین  
حرفش زد

لُبَّیَه - لوبیا

لیلاش و لیلاج - قماز باز زبردست را گویند

لِینگه - لینگه

لَنگ - لَنگ

لَرزه - لَرزه

لبه لب - لبالب

لب - معلوم است

می نوری جلوه ایلدی گینه جام بلوردن

جام بلور گُر نه لبالبدی نوردن

لش - جسد بی روح و این غیر از لش Lache فرانسه است بمعنی

لا قید و بیغیرت - فرهنگستان لاشه را با اندک تغییری از این لغت استفاده نموده

لُولَفَر - نیلوفر

لای لای - لالائی

لولین - لولین یا لولهنک

لیمه - نیمه آجر چنانکه در فصل ن گذشت

لاژورد - لاجورد

لَسین - لَنگن

## غ و ق

غنچه - معلوم است ولی در آذربایجان غین آن را با مخرج قاف

ادا نموده و قونچه گویند

قُرا - غوره

قربیل - غربیل - این لغت در تبریز خیلی رایج است دو بیت از یک شاعر

محتلی که واژه قریب در آن بکار رفته چون از لحاظ معنی قابل توجه است  
ذیلاً درج می شود

قریب چون ایده حرکت هرج و مرج اولار

باخما<sup>۱</sup> هرج و مرجه آرید ماخ خیالی وار

غربال امتحان قورو لوب پاك اید ماغا —

غربال دن گرک گچه هرکیم خـلالی وار<sup>۱</sup>

قوبار- غبار- گردوغبار. (قلیمه قوبار قونوب) غبار بقلیم نشسته

یعنی ملولم

قَد - قد و قامت      قَت ° وقَنَد ° = قند

قیچی - مقراض

قَنَف - کَنَف - قنف را بخود کنف و همچنین برسمان محکمی

که ازکنف و امثال آن درست می کنند اطلاق مینمایند

قَم - غم و غصه

قُچ - قوچ

قولام - غلام

۱ - غربال بهنگام حرکت هرج و مرج راه می اندازد و چون منظور تصفیه

است لذا نباید بدان اهمیت داد .

غربال امتحان را بمنظور پاك کردن و تصفیه برپا نموده اند و هر که راغل و

غش و خلالی است باید از غربل رد شود .

قورباغا - قورباغه

قرمز - رنگ قرمز

قرمزی - حشرات کوچک برنگ قرمز و باندازهٔ ساس که آن را  
خشکانده و کوبیده و نرم و گرد کرده در شعر بافی جهت رنگ کردن ابریشم  
بکار میبرند

قدَح - کاسه بزرگ

قبا - قبا در کلمهٔ (قبادوز)

قوربان - قربان

قفس - قفس

قانا - کانه = کَنَکَ = کان (مَوزار و باغ انگور را گویند)

قَوَز = گَوَز = گردو (درزبانهای پهلوی و ازمنی = گوَز)

مَعَرَبْ آن (جَوَز) است که در رضائیه آن را جَوِز برون مَوِز

تلفظ می کنند

## ف

فَر - قروشکوه و خوب و پسندیده - دار دبیل مرغ تخمی جوان

را فَره برون همه و هر جنس اعلاء و چیزهای خوب را گویند (فَری)

یعنی خوب و بافَر و چیز بد را (یاوا) گویند که همان یاوه است و این

دو لغت باهم متضادند .

فروش - فروختن

فانوس - چراغ بادی

فَرْفَرَا - فرفره

فَنِجَان - فنجان

فیل - حیوان معروف

فراهم - فراهم

فِیسِنجَان - فسینجان

فرمان - فرمان

فِنْدُخ - فَنْدُق - میوه معروف

فَنْدَكْ - آلت مخصوص که ماشین کوچکی است و برای روشن کردن

چراغ یا آتش زدن بسیگار بکار می رود

فیلْفیل - فلفل - جنس عطاری

فیروزه - فیروزه

فراوان - فراوان

فاش - فاش

فیشك - فشنگ

فیشار - فشار

فریاد - معلوم است

فَسْدُخ - فستق (پسته زمینی)

فغان - فغان

## سخنی با خواننده

رساله‌ای که اینک از نظر ارباب فضیلت می‌گذردشالوده‌اش از ایام صباوت و دوره تحصیل دبستانی درمخیله حقیر ریخته شده و لغتهائی را که بدو در محاورات اعضاء خانواده و خویش و قوم دور و نزدیک و بعدها در محیط دبستانی و دبیرستانی بگوش می‌خورد و احتمال می‌رفت که ممکن است ریشه فارسی داشته باشند در دفترچه‌ای یادداشت مینمود و بتدریج که سالهای عمر افزون ، و در جامعه بعنوان فردی شاخه شد باین یادداشتها ادامه داد تا در سال ۱۳۲۶ هنگام تحصیل در دانشکده ادبیات دانشگاه تبریز مجموعه‌ای بر این سیاق پرداخته گردید و بنظر اساتید فن نیز رسید و آماده طبع بود که مأموریت‌های در نقاطی دوردست پیش آمد و گرفتاریهای نامطلوب حصول مطلوب را از سوئی و ناچیز بودن اثر و اعتقاد به بی‌ارزشی آن از طرف دیگر بتأخیر انداخت و باعث شد که این مسوده ناچیز بحال بلا تکلیفی بماند .

اخیراً دوست یکرنگ جناب آقای کارنگ که از دوران تحصیلی بطرز فکر بنده و اصولاً در این رشته از ادبیات و قوف کامل دارند چاپ رساله حاضر را توصیه و در آن اصرار ورزیده و راهنمائیهای لازم را در این طریق از هر لحاظ تقبل فرمودند تا جائیکه کتابچه مورد بحث بپایمردی ایشان بحلیه طبع آراسته گردید . ضمناً اندکی از واژه‌های را که از تاریخ فوق باینطرف ضمن مأموریتها و در سفر و حضر در جاده‌ها و کوره راهها ، دهات و قصبات از محاورات ایرانیان ترك زبان یاد داشت گردیده ذیلاً می‌آورم بو که محققین عالیمقام و جویندگان باعزم و اراده را بکار آید و امید که طبع ارباب بصیرت را مقبول افتد.

آر دَمَ - همیشه و هنر و کار خوب  
 اُسپورد - در شهرستان و حومه اردبیل (اُسپورد ایلماخ) را به-  
 معنای سپردن بکار میبرند .

اَو یار - بروزن جودان بمعنی میر آب  
 بَبَکْ - مردمک چشم - در اصطلاح شیرازی (بیباک)  
 بوغان - بروزن دوران - در مراغه بمعنی باغبان است.  
 بوئی = پوئی = پویی = پوپک - مرغ هُدهُد یا شانهِسَر  
 جُرُزه - لیاقت  
 سوسنبر - گل معروف بابر گهای خوشبو که بوته‌اش شبیه نعناع  
 است .

سوزنی- پارچه ابریشم دوزی ازمخمل یا شال که سابقاً زیر سماور  
 می انداختند .

کُرُشَنه - دانه‌ای است شبیه ماش یا عدس و خوراک گاوو گوسفند  
 و پرند گانست، در فرهنگهای فارسی این لغت را کَر سَنه بفتح کاف و سین  
 و نون ضبط کرده اند .

کنیز - خدمتکار زن، کوک - بخیه درشت،  
 کوره - آتشدان، کهنه - دیرینه - فرسوده،  
 کُزَل - کوزر - خوشه جو یا گندم که هنگام کوبیدن گندم  
 خرد نشده .

کیش - کلمه‌ای است که موقع راندن و دور کردن مرغ گفته



میشود ولی این لغت در فرهنگهای فارسی (کیش برون دل) قید شده  
 کمان - چوبی خمیده که دوسر آن را بازه محکم بکشند و ببندند  
 کَلْکْ - حيله، کندر - صمغی است خوشبو،  
 کمر - دور شکم، قوبتا - کُبه - هر چیزی که رویهم  
 ریخته و از زمین برآمده باشد،  
 کمانچه - آلت موسیقی، کُنده - چوپ ستبری که بر پای  
 زندانیان می بندند،

کناره و کنار - پهلو و یکطرف چیزی کنجد گیاه معروف،  
 کوند = کُند - تیغی که دم آن تیز نباشد. کارشکنج - کارشکنی،  
 کُماش و کماج - یکقسم نان ضخیم و پوک که با آرد گندم و آرد  
 نخود درست می کنند.

کو که - مخفف کلوچه، کُما = کُم - سبزی که بطور پر پشت  
 بر کنار حوض می روید.

کُری - پُلی که از روی مرداب بدریا متصل گردد. این لغت که در  
 آذربایجان بمعنی انواع پل بکار میرود بعقیده مؤلف فرهنگ عمید واژه  
 فارسی است.

قانچیل - بر وزن فالگیر، گذشته از اینکه جزء اول این کلمه  
 یعنی (قان) بزعم بعضی ازمحققین همان (خون) است کلمه (چیل) نیز  
 مشتقی است از مصدر چلانیدن یا چلیدن ومعنی اسم مفعول میدهد مانند  
 (شیل) یعنی شُل که در حقیقت اسم مفعولی است از مصدر شلیدن، مفهوم

کلمه (قانیچیل) بفارسی معمولی (خونمردگی) است یعنی درمواردیکه جزئی از انگشت و یا نقطه‌ای از دست لای درب یا جسم سنگینی تحت فشار واقع و خون زیر پوست در آن نقطه سیاه شود گویند (قانیچیل) شده یعنی خون چلانده شده و تحت فشار قرار گرفته. صائب اصطلاح خونمردگی را در بیت زیر بکار برده :

بسکه دیدم سرد مهری از نسیم نوبهار

باده خون مرده شد چون لاله در ساغر مرا

زینه = زیبه = زِهه — آب باریک که از شکاف سنگ جاری شود. این لغت در فرهنگها بشکل زِهه ضبط شده و در آذربایجان چشمه خیلی کم آب یادآمد بسیار ضعیف را گویند : زینه چشمه .  
گیل - در زبان فعلی اهالی تهران کلمه‌ای هست که در هیچکدام از فرهنگهای فارسی بآن معنا که تهرانیها بکار می‌برند ضبط نشده و آن کلمه (اینها) است. استفاده‌ای که اهالی مرکز از این کلمه مینمایند غیر از استفاده‌ای است که معمولاً از (اینها)ی حرف اشاره مراد است - باین معنی وقتی مثلاً می‌گویند دیروز بتجربش رفتیم اتفاقاً برادرم هوشنگ و اینها، هم در آنجا بودند، این (اینها) که در این جمله می‌آورند معنائی غیر از (اینها)ی حرف اشاره را می‌دهد و همان است که خراسانیها در این موارد کلمه (شان) را بکار می‌برند

در آذربایجان بعوض (شان) خراسان و (اینها)ی تهران کلمه (گیل) را

بکار میبرند و می گویند ( هوشنگ گیل ) و ( داداشیم گیل ) یعنی ( هوشنگ و اینها ) ( برادر و اینها ) و غیره .

این لغت گیل از آذری باقی مانده و در این شکل منحصر بزبان اهالی آذربایجان است ، شکل تحریف شده ای از آن بصورت ( گِیلا ) بروزن «دلا» در زبان کردی مصطلح است با این تفاوت که « گِلا » در آن زبان فقط نقش علامت جمع را ایفاء مینماید و مترادف با (ها) و (آن) می باشد .

ازْوَایشْ - آزمایش . گُونَبَذْ - گنبد . تالواسا  
تلوْاسه = نگرانی واضطراب . تَوْسانا ماخ = توسن و سرکش بودن .  
ضمناً در حین تنظیم مطالب و چاپ کتاب اشتباهاتی رفته که ذیلاً به تصحیح پاره ای از آنها مبادرت می شود .

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۴	۷	آذر کشب	آذر گشسب
۶	۱۴	بصفحه	بصفحه ۱۰۵
۷	۱۱	مقررات	مفردات
۷	۱۶	عن اللزوم	عند اللزوم
۱۰	۱۵	شنوندها	شنونده
۱۲	۱۶	پیریشان	پیرشان

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۱۴	۸	دیمه - دیله	دیمه - دِیْلَه
۱۵	۳	مصدرو	مصدری و
۱۵	۱۳	بروزن ضر و میسر	بروزن ضرر
۱۶	۴	من	من
۱۷	۱۷	شهر بانی	شهر بانو
۱۸	۱۲	آمال	مآل
۱۸	۲۱	استفاد	استقبال
۱۸	۲۱	برنده	بریده
۱۸	۲۳	مصری	معری
۲۰	۱۰	فارسیه	فارسیند
۱۰	۱۲	غیها	غیرها
۲۲	۴	دوده	دوّه
۲۳	۲۱	یدی	یدی
۲۹	۱۳	سمار	سماور
۲۹	۲۱	صفحه	صفحه ۶۵
۳۰	۷	کوفت	کوفت <sup>۳</sup>
۳۲	۱۸	نیشکری	منشیگری
۳۵	۱۱	کرازدن	گزاردن
۳۵	۱۹	صفحه	صفحه ۸۲

صفحه	سفر	غلط	صحیح
۳۷	۲۰	savtoir	savoir
۴۰	۱۳	تجزیه	تجزیه
۷۷	۱۷	گوید	گوید :
به نیم جو نخرم طاق خانقاه و رباط			
مرا که مصطفی ایوان و پای خم تنبیس			
۴۱	۱۲	قدغین	قدغن
۴۲	۶	یوران	بوران
۴۳	۲۱	ehuchotér	chuchoter
۴۴	۴	رقت	رفت
۴۵	۱	ادبیات	آذربایجان
۴۷	۱۷	خیف	حنیف
۴۸	۱۲	درسلسله	سلسله
۴۸	۲۲	دستمدار	رستمدرار
۶۲	۱۸	نبرم یعنی تلفت	نبردم یعنی ملتفت
۶۳	۸	بوسه	بوته
۶۳	۱۲	پایتخت	بانوبه تخت
۶۸	۳	پسا پار	پسا بار
۶۸	۱۰	پُسلی	پَسلی
۶۹	۴	آگری	آغزی

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۶۹	۱۴	قائدا	قائد
۷۰	۴	است پر	پر
۷۲	۱۴	بعنی	بمعنی
۸۲	۴	مرغ معروف	خفّاش
۸۲	۱۸	همین لغت درمها بادمعمول است	
۹۰	۱۰	۵۸	۶۸
۱۰۸	۱۷	فصل	مبحث
۱۲۰	۱	زر	زرد
۱۲۱	۸	کیردار	کیردار = کردار

( پایان )

